叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 罪犯的孩子(the Convict's Child) 000001

2. 罪犯的孩子(the Convict's Child) 000002

3. 罪犯的孩子(the Convict's Child) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罪犯的孩子(The convict's child)

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [bæk] [frɒm; frəm] ['nɔːrə] , [wɪð] [ə; eɪ]
Then suddenly drawing herself back from Norah , with a
然后 突然 绘画 她自己 后退 从 诺拉 , 和 一个

然后突然间，她猛地从诺拉身边退开，

['pæʃənət] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['səufi; 'sɔ-] [ɪk'skleɪmd] , " [əʊ] !
passionate gesture of anguish , the unhappy Sophy exclaimed , " Oh !
热情的 手势 的 痛苦 , 这 不开心 索菲 惊呼 , " 哦 !

痛苦的索菲激动地喊道："哦！"

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [njuː] [maɪ] ['mɪzəri] — [ðə; ði] ['dɑːknəs] [hɪə(r)] — ['evriweə(r)] ; [nəʊ][həʊp] !
if you but knew my misery — the darkness here — everywhere ; no hope !
如果 你 但 知道 我的 苦难 — 这 黑暗 这里 — 到处 ; 不 希望 !

如果你知道我的痛苦——这里到处都是黑暗——没有希望!

[nəʊ][həʊp] !
no hope !
不 希望 !

毫无希望!

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
" She threw herself down on her bed , and covered her face
" 她 扔 她自己 向下 在 她 床 , 和 涵盖 她 脸

她扑倒在床上，捂住了脸。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
with her hands .
和 她 双手 .

用她的双手。

[ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [tʃaɪld] ;
THE CONVICT'S CHILD ;
这 罪犯的 孩子 ;

罪犯的孩子;

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[ðə; ði] ['helmɪt] [ɒv; əv] [həʊp] .
The Helmet of Hope .
这 头盔 的 希望 .

希望的头盔。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [iː] .
A . **L** . **O** . **E** .
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

['ɔːθəres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɛrˌmɑnt] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɪlgrɪm] ,
AUTHORESS **OF** **THE** **CLAREMONT** **TALES** **,** **THE** **YOUNG** **PILGRIM** **,**
作者 的 这 克莱蒙特 故事 , 这 年轻的 朝圣 ,

《克莱蒙特故事集》和《年轻的朝圣者》的作者

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [striːm] , ['hæri] ['deɪndʒərfiːld] ,
THE **COTTAGE** **BY** **THE** **STREAM** **,** **HARRY** **DANGERFIELD** **,**
这 小屋 经过 这 溪流 , 哈利 危险地带 ,

溪边小屋，哈里·丹杰菲尔德

[glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
GLIMPSES **OF** **THE** **UNSEEN** **,** **ETC** **.**
惊鸿一瞥 的 这 看不见 , ETC .

瞥见未见之物，等等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC **.**
ETC .

ETC。

[gɔːl] & ['ɪŋglɪs] .
GALL **&** **INGLIS** **.**
癯 & 英格利斯 .

胆汁和英格利斯。

['lʌndən] : ['edɪnbrə] :
London **:** **Edinburgh** **:**
伦敦 : 爱丁堡 :

伦敦：爱丁堡：

- [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .
30 **PATERNOSTER** **ROW** **.**
- 回旋曲 排 .

帕特诺斯特街30号。

[sɪks] [dʒɔːdʒ] [striːt] .
6 **GEORGE** **STREET** **.**
6 乔治 街道 .

乔治街6号。

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . ['nɔːrəz] ['dɪfɪkəlti]
I **.** **NORAH'S** **DIFFICULTY**
我 . 诺拉的 困难

一、诺拉的困难

[ˌaɪ 'aɪ] . [ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n]
II **.** **CONSULTATION**
二 . 咨询

二、咨询

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [del]
THE **COTTAGE** **IN** **THE** **DELL**
这 小屋 在 这 戴尔

山谷中的小屋

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['wɜːkhaʊs]
THE **WORKHOUSE**
这 济贫

济贫院

[viː] . - [teɪl]
V **.** **SOPHY'S** **TALE**
V . - 故事

五、索菲的故事

['sɪksθ] . [həʊp]
VI **.** **HOPE**
六年级 . 希望

六、希望

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn]
THE **RETURN**
这 返回

回归

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[sək'ses]
SUCCESS
成功

成功

[ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [tʃaɪld] ;
The **Convict's** **Child** **;**
这 罪犯的 孩子 ;

罪犯之子;

[ɔː(r)] ,
OR **,**
或者 ,

或者,

[ðə; ði] ['helmɪt] [ɒv; əv] [həʊp] .
THE **HELMET** **OF** **HOPE** **.**
这 头盔 的 希望 .

希望的头盔。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['nɔ:rəz] ['dɪfɪkəlti] .
NORAH'S DIFFICULTY .
诺拉的 困难 .

诺拉的困难。

" ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] [neɪm] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['pəʊstmən] ,
" ANY one of this name live here ? " asked the postman ,
" 任何 一 的 这 姓名 居住 这里 ? " 问 这 邮差 ,

"这里有人叫这个名字吗？"邮递员问道。

[æz; əz][hi:; hi][held] [aʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə] ['nɔ:rə] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:k] ,
as he held out a letter to Norah , the little maid - of - all - work ,
作为 他 握住 出去 一个 信 到 诺拉 , 这 小的 女佣 - 的 - 全部 - 工作 ,

他把一封信递给诺拉，那个包揽所有家务的小女佣，

[hu:] [wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ['kli:nɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] - [step] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪntri] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət]
who was on her knees cleaning the door - step on a wintry morning at
WHO 曾是 在 她 膝盖 打扫 这 门 - 步 在 一个 冬季 早晨 在
[ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
the close of the year .
这 关闭 的 这 年 .

在一年即将结束的一个冬日清晨，她跪在地上擦拭着门阶。

" - [mɪs] [pi:l] , - [waɪ] , [ðæt] [mʌst; məst] [mi:n] [ˌem 'i:] !
" ' Miss Peele , ' why , that must mean me !
" - 错过 皮尔 , - 为什么 , 那 必须 意思是 我 !

"'皮尔小姐'，那一定是说我吧！"

" [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] , [wɪð] [naɪ'i:v] [sə'praɪz] .
" cried the young girl , with naive surprise .
" 哭 这 年轻的 女孩 , 和 幼稚的 惊喜 .

"小女孩天真地惊叫道。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][taɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ðæt] ['nɔ:rə] [hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)] ,
It was the first time in her life that Norah had ever received a letter ,
它 曾是 这 第一的 时间 在 她 生活 那 诺拉 有 曾经 已收到 一个 信 ,

这是诺拉生平第一次收到信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm]
and it was with feelings of wonder and curiosity that she took from
和 它 曾是 和 情怀 的 想知道 和 好奇心 那 她 采取 从
[ðə; ði]['pəʊstmən][ðə; ði][nəʊt][səʊ]['streɪndʒli] [ə'drest] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
the postman the note so strangely addressed to herself .
这 邮差 这 笔记 所以 奇怪的 已解决 到 她自己 .

她怀着惊奇和好奇的心情，从邮递员手中接过那张奇怪地写着自己名字的纸条。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['evri] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['envələʊp] , [pəʊst] - [mɑ:k] , [ə'dres] , ['fænsi] - ['weɪfə(r)]
She looked at every part of the envelope , post - mark , address , fancy - wafer
她 看起来 在 每一个 部分 的 这 信封 , 邮政 - 标记 , 地址 , 想要 - 晶圆
[ænd; ənd][ɔ:l] ,
and all ,
和 全部 ,

她仔细查看了信封的每一个部分，包括邮戳、地址、精美的封套等等。

[tu:; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] ['pleʒə(r)] [baɪ] [gesɪŋ] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][sent] [ˌaɪ 'ti:] ,
to prolong the novel pleasure by guessing who could have sent it ,
到 延长 这 小说 乐趣 经过 猜测 WHO 可以 有 发送 它 ,

为了延长阅读的乐趣，可以猜测是谁寄来的，

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	what	the	contents	could	be	.
和	什么	这	内容	可以	是	.

以及其中可能包含的内容。

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][frɒm; frəm]['mʌðə(r)] ,

"	It	can't	be	from	mother	,
"	它	不能	是	从	母亲	,

"不可能是母亲的，

— [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [raɪts] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɒʃɪŋ] [bɪls] ;

—	she	never	writes	but	her	name	at	the	bottom	of	the	washing	bills	;
—	她	绝不	写	但	她	姓名	在	这	底部	的	这	洗涤	账单	;

—她从不写字，只在洗衣账单底部写上自己的名字；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dæn] — [hiːz] [nɒt] [aʊt][ɒv; əv] [raʊnd] [tekst] .

and	as	for	Dan	—	he's	not	out	of	round	text	.
和	作为	为了	担	—	他是	不是	出去	的	圆形的	文本	.

至于丹——他并没有脱离正轨。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l] [ned] ?

Could	it	be	from	Uncle	Ned	?
可以	它	是	从	叔叔	内德	?

会不会是内德叔叔送的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [laɪk][ə; eɪ][mænz] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] ,

It	is	not	like	a	man's	handwriting	,	and	I'm	sure	he	would	,
它	是	不是	喜欢	一个	男人的	手写	,	和	我是	当然	他	会	,

这不像男人的笔迹，而且我确信他会这么做。

['nevə(r)][pʊt] - [mɪs] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːvənt] [laɪk][ˌem 'iː] .

never	put	'	Miss	'	for	a	little	servant	like	me	.
绝不	放	-	错过	-	为了	一个	小的	仆人	喜欢	我	.

千万别称呼我这样的小佣人为"小姐"。

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [piːp] [ɪn][ænd; ənd] [siː] , [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ]['kjʊəriəs][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !

I	must	just	peep	in	and	see	,	I	was	never	so	curious	in	all	my	life	!
我	必须	只是	窥视	在	和	看	,	我	曾是	绝不	所以	好奇的	在	全部	我的	生活	!

我一定要进去看看，我这辈子从来没有这么好奇过!

" ['nɔːrə] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)][wet][kəʊld][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Norah	wiped	her	wet	cold	hands	on	her	apron	,	and	then	,
"	诺拉	擦拭	她	湿的	寒冷的	双手	在	她	围裙	,	和	然后	,

诺拉用围裙擦了擦湿冷的双手，然后

['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['weɪfə(r)] , ['əʊpənd][ðə; ðɪ]['envələʊp] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ðɪ]

taking	care	to	save	the	pretty	wafer	,	opened	the	envelope	,	and	took	out	the
采取	关心	到	节省	这	漂亮的	晶圆	,	打开	这	信封	,	和	采取	出去	这

[nəʊt] .

note	.
笔记	.

小心翼翼地保存着漂亮的威化饼，打开信封，取出纸条。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [wɪð] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] [wɜːd] , " ['mædəm] ,

She	raised	her	eyebrows	with	surprise	at	the	first	word	,	"	Madam	,
她	提高	她	眉毛	和	惊喜	在	这	第一的	单词	,	"	女士	,

听到第一个词"夫人"，她惊讶地挑了挑眉。

" [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'drest] ;

"	and	almost	burst	out	laughing	at	the	notion	of	being	thus	addressed	;
"	和	几乎	爆裂	出去	笑	在	这	概念	的	存在	因此	已解决	;

"想到会被这样称呼，我几乎要笑出声来；

[bʌt; bət] ['nɔ:rəz] [mɜ:θ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [greɪv] [pə'pleksəti] ,

but	Norah's	mirth	changed	to	grave	perplexity	,
但	诺拉的	欢笑	已更改	到	严重	困惑	,

但诺拉的笑容转变成了深深的困惑。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['heɪstɪli]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)][æt; ət][ðə; ði][end] .

as	she	turned	hastily	over	to	the	signature	at	the	end	.
作为	她	转向	草草	超过	到	这	签名	在	这	结尾	.

她匆匆翻到最后签名处。

" - [i:] . ['kʌpə(r)] , ['meɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði][bi:] — ['wɜ:khaʊs] . -

"	'	E	.	Cupper	,	Matron	of	the	B	—	Workhouse	.	'
"	-	E	.	库珀	,	护士长	的	这	B	—	济贫	.	-

"'E. Cupper，B—济贫院院长。'

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [mis'teik] ,

It	must	be	some	mistake	,
它	必须	是	一些	错误	,

这一定是哪里搞错了。

— [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] — [ðɪs] ['letə(r)][kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] [ment] [fɔ:(r); fə(r)]

—	I	am	sure	there	is	some	mistake	—	this	letter	can	never	be	meant	for
—	我	是	当然	那里	是	一些	错误	—	这	信	能	绝不	是	意思是	为了

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

——我确信其中必定有误——这封信绝不可能是寄给我的。

" ['nɔ:rə] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['envələʊp] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [klɪə(r)] .

"	Norah	examined	the	envelope	again	,	but	the	address	was	perfectly	clear	.
"	诺拉	检查	这	信封	再次	,	但	这	地址	曾是	完美	清除	.

诺拉再次检查了信封，地址仍然非常清晰。

['rɑ:ðə(r)] [ɔ:d] [baɪ] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [greɪt] ['prɪz(ə)n] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

Rather	awed	by	receiving	a	letter	from	that	great	prison	-	like	building	which	she
相当	敬畏	经过	接收	一个	信	从	那	伟大的	监狱	-	喜欢	建筑	哪个	她

[hæd; həd] [pɑ:st] [wen] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɜ:ni] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

had	passed	when	on	a	little	journey	with	her	mistress	,
有	通过了	什么时候	在	一个	小的	旅行	和	她	情妇	,

她收到一封来自那座如同监狱般宏伟建筑的来信，当时她正和女主人一起进行一次短途旅行，途中经过了那里。这封信让她感到十分敬畏。

[ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [lʊkt] [səʊ]['fɔ:m(ə)l][ænd; ənd] [ni:t] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn] [wɪð] " ['mædəm] ,

a	letter	that	looked	so	formal	and	neat	,	and	actually	began	with	"	Madam	,
一个	信	那	看起来	所以	正式的	和	整洁的	,	和	实际上	开始	和	"	女士	,

一封看起来如此正式整洁的信，而且实际上是以"夫人，

" ['nɔ:rə] [set] [hɜ:'self] [tu:; tə] [ri:d] , [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] , [ðə; ði] ['kɒntents] , [wɪtʃ]

"	Norah	set	herself	to	read	,	from	beginning	to	end	,	the	contents	,	which
"	诺拉	放	她自己	到	读	,	从	开始	到	结尾	,	这	内容	,	哪个

[wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] ; —

were	as	follows	;	—
是	作为	跟随	;	—

诺拉开始从头到尾阅读这些内容，内容如下：

" ['mædəm] ,

"	Madam	,
"	女士	,

"女士，

— [ai][hæv; həv] [biːn] [rɪ'kwestɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

—	I	have	been	requested	by	an	inmate	of	this	house	of	the	name	of
—	我	有	到过	请求	经过	一个	囚犯	的	这	房子	的	这	姓名	的

['səufi; 'sɔ-]['pʊlə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ,

Sophy	Puller	to	inform	you	of	her	being	here	,
索菲	拉拔器	到	通知	你	的	她	存在	这里	,

—本院一名名叫索菲·普勒的住户请求我告知您她已在此。

[ænd; ənd][tuː; tə][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	to	beg	that	you	will	come	as	soon	as	possible	to	see	her	.
和	到	求	那	你	将要	来	作为	很快	作为	可能的	到	看	她	.

并恳求你尽快来看望她。

['vɪzɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] [əd'mɪtɪd] [ɒn] ['fraidiz] [frɒm; frəm] [tuː] [tɪl] [fɔː(r)] .

Visitors	are	admitted	on	Fridays	from	two	till	four	.
访客	是	承认	在	星期五	从	二	直到	四	.

周五下午两点至四点允许访客入场。

[ðə; ði][gɜːl][ɪz]['ɔːlməʊst][blaɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ru'mætɪk] ['fiːvə(r)] ,

The	girl	is	almost	blind	from	the	effects	of	rheumatic	fever	,
这	女孩	是	几乎	瞎的	从	这	效果	的	风湿病	发烧	,

这名女孩因风湿热几乎失明。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [ɒv; əv][maɪnd] .

and	is	in	great	distress	of	mind	.
和	是	在	伟大的	痛苦	的	头脑	.

他精神极度痛苦。

" [hɪə(r)] ['fɒləʊd] [neɪm] [ænd; ənd] [deɪt] .

"	Here	followed	name	and	date	.
"	这里	随后	姓名	和	日期	.

接下来是姓名和日期。

[ðə; ði]['letə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪdz] [hænd] .

The	letter	dropped	from	the	little	maid's	hand	.
这	信	掉落	从	这	小的	女佣	手	.

信从小女仆手中滑落。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['stʌdi] [tuː; tə][hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft]

It	might	have	been	a	study	to	have	watched	the	changes	in	her	soft
它	可能	有	到过	一个	学习	到	有	观看	这	变化	在	她	柔软的

[raʊnd] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ,

round	face	as	she	read	it	slowly	,
圆形的	脸	作为	她	读	它	缓慢地	,

观察她缓缓阅读时，她那张柔和圆润的脸上发生的变化，或许会是一门有趣的学问。

['treɪsɪŋ] [iːtʃ] [laɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .

tracing	each	line	with	her	finger	.
追踪	每个	线	和	她	手指	.

她用手指描摹着每一条线。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] " ['səufi; 'sɔ-]['pʊlə(r)] , " [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [fɜːst] [mɪkst] [wɪð]

At	the	name	"	Sophy	Puller	,	"	an	expression	of	interest	,	first	mixed	with
在	这	姓名	"	索菲	拉拔器	,	"	一个	表达	的	兴趣	,	第一的	混合	和

['pleʒə(r)] , [ðen] [wɪð] [peɪn] ,

pleasure	,	then	with	pain	,
乐趣	,	然后	和	疼痛	,

听到"索菲·普勒"这个名字，我先是感到一丝兴趣，随后又夹杂着一丝痛苦。

[flit] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] — [sək'si:dɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ʃɒkt] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]

flitted	over	her	features	—	succeeded	by	one	of	shocked	surprise	at	the
飞掠	超过	她	特征	—	成功了	经过	一	的	震惊	惊喜	在	这

['terəb(ə)l] [wɜ:dz] " ['ɔ:lməʊst][blaɪnd] .

terrible	words	"	almost	blind	.
糟糕的	字	"	几乎	瞎的	.

她的脸上闪过一丝神色——随后，听到"几乎失明"这几个可怕的字眼时，脸上露出了震惊和惊讶的神色。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][taɪm][fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:lməʊst][fɔ:(r)] [mʌnθs] [ðæt] ['nɔ:rə] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv]

"	This	was	the	first	time	for	almost	four	months	that	Norah	had	heard	of
"	这	曾是	这	第一的	时间	为了	几乎	四	几个月	那	诺拉	有	听到	的

[wʌn] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjən][ænd; ənd] [frend] .

one	who	had	once	been	her	favourite	companion	and	friend	.
一	WHO	有	一次	到过	她	最喜欢的	伴侣	和	朋友	.

这是诺拉近四个月来第一次听到她曾经最喜欢的伙伴和朋友的消息。

['nɔ:rə] [nju:] [ðæt] - ['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][ʌp][fɔ:(r); fə(r)] ['ʌtərɪŋ] [fɔ:ls] ['mʌni] ,

Norah	knew	that	Sophy's	father	had	been	taken	up	for	uttering	false	money	,
诺拉	知道	那	-	父亲	有	到过	已采取	向上	为了	发出声音	错误的	钱	,

诺拉知道索菲的父亲因为伪造钞票而被捕。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [traɪd] , [kən'demd] , [ænd; ənd] [træns'pɔ:tid] ;

that	he	had	been	tried	,	condemned	,	and	transported	;
那	他	有	到过	尝试	,	谴责	,	和	运输	;

他曾被审判、定罪和流放;

['nɔ:rə] [nju:] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] ['səufi; 'sɔ-][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm]

Norah	knew	that	on	the	day	of	his	arrest	Sophy	had	disappeared	from
诺拉	知道	那	在	这	天	的	他的	逮捕	索菲	有	消失	从

[ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [gɜ:l] ,

the	county	town	in	which	she	had	been	working	as	a	milliner's	girl	,
这	县	镇	在	哪个	她	有	到过	在职的	作为	一个	制帽商	女孩	,

诺拉知道，在他被捕的那天，索菲从她当女帽店店员的那个县城里消失了。

— [bʌt; bət][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [endid] .

—	but	here	her	information	ended	.
—	但	这里	她	信息	结束	.

但她提供的信息到此就结束了。

['ɒf(ə)n][hæd; həd] ['nɔ:rə] [lɒŋd] [ænd; ənd] [preɪd] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]

Often	had	Norah	longed	and	prayed	to	find	out	what	had	become	of
经常	有	诺拉	渴望	和	祈祷	到	寻找	出去	什么	有	变得	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['hæpləs] [kəm'pænjən] ,

her	hapless	companion	,
她	不幸的	伴侣	,

诺拉常常渴望并祈祷能知道她那不幸的同伴究竟发生了什么事。

[bɪ'reft] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊnli]['peərənt][baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [deθ] .

bereft	of	an	only	parent	by	what	was	far	worse	than	death	.
失去	的	一个	仅有的	父母	经过	什么	曾是	远的	更糟	比	死亡	.

失去了唯一的亲人，而这比死亡更可怕。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	name	of	Sophy	had	never	been	forgotten	in	the	prayers	of	the	little
这	姓名	的	索菲	有	绝不	到过	被遗忘的	在	这	祈祷	的	这	小的

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

小女仆的祈祷中从未忘记索菲的名字。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] , — [sɪk] , [blaɪnd] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ]

But	to	hear	of	her	thus	,	—	sick	,	blind	,	and	unhappy	,	in	a	parish
但	到	听到	的	她	因此	,	—	生病的	,	瞎的	,	和	不开心	,	在	一个	教区

['juːniən] ,

Union	,
联盟	,

但听说她如今的境况——生病、失明、不幸，住在教区联合救济院里——

[sʌtʃ] [njuːz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][sæd][ðæn; ðən] ['ɪgnərəns] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['nɔːrə] [riːd] [ðə; ðɪ][nəʊt]

such	news	were	more	sad	than	ignorance	;	and	as	Norah	read	the	note
这样的	消息	是	更多的	伤心	比	无知	;	和	作为	诺拉	读	这	笔记

[wʌns] [ə'gen] ,

once	again	,
一次	再次	,

这样的消息比无知更令人悲哀；诺拉再次读了那张纸条，

[ðə; ðɪ] [tɪəz] [gʌʃ] [fɑːst][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

the	tears	gushed	fast	from	her	eyes	.
这	眼泪	滔滔不绝	快速地	从	她	眼睛	.

泪水迅速涌出她的眼眶。

" [əʊ] , ['səufi; 'sɔ-] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['səufi; 'sɔ-] !

"	Oh	,	Sophy	,	my	poor	,	poor	Sophy	!
"	哦	,	索菲	,	我的	贫穷的	,	贫穷的	索菲	!

“哦，索菲，我可怜的索菲！

[juː; jʊ] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['laɪtsəm] [ænd; ənd] [geɪ] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['frɒlɪk][ænd; ənd] [fʌn] ,

You	who	were	so	lightsome	and	gay	,	so	full	of	frolic	and	fun	,
你	WHO	是	所以	轻盈	和	同性恋	,	所以	满的	的	嬉戏	和	乐趣	,

你曾经那么轻松快乐，那么充满活力和乐趣，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] !

to	think	of	your	coming	to	this	!
到	思考	的	你的	未来	到	这	!

想想你竟然能来到这里！

" [ænd; ənd][æz; əz] ['nɔːrəz] [tɪəz] [drɒpt] [ɒn][ðə; ðɪ][nəʊt] , [huːz] ['kɒntents] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli]

"	And	as	Norah's	tears	dropped	on	the	note	,	whose	contents	she	could	hardly
"	和	作为	诺拉的	眼泪	掉落	在	这	笔记	,	谁	内容	她	可以	几乎

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

“诺拉的眼泪滴落在纸条上，她简直不敢相信纸条上的内容，”

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [riˈkɜː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɪlɪnərz]

her	mind	recurred	to	the	first	day	of	her	meeting	with	the	milliner's
她	头脑	复发	到	这	第一的	天	的	她	会议	和	这	制帽商

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

她的思绪回到了与女帽店老板娘初次相遇的那天。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

and	a	hundred	little	circumstances	connected	with	their	acquaintance	.
和	一个	百	小的	情况	连接	和	他们的	熟人	.

以及与他们相识有关的一百件小事。

['nɔ:rə] [kʊd; kəd][nɒt][help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-]['pʊlə(r)][hæd; həd] [bi:n]
Norah could not help remembering how the society of Sophy Puller had been
诺拉 可以 不是 帮助 记住 如何 这 社会 的 索菲 拉拔器 有 到过
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['greɪtɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] ;
her own greatest temptation ;
她 自己的 最 诱惑 ;

诺拉不禁想起，索菲·普勒的陪伴曾是她最大的诱惑；

[haʊ] [hɜ:(r); hə(r)][kəm'pænjən][hæd; həd][traɪd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋk] ['laɪtli] [ɒv; əv][sɪn] ,
how her companion had tried to make her think lightly of sin ,
如何 她 伴侣 有 尝试 到 制作 她 思考 轻轻 的 罪 ,

她的同伴是如何试图让她对罪恶轻描淡写呢？

[hæd; həd] ['fɔstə] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][faɪn] [dres] , [hæd; həd] [lɑ:ft] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['skru:plz] ,
had fostered the love of fine dress , had laughed at her scruples ,
有 寄养 这 爱 的 美好的 裙子 , 有 笑了 在 她 顾虑 ,
[hæd; həd] [lent] [hɜ:(r); hə(r)][bæd] [bʊks] ,
had lent her bad books ,
有 借出的 她 坏的 图书 ,

他培养了她对华丽服饰的热爱，嘲笑过她的顾虑，还借给她一些劣质书籍。

[hæd; həd]['ɔ:ləʊst] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ][aʊt][æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]
had almost persuaded her to go out at night without the knowledge
有 几乎 被说服 她 到 去 出去 在 夜晚 没有 这 知识
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] !
of her mistress !
的 她 情妇 !

几乎成功说服她瞒着女主人在晚上外出！

['nɔ:rə] [traɪd][tu:; tə] [fə'get] [ɔ:l] [ðɪs] ;
Norah tried to forget all this ;
诺拉 尝试 到 忘记 全部 这 ;

诺拉试图忘记这一切；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv][felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pɪti][ænd; ənd] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'flɪktɪd]
she would gladly have felt nothing but pity and love for the afflicted
她 会 乐意 有 毛毡 没有什么 但 遗憾 和 爱 为了 这 受苦的
['səufi; 'sɔ-] ,
Sophy ,
索菲 ,

她本想对受苦的索菲只有怜悯和爱，别无其他感受。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [wʊd] [fɔ:s] [ðəm'selvz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
but such painful recollections would force themselves on her mind .
但 这样的 痛苦 回忆 会 力量 他们自己 在 她 头脑 .

但这些痛苦的回忆会不由自主地涌上心头。

['nɔ:rə] [kʊd; kəd][nɒt][help] ['θɪŋkɪŋ] , " [əʊ] !
Norah could not help thinking , " Oh !
诺拉 可以 不是 帮助 思维 , " 哦 !

诺拉不禁心想："哦！"

[haʊ] ['dʌbli] ['dredf(ə)l] ['sɪknəs] [ænd; ənd]['blaɪndnəs][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [sʌtʃ]
how doubly dreadful sickness and blindness must be to one who has such
如何 双倍 可怕 疾病 和 失明 必须 是 到 一 WHO 有 这样的
[θɪŋz] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ɒn] !
things to look back on !
事物 到 看 后退 在 !

对于一个有过类似经历的人来说，疾病和失明该是多么可怕的双重折磨啊！

[wen] [ɔːl] [ðæt] ['səufi; 'sɔ-] [wʌns] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ɪz] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] ,

When	all	that	Sophy	once	delighted	in	is	shut	out	from	her	thus	,
什么时候	全部	那	索菲	一次	高兴极了	在	是	关闭	出去	从	她	因此	,

当索菲曾经喜爱的一切都被剥夺了时，

[wɒt] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]

what	can	she	have	to	comfort	her	,	and	keep	her	poor
什么	能	她	有	到	舒适	她	,	和	保持	她	贫穷的

[hɑːt] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] ?

heart	from	breaking	?
心	从	打破	?

她需要什么来安慰自己，才能不让她那颗脆弱的心再次破碎?

" [bʌt; bət] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['sɜːvənts] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] ['lɛtəz] [ɔː(r)]

"	But	young	general	servants	have	little	time	to	give	to	reading	letters	or
"	但	年轻的	一般的	仆人	有	小的	时间	到	给	到	阅读	信件	或者

['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .

crying	over	them	.
哭泣	超过	他们	.

"但是年轻的普通士兵很少有时间读信或为信哭泣。"

[ðə; ði] [step] [mʌst; məst] [biː; bi] [kliːnd] , [ðə; ði] ['brekfəst] [prɪ'peəd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [klɒk] [ʃʊd; ʃəd]

The	step	must	be	cleaned	,	the	breakfast	prepared	,	before	the	clock	should
这	步	必须	是	已清洗	,	这	早餐	准备	,	前	这	钟	应该

[straɪk] [naɪn] .

strike	nine	.
罢工	九	.

必须在九点钟敲响之前把台阶打扫干净，早餐准备好。

['nɔːrə] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [went]

Norah	thrust	her	letter	into	her	pocket	,	dried	her	eyes	,	and	went
诺拉	推力	她	信	进入	她	口袋	,	干燥	她	眼睛	,	和	去

[ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

on	with	her	work	.
在	和	她	工作	.

诺拉把信塞进口袋，擦干眼泪，继续工作。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [red] ['lɪt(ə)l] [hændz] ,

But	while	she	was	scrubbing	the	stone	with	her	red	little	hands	,
但	尽管	她	曾是	擦洗	这	石头	和	她	红色的	小的	双手	,

但当她用她那双红红的小手擦洗石头时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊt] .

she	was	painfully	turning	over	in	her	mind	the	contents	of	the	note	.
她	曾是	痛苦地	转弯	超过	在	她	头脑	这	内容	的	这	笔记	.

她痛苦地在脑海中反复琢磨着纸条的内容。

" [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['səufi; 'sɔ-] ,

"	I	must	go	and	see	my	poor	Sophy	,
"	我	必须	去	和	看	我的	贫穷的	索菲	,

我必须去看望我可怜的索菲，

[bʌt; bət] [əʊ] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evə(r)] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] !

but	oh	how	shall	I	ever	manage	to	get	to	the	workhouse	!
但	哦	如何	将	我	曾经	管理	到	得到	到	这	济贫	!

可是，我该如何才能到达济贫院呢!

['mɪstrəs] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [pʊt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [peɪ] [maɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

Mistress	is	so	much	put	about	to	let	me	pay	my	visits	to	my	mother	,
情妇	是	所以	很多	放	关于	到	让	我	支付	我的	访问	到	我的	母亲	,

女主人费尽心思才让我去看望我母亲。

[huː] [laɪvz; lɪvz]['əʊnli] [θriː] [maɪlz] [ɒf] [waɪl] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] [ten] ;

who	lives	only	three	miles	off	while	the	workhouse	must	be	full	ten	;
WHO	生活	仅有的	三	英里	离开	尽管	这	济贫	必须	是	满的	十	;

他住在离这里只有三英里远的地方，而济贫院却必须住满十个人；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][get] [liːv] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evə(r)][deə(r)][tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn][tuː; tə] [ðæt]

and	even	if	I	get	leave	—	how	could	I	ever	dare	to	go	alone	to	that
和	甚至	如果	我	得到	离开	—	如何	可以	我	曾经	敢	到	去	独自的	到	那

[greɪt] ['gluːmi] [pleɪs] ?

great	gloomy	place	?
伟大的	阴沉	地方	?

即使我获准休假——我又怎敢独自前往那个阴森恐怖的地方呢?

" ['nɔːrə] [hæd; həd][led][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][laɪf] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['ventʃəd] [baɪ] [hɜː'self] ['fɑːðə(r)]

"	Norah	had	led	a	very	quiet	life	;	she	had	never	ventured	by	herself	farther
"	诺拉	有	引领	一个	非常	安静的	生活	;	她	有	绝不	冒险	经过	她自己	更远

[ðæn; ðən] - ,

than	Colme	,
比	-	,

"诺拉过着非常平静的生活；她从未独自去过科尔姆以外的地方，

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

her	native	village	,
她	本国的	村庄	,

她的家乡，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋgɪst] ['dʒɜːni] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['twenti] [maɪlz] - [draɪv] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] -

and	her	longest	journey	had	been	a	twenty	miles	'	drive	in	a	stage	-
和	她	最长	旅行	有	到过	一个	二十	英里	-	驾驶	在	一个	阶段	-

[kəʊtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

coach	with	her	mistress	.
教练	和	她	情妇	.

她最长的旅程是和她的女主人一起乘坐驿马车行驶了二十英里。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] , ['nɔːrə] [piːl] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

Besides	the	difficulty	of	travelling	so	far	,	Norah	Peele	had	formed	a	terrible
除了	这	困难	的	旅行	所以	远的	,	诺拉	皮尔	有	形成	一个	糟糕的

[aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːkhaʊs] .

idea	of	a	workhouse	.
主意	的	一个	济贫	.

除了路途遥远的困难之外，诺拉·皮尔还对济贫院产生了可怕的想法。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['refjuːdʒ] ['mɜːsɪfəli] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊmləs]

Instead	of	looking	on	it	as	a	refuge	mercifully	provided	for	the	homeless
反而	的	寻找	在	它	作为	一个	避难所	仁慈地	假如	为了	这	无家可归者

[ænd; ənd] ['helpləs] ,

and	helpless	,
和	无助	,

与其将其视为为无家可归者和无助者提供的避难所，

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hjuːdʒ]['prɪz(ə)n] , [weə(r)] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt]

she	fancied	it	to	be	a	huge	prison	,	where	miserable	creatures	were	shut
她	幻想	它	到	是	一个	巨大的	监狱	,	在哪里	悲惨的	生物	是	关闭

[ʌp] ,

up	,
向上	,

她想象那是一座巨大的监狱，里面关押着许多可怜的生物。

[ðə; ði] [dɔːz] ['gɑːdɪd] [baɪ]['terəb(ə)l] ['pɔːtəz] ,

the	doors	guarded	by	terrible	porters	,
这	门	守卫	经过	糟糕的	搬运工	,

大门由可怕的守卫把守，

[huːm] [ðə; ði]['tɪmɪd] [jʌŋ] [gɜːl][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [baɪ]

whom	the	timid	young	girl	felt	that	she	would	never	have	courage	to	face	by
谁	这	胆小	年轻的	女孩	毛毡	那	她	会	绝不	有	勇气	到	脸	经过

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

胆怯的少女觉得自己永远没有勇气独自面对这个人。

['nɔːrə] ['skrʌbɪd] [hɜː(r); hə(r)][step] ['veri] [hɑːd] [ɪn'diːd] , ['klentʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]

Norah	scrubbed	her	step	very	hard	indeed	,	clenching	her	teeth	as	she	did
诺拉	擦洗过	她	步	非常	难的	的确	,	紧握	她	牙齿	作为	她	做过

[səʊ] ,

so	,
所以	,

诺拉用力地擦着脚，同时咬紧了牙关。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌb] [daʊn] [ðə; ði] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

as	if	she	were	trying	to	rub	down	the	many	difficulties	which	had
作为	如果	她	是	尝试	到	擦	向下	这	许多	困难	哪个	有

['sʌd(ə)nli] ['rɪz(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .

suddenly	risen	in	her	path	.
突然	升起	在	她	小路	.

仿佛她要抹去突然出现在她面前的诸多困难。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fɪəz] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

The	reader	may	smile	at	the	fears	and	perplexities	of	the	poor	little
这	读者	可能	微笑	在	这	恐惧	和	困惑	的	这	贫穷的	小的

[meɪd] ;

maid	;
女佣	;

读者可能会对这位可怜的小女仆的恐惧和困惑会心一笑；

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['nɔːrə] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

but	let	it	be	remembered	that	Norah	was	still	little	more	than	a	child	,
但	让	它	是	记得	那	诺拉	曾是	仍然	小的	更多的	比	一个	孩子	,

但要记住，诺拉当时还只是个孩子。

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] , ['tɪmɪd]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

was	of	a	tender	,	timid	nature	,	and	utterly	ignorant	of	the	world	.
曾是	的	一个	投标	,	胆小	自然	,	和	完全地	无知	的	这	世界	.

她性格温柔胆怯，对世事一无所知。

[tuː; tə][gəʊ][ten] [maɪlz] [tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːkhaʊs] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

To	go	ten	miles	to	visit	an	inmate	of	a	workhouse	seemed	to	her
到	去	十	英里	到	访问	一个	囚犯	的	一个	济贫	似乎	到	她

[æz; əz] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə; eɪ][tɑːsk] ,

as	formidable	a	task	,
作为	强大	一个	任务	,

在她看来，跋涉十英里去探望济贫院的病人，似乎是一项艰巨的任务。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][sʌm; səm][tuː; tə] [pʊʃ] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [kwiːnz] [əʊn]

as	it	would	appear	to	some	to	push	their	way	into	the	Queen's	own
作为	它	会	出现	到	一些	到	推	他们的	方式	进入	这	女王大学	自己的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

在某些人看来，这似乎是在强行接近女王本人。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [gɑːdz] .

through	her	surrounding	guards	.
通过	她	周围	守卫	.

穿过她周围的守卫。

" ['səufi; 'sɔ-][kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv][təʊld][ðə; ði]['meɪtrən][ðæt][ai][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

"	Sophy	can	never	have	told	the	matron	that	I	am	nothing	but	a
"	索菲	能	绝不	有	讲述	这	护士长	那	我	是	没有什么	但	一个

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɜ:vənt] ;

poor	little	servant	;
贫穷的	小的	仆人	;

"索菲不可能告诉女舍监，我只是个可怜的小仆人；

['mɪsɪz] . ['kʌpə(r)] [teɪks] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][grænd]['leɪdi] [hu:] [wɪl] [draɪv][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn]

Mrs	.	Cupper	takes	me	for	some	grand	lady	who	will	drive	to	the	door	in
太太	.	库珀	需要	我	为了	一些	盛大	女士	WHO	将要	驾驶	到	这	门	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,

her	carriage	,
她	运输	,

库珀太太把我当成一位会驾着马车到门口接她的贵妇人。

[ɔ:(r)] [els] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] - ['mædəm] . -

or	else	she	would	never	have	called	me	'	Madam	.	'
或者	别的	她	会	绝不	有	称为	我	-	女士	.	-

否则她就不会叫我"夫人"了。

" [səʊ] [sed] ['nɔ:rə] [tu:; tə] [hɜ:'self] [æz; əz][ʃi:; ʃi][rəʊz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:]

"	So	said	Norah	to	herself	as	she	rose	from	her	knees	and	went	into
"	所以	说	诺拉	到	她自己	作为	她	玫瑰	从	她	膝盖	和	去	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

于是诺拉一边自言自语，一边从跪姿站起身，走进屋子。

[mɔ:(r)] [tʃɪld] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['weðə(r)] .

more	chilled	by	her	fears	than	by	the	weather	.
更多的	冷藏	经过	她	恐惧	比	经过	这	天气	.

比起天气，她更感到寒冷的是恐惧。

" [ænd; ənd] [jet] [ai][mʌst; məst][gəʊ] — [əʊ] ,

"	And	yet	I	must	go	—	oh	,
"	和	然而	我	必须	去	—	哦	,

"然而我必须离开——哦，

[ai] [wɪl] [gəʊ] — [ɪf] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [həʊl] [wei] [ðeə(r)][ænd; ənd] [bæk] !

I	will	go	—	if	I	have	to	walk	the	whole	way	there	and	back	!
我	将要	去	—	如果	我	有	到	走	这	所有的	方式	那里	和	后退	!

我会去——即使要步行往返也行！

[ai] ['kænɒt] ['dezət] [pɔ:(r); pʊə(r)]['səufi; 'sɔ-] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

I	cannot	desert	poor	Sophy	now	that	she	is	in	such	terrible	trouble	.
我	不能	沙漠	贫穷的	索菲	现在	那	她	是	在	这样的	糟糕的	麻烦	.

我不能在可怜的索菲身处如此可怕的困境时抛弃她。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['dredf(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][gɒd] [wɪl] [help][ˌem 'i:] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

It	is	a	dreadful	difficulty	to	me	,	but	God	will	help	me	through	it	.
它	是	一个	可怕	困难	到	我	,	但	上帝	将要	帮助	我	通过	它	.

这对我来说是个巨大的困难，但上帝会帮助我渡过难关。

[ai] [wɪl] [tel] [ɔ:l][tu:; tə][maɪ][dɪə(r)][kaɪnd] ['mɪstrəs] ,

I	will	tell	all	to	my	dear	kind	mistress	,
我	将要	告诉	全部	到	我的	亲爱的	种类	情妇	,

我会把一切都告诉我亲爱的善良的女主人。

[hu:] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][əd'vaɪs][ænd; ənd][help] .

who	is	always	ready	to	give	me	advice	and	help	.
WHO	是	总是	准备好	到	给	我	建议	和	帮助	.

他总是乐于给我建议和帮助。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" **CHAPTER II .**
" 章 二 .

“第二章

[ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] .
CONSULTATION .
咨询 .

咨询。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ned] [fræŋks] , [ðə; ði][wʌn] - [ɑːmd] ['seɪlə(r)] , [keɪm] ,
ON the evening of that day , Ned Franks , the one - armed sailor , came ,
在 这 晚上 的 那 天 , 内德 弗兰克斯 , 这 一 - 武装 水手 , 来了 ,

那天晚上，独臂水手内德·弗兰克斯来了，

[æz; əz][hiː; hi]['ɒf(ə)n][dɪd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ,
as he often did after his work of teaching was over at the school ,
作为 他 经常 做过 后 他的 工作 的 教学 曾是 超过 在 这 学校 ,

就像他经常在学校教学工作结束后做的那样，

[tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['bɛsi] [piːl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .
to take tea with his sister , Bessy Peele , and her son .
到 拿 茶 和 他的 姐姐 , 贝西 皮尔 , 和 她 儿子 .

与他的妹妹贝西·皮尔和她的儿子一起喝茶。

[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] [θruː] [ɪts] [red] [gləʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['kɪtʃɪn] ,
A blazing fire threw its red glow round the cottage kitchen ,
一个 炽烈 火 扔 它是红色的 辉光 圆形的 这 小屋 厨房 ,

熊熊燃烧的篝火将红色的光芒洒满小屋的厨房，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] [sæŋ] ['merəli] [ɒn][ðə; ði][hɒb] .
and the kettle sang merrily on the hob .
和 这 壶 唱 兴高采烈地 在 这 炉灶 .

水壶在炉子上欢快地鸣叫着。

" ['eni] [njuːz] , ['bɛsi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['seɪlə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] ,
" Any news , Bessy ? " asked the sailor in a cheerful tone ,
" 任何 消息 , 贝西 ? " 问 这 水手 在 一个 快乐 语气 ,

“贝西，有什么消息吗？”水手语气欢快地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][ɒn][ə; eɪ][peg][ɒn][ðə; ði][wɔːl] .
as he hung up his straw hat on a peg on the wall .
作为 他 悬挂 向上 他的 稻草 帽子 在 一个 钉子 在 这 墙 .

他把草帽挂在墙上的挂钩上。

" [njuːz] , [waɪ] [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['bɛsi] ,
" News , why yes , " answered Bessy ,
" 消息 , 为什么 是的 , " 回答 贝西 ,

“新闻，没错，”贝西回答道。

['tɒsɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [diːl] - ['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
tossing a note to her brother across the deal - table at which she was
抛掷 一个 笔记 到 她 兄弟 穿过 这 交易 - 桌子 在 哪个 她 曾是
['kʌtɪŋ] [ðə; ði][ləʊf] .
cutting the loaf .
切割 这 面包 .

她一边切面包，一边把一张纸条扔过交易桌，递给哥哥。

" [ðə; ði]['kæriə(r)] [brɔːt] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .
" The carrier brought this to - day from the town .
" 这 载体 带来 这 到 - 天 从 这 镇 .

“今天，快递员从镇上带来了这个东西。”

[ðeəz; ðəz] ['nɔ:rə] [ɔ:l][ə'gɒg][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] ！"

There's	Norah	all	agog	to	go	to	the	workhouse	！	"
有	诺拉	全部	兴奋	到	去	到	这	济贫	！	"

诺拉兴奋极了，一心想去济贫院！

" [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] ，" [rɪ'pi:tɪd] [ned] ，[wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [lɑ:f] .

"	To	the	workhouse	，	"	repeated	Ned	，	with	a	merry	laugh	.
"	到	这	济贫	，	"	重复	内德	，	和	一个	欢乐	笑	.

"去济贫院，"内德笑着重复道。

" [ʃi:z] [nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][gəʊ][ðeə(r)] ，[ai][həʊp] ，

"	She's	not	likely	to	go	there	，	I	hope	，
"	她是	不是	可能	到	去	那里	，	我	希望	，

"我希望她不太可能去那里。"

[waɪl] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tu:] [hændz][ænd; ənd][ai][hæv; həv][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [wɜ:k] [tu:; tə] [ki:p]

while	she	has	two	hands	and	I	have	one	that	can	work	to	keep
尽管	她	有	二	双手	和	我	有	一	那	能	工作	到	保持

[hɜ:(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

her	out	of	it	.	"
她	出去	的	它	.	"

她有两只手，而我只有一只手，我可以工作让她远离这一切。

" [dʒʌst] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊt] — [əʊ] !

"	Just	read	her	note	—	oh	!
"	只是	读	她	笔记	—	哦	！

"读读她的纸条——哦！

[ðæts] [nɒt][ðə; ði][wʌn] — [bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)] [ri:d] [bəuθ] ; [ðə; ði]['meɪtrənz] [wɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði]

that's	not	the	one	—	but	you'd	better	read	both	;	the	matron's	will	show	you	the
那就是	不是	这	一	—	但	你会	更好的	读	两个都	；	这	女舍监的	将要	展示	你	这

[həʊl] ['mætə(r)] .

whole	matter	.
所有的	事情	.

那不是你要找的那本——但你最好两本都读读；女舍监会向你解释清楚所有情况。

[ɪts] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['nəʊʃ(ə)n][æz; əz]['evə(r)][ai] [hɜ:d] [ɒv; əv][ɪn][ɔ:l][maɪ] [bɔ:n] [deɪz] .

It's	the	most	ridiculous	notion	as	ever	I	heard	of	in	all	my	born	days	.
它是	这	最多	荒谬的	概念	作为	曾经	我	听到	的	在	全部	我的	出生	天	.

这是我这辈子听过的最荒谬的想法。

" [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ，

"	And	with	an	angry	toss	of	the	head	,
"	和	和	一个	生气的	折腾	的	这	头	,

"然后愤怒地甩了甩头，

['bɛsi] [went] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði]['ket(ə)l][tu:; tə] [fɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [ti:] - [pɒt] ，

Bessy	went	off	to	the	kettle	to	fill	her	black	tea	-	pot	,
贝西	去	离开	到	这	壶	到	充满	她	黑色的	茶	-	锅	,

贝西去烧水壶旁给她的红茶壶装水了。

[waɪl] [ned] [ri:d] [tu:; tə][hɪm'self] ['nɔ:rəz] [nəʊt] .

while	Ned	read	to	himself	Norah's	note	.
尽管	内德	读	到	他自己	诺拉的	笔记	.

内德独自读着诺拉的字条。

" [dɪə(r)]['mʌðə(r)] ，— ['mɪstrəs] [sez] [ai] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][taɪm] ，[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [peɪ] [hɜ:'self]

"	Dear	Mother	,	—	Mistress	says	I	may	have	the	time	,	and	she	will	pay	herself
"	亲爱的	母亲	,	—	情妇	说道	我	可能	有	这	时间	,	和	她	将要	支付	她自己

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [kəʊtʃ] ，

for	my	coach	,
为了	我的	教练	,

"亲爱的母亲，——女主人说我可能有时间，她会自己支付我的教练费用，

[ɪf] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] , [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [wɪð] [ˌem 'iː]

if	you	,	or	some	other	respectable	woman	,	will	go	to	the	workhouse	with	me
如果	你	,	或者	一些	其他	可敬	女士	,	将要	去	到	这	济贫	和	我

[ɒn]['fraɪdeɪ] ,

on	Friday	,
在	星期五	,

如果你或者其他体面的女士愿意星期五和我一起去济贫院，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][baɪ][mɪsɛlf] .

but	I	must	not	go	by	miself	.
但	我	必须	不是	去	经过	我自己	.

但我不能独自前往。

[duː; də] , [duː; də] [ə'griː] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] .

Do	,	do	agree	,	dear	mother	.
做	,	做	同意	,	亲爱的	母亲	.

亲爱的妈妈，您一定同意。

[aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] ['hæpi] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [pɔː(r); pʊə(r)]['səufi; 'sɔ-] .

I	cannot	be	happy	till	I	have	seen	poor	Sophy	.
我	不能	是	快乐的	直到	我	有	已见	贫穷的	索菲	.

直到见到可怜的索菲，我才能安心。

[jɔː(r); jə(r)]['djuːtɪf(ə)l][tʃaɪld] , ['nɔːrə] .

Your	dutiful	child	,	Norah	.
你的	尽职尽责的	孩子	,	诺拉	.

你孝顺的女儿，诺拉。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ædɪd] , [ɒn][ə; eɪ] ['blɒtɪd] [laɪn] [bɪ'ləʊ] , " [ɪf] [juː; jʊ][kænt][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː]

"	And	there	was	added	,	on	a	blotted	line	below	,	"	if	you	can't	go	with	me
"	和	那里	曾是	额外	,	在	一个	印迹	线	以下	,	"	如果	你	不能	去	和	我

,

,

,

“下面一行模糊的字迹上还写着：‘如果你不能跟我一起去，

[maɪ][dɪə(r)] ['tiːtʃə(r)] [wʊd] . "

p'raps	my	dear	teacher	wood	.	"
或许	我的	亲爱的	老师	木头	.	"

或许是我亲爱的老师伍德。

" [wel] , ['bɛsi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? " ['kwaɪətli] [ɑːskt] [ned] [fræŋks] [æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]

"	Well	,	Bessy	,	are	you	going	?	"	quietly	asked	Ned	Franks	as	he	laid	down	the
"	出色地	,	贝西	,	是	你	去	?	"	悄悄	问	内德	弗兰克斯	作为	他	铺设	向下	这

[nəʊt] .

note	.
笔记	.

“贝西，你要走吗？”内德·弗兰克斯放下纸条，轻声问道。

" ['gəʊɪŋ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['bɛsi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃrɪlɪst] [təʊn] .

"	Going	!	"	repeated	Bessy	,	in	her	shrillest	tone	.
"	去	!	"	重复	贝西	,	在	她	最尖锐的	语气	.

“走！”贝西用她最尖锐的声音重复道。

" [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pɑːs] [ɪn'diːd] [ə'fɔː] [aɪ]['dɑːkən] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	I	must	come	to	a	pretty	pass	indeed	afore	I	darken	the	door	of	a
"	我	必须	来	到	一个	漂亮的	经过	的确	之前	我	变暗	这	门	的	一个

['wɜːkhaʊs] .

workhouse	.
济贫	.

“我必须先过上相当不错的生活，才会踏入济贫院的大门。”

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði][gɜːrlz] [gɒn] [kreɪzd] .
I think the girl's gone crazed .
我 思考 这 女孩们 已消失 疯狂 .

我觉得这女孩疯了。

[æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp][hɑːf] - [ə; eɪ] - [deɪ][tuː; tə][gəʊ] ['dɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,
As if I could give up half - a - day to go dancing over the country ,
作为 如果 我 可以 给 向上 一半 - 一个 - 天 到 去 跳舞 超过 这 国家 ,

好像我能抽出半天时间去全国各地跳舞似的，

[ænd; ənd][ɪn]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]['wɪntə(r)] [tuː] .
and in middle of winter too .
和 在 中间 的 冬天 也 .

而且还是隆冬时节。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [triːt] , [ə; eɪ][pɪk] - [ɛn aɪ si] , [ɔː(r)][feə(r)] , [ɔː(r)]
If it had been for a summer treat , a pic - nic , or fair , or
如果 它 有 到过 为了 一个 夏天 对待 , 一个 图片 - 尼克 , 或者 公平的 , 或者
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
something like that ,
某物 喜欢 那 ,

如果是为了享受夏日时光、野餐、集市之类的活动，

- [twʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .
' twould have been a different matter .
- 特沃德 有 到过 一个 不同的 事情 .

情况就完全不同了。

[bʌt; bət][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]['pɔːpə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːkhaʊs] !
But to visit a pauper in a workhouse !
但 到 访问 一个 穷光蛋 在 一个 济贫 !

但是去济贫院探望穷人！

" ['bɛsi] [b'æŋgd] [daʊn] [ðə; ði]['ket(ə)l][ɒn][ðə; ði][hɒb] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [tiː] - [pɒt]
" Bessy banged down the kettle on the hob , and carried the steaming tea - pot
" 贝西 砰的一声 向下 这 壶 在 这 炉灶 , 和 携带 这 蒸煮 茶 - 锅
[tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
to the table .
到 这 桌子 .

贝西把水壶重重地放在炉子上，端着冒着热气的茶壶走到桌子上。

" [naʊ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , " [sed] [ned] , " - [tɪz]['betə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['mesmeɪt] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
" Now to my mind , " said Ned , " ' tis better to visit a messmate in trouble ,
" 现在 到 我的 头脑 , " 说 内德 , " - 的 更好的 到 访问 一个 同居伴侣 在 麻烦 ,

“依我看，”内德说，“最好还是去探望一下遇到麻烦的室友。”

['weðə(r)] [ɪn] ['pæləs] [ɔː(r)]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] , ['weðə(r)] ['weðə(r)] [biː; bi][feə(r)][ɔː(r)] [faʊl] ,
whether in palace or poorhouse , whether weather be fair or foul ,
无论 在 宫殿 或者 贫民院 , 无论 天气 是 公平的 或者 犯规 ,

无论是在宫殿还是贫民窟，无论天气晴朗还是恶劣，

[ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['eni] [mɪə(r)] ['pleʒə(r)] [kruːz] .
than to go on any mere pleasure cruise .
比 到 去 在 任何 仅仅 乐趣 巡航 .

比单纯的休闲游轮旅行要好得多。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [truː] - [hɑːtɪd] [læs] , ['lɪt(ə)l] ['nɔːrə] , [nɒt][tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [frend] . "
She's a true - hearted lass , little Norah , not to turn her back on a friend . "
她是 一个 真的 - 心地 小姐 , 小的 诺拉 , 不是 到 转动 她 后退 在 一个 朋友 . "

小诺拉是个心地善良的姑娘，她不会背弃朋友的。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] [dæn] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] ,
" **Why , uncle , " exclaimed Dan , speaking with his mouth full ,**
" 为什么 , 叔叔 , " 惊呼 担 , 请讲 和 他的 嘴 满的 ,

“为什么，叔叔？”丹嘴里塞满了食物，含糊不清地喊道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [blæk] [aɪz] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['wiːzl] - [laɪk] ['slaɪnəs] [tuː; tə]
and that twinkle in his small black eyes , which gave a weasel - like slyness to
和 那 闪烁 在 他的 小的 黑色的 眼睛 , 哪个 给予 一个 黄鼠狼 - 喜欢 狡猾 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

他那双黑色小眼睛里闪烁着的光芒，让他的脸上多了几分狡黠，像只黄鼠狼。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] ['lɪvɪŋ] , ['stændɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]['səufi; 'sɔ-]['pʊlə(r)] .
" **to think of you , of all men living , standing up for Sophy Puller .**
" 到 思考 的 你 , 的 全部 男人 活的 , 常设 向上 为了 索菲 拉拔器 .

“想到你，在所有活着的男人中，竟然站出来支持索菲·普勒。”

[waɪ] [ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [wen] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][' duː ɪŋz][wɒz; wəz] ,
Why the very first thing that you said when you heard of her doings was ,
为什么 这 非常 第一的 事物 那 你 说 什么时候 你 听到 的 她 行为 曾是 ,

为什么你一听到她的所作所为，第一句话就是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [truː] [frend] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['nɔːrə] . "
that she was no true friend to our Norah . "
那 她 曾是 不 真的 朋友 到 我们的 诺拉 . "

她根本不是我们诺拉的真朋友。

" [ə; eɪ][slaɪ] , [dɪ'siːtf(ə)l] , [dɪs'ɒnɪst] , [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [mɪŋks] , " [ɪk'skleɪmd] ['bɛsi] ,
" **A sly , deceitful , dishonest , good - for - nothing minx , " exclaimed Bessy ,**
" 一个 狡猾 , 欺骗性的 , 不诚实 , 好的 - 为了 - 没有什么 minx , " 惊呼 贝西 ,

“一个狡猾、奸诈、不诚实、一无是处的贱女人！”贝西惊呼道。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv][gɒt][maɪ][gɜːl]['ɪntuː][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .
" **who would have got my girl into all sorts of mischief .**
" WHO 会 有 得到 我的 女孩 进入 全部 排序 的 恶作剧 .

“谁会让我女儿惹出各种各样的麻烦呢？”

[ə; eɪ] ['wɜːkhaʊs] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][laɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [gʊd]
A workhouse is too good for the like of her , a great deal too good
一个 济贫 是 也 好的 为了 这 喜欢 的 她 , 一个 伟大的 交易 也 好的
[seɪ] [aɪ] ;
say I ;
说 我 ;

济贫院对她来说太好了，真的太好了；

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [piːl] [pɔː] [aʊt] [ðə; ðɪ] [tiː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['vɜːtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" **and Mrs . Peele poured out the tea with an air of virtuous indignation .**
" 和 太太 . 皮尔 倾倒 出去 这 茶 和 一个 空气 的 有德行的 愤慨 .

“皮尔太太带着一种义愤填膺的姿态把茶倒掉了。”

[ned] [fræŋks] [kʊd; kəd][nɒt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒvɜːb] ,
Ned Franks could not help thinking of the proverb ,
内德 弗兰克斯 可以 不是 帮助 思维 的 这 谚语 ,

内德·弗兰克斯不禁想起那句谚语：

" [ðeɪ] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [glɑːs] - ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θrəʊ] [stəʊnz] .
" **they who live in glass - houses should not throw stones .**
" 他们 WHO 居住 在 玻璃 - 房屋 应该 不是 扔 石头 .

住在玻璃房子里的人不应该扔石头。

" [hɪz; ɪz][hɑ:f] - ['sɪstərz] [əʊn] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] [wɜ:(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [strɪkt]

"	His	half	-	sister's	own	notions	of	truth	and	honesty	were	little	more	strict
"	他的	一半	-	姐妹	自己的	概念	的	真相	和	诚实	是	小的	更多的	严格的

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)]['səufi; 'sɔ-] ,

than	those	of	poor	Sophy	,
比	那些	的	贫穷的	索菲	,

“他同父异母的妹妹对真理和诚实的理解，也并不比可怜的索菲严格多少。”

[waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ðə; ði][ɪk'skju:s][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]

while	she	had	not	had	the	excuse	of	having	been	brought	up	by	a
尽管	她	有	不是	有	这	原谅	的	拥有	到过	带来	向上	经过	一个

['wɜ:θləs] ['peərənt] .

worthless	parent	.
毫无价值	父母	.

而她却没有因为被一个不称职的父母养大而成为借口。

[haʊ] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [kən'dem] [sɪn][ɪn]['ʌðə(r)z] , [ðæn; ðən][tu:; tə][səb'dju:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

How	far	more	easy	it	is	to	condemn	sin	in	others	,	than	to	subdue	it	in
如何	远的	更多的	简单的	它	是	到	谴责	罪	在	其他的	,	比	到	征服	它	在

[ɑ:'selvz] !

ourselves	!
我们自己	!

谴责别人的罪恶远比克服自己身上的罪恶容易得多!

[ned] [fræŋks] [wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mi:l] .

Ned	Franks	was	very	silent	during	the	meal	.
内德	弗兰克斯	曾是	非常	沉默的	期间	这	一顿饭	.

内德·弗兰克斯在用餐期间一直沉默不语。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['kri:tʃə(r)] , ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][blaɪnd][ɪn][ə; eɪ]

The	idea	of	a	young	,	misguided	creature	,	suffering	and	blind	in	a
这	主意	的	一个	年轻的	,	错误的	生物	,	痛苦	和	瞎的	在	一个

['wɜ:khaʊs] ,

workhouse	,
济贫	,

一个年轻、误入歧途的人，在济贫院里受苦受难，双目失明，这样的画面令人唏嘘。

[fɪld] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] [hɑ:t] [wɪð] [sʌtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] [felt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

filled	his	kindly	heart	with	such	compassion	as	the	good	Samaritan	felt	for	the
已填	他的	亲切地	心	和	这样的	同情	作为	这	好的	撒玛利亚人	毛毡	为了	这

['wu:ndɪd] [mæn][baɪ][ðə; ði] [wei] - [saɪd] .

wounded	man	by	the	way	-	side	.
受伤	男人	经过	这	方式	-	边	.

他那颗善良的心充满了怜悯之心，就像好撒玛利亚人对路边受伤的人所感受到的那种怜悯一样。

[fræŋks] [wɪʃt] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [səʊl] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['kæri] ['kʌmfət] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l]

Franks	wished	with	all	his	soul	that	he	could	carry	comfort	to	the	poor	girl
弗兰克斯	希望	和	全部	他的	灵魂	那	他	可以	携带	舒适	到	这	贫穷的	女孩

,

,
,

弗兰克斯由衷地希望能够给这个可怜的女孩带来安慰。

[bʌt; bət][felt] [ðæt] [ðə; ði][tɑ:sk][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['su:təb(ə)l][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk]

but	felt	that	the	task	was	not	a	suitable	one	for	a	young	man	like
但	毛毡	那	这	任务	曾是	不是	一个	合适的	一	为了	一个	年轻的	男人	喜欢

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但他觉得这项任务不适合像他这样的年轻人。

" ['ʌŋk(ə)l] [ned] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

"	Uncle	Ned	,	what	are	you	thinking	of	?
"	叔叔	内德	,	什么	是	你	思维	的	?

内德叔叔，你在想什么呢?

[jʊr; jər][æz; əz] [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] , " [kraɪd][dæn][æt; ət][lɑːst] ,

you're	as	dumb	as	a	fish	,	"	cried	Dan	at	last	,
你是	作为	哑的	作为	一个	鱼	,	"	哭	担	在	最后的	,

“你蠢得像条鱼！”丹最后喊道。

['mɪsɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['laɪvli] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪlərz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

missing	the	usual	lively	flow	of	the	sailor's	conversation	.
丢失的	这	通常	热闹	流动	的	这	水手的	对话	.

少了水手们平日里生动活泼的谈话声。

[ned] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , [bʌt; bət] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] ['bɛsi] [piːl] ;

Ned	took	no	notice	of	the	remark	,	but	said	,	turning	towards	Bessy	Peele	;
内德	采取	不	注意	的	这	评论	,	但	说	,	转弯	向	贝西	皮尔	;

内德没有理会这句话，而是转向贝西·皮尔说道:

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [huːm] ['nɔːrə] ['menʃnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][nəʊt] ? "

"	who	is	the	teacher	whom	Norah	mentions	in	her	note	?	"
"	WHO	是	这	老师	谁	诺拉	提及	在	她	笔记	?	"

“诺拉在纸条中提到的老师是谁？”

" [əʊ] ! [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [kraɪd][dæn] ; " - [tɪz]['pɜːrsɪs] [miːd] ,

"	Oh	!	don't	you	know	?	"	cried	Dan	;	"	'	tis	Persis	Meade	,
"	哦	!	不	你	知道	?	"	哭	担	;	"	-	的	波斯	米德	,

“哦！你不知道吗？”丹喊道，“那是珀西斯·米德。”

[huː] [gəʊz] ['evri] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [klɑːs] [ɒv; əv][g'ɜːlz] . "

who	goes	every	Sunday	to	teach	the	Bible	-	class	of	girls	.	"
WHO	去	每一个	星期日	到	教	这	圣经	-	班级	的	女孩们	.	"

他每周日都去教女孩们的圣经课。

" [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [saɪt] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] ,

"	I	know	her	by	name	and	sight	,	"	said	the	sailor	,
"	我	知道	她	经过	姓名	和	视线	,	"	说	这	水手	,

“我认识她，知道她的名字，也见过她，”水手说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] . "

"	but	I	do	not	know	where	she	lives	.	"
"	但	我	做	不是	知道	在哪里	她	生活	.	"

但我不知道她住在哪里。

" [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [del] , [nɪə(r)][ðə; ði] [mɪl] - [striːm] , " [kraɪd][dæn] , " ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	In	the	little	dell	,	near	the	mill	-	stream	,	"	cried	Dan	,	"	taking	care	of	her
"	在	这	小的	戴尔	,	靠近	这	磨	-	溪流	,	"	哭	担	,	"	采取	关心	的	她

['sɪli] [əʊld][grænd] - [dæd] ,

silly	old	grand	-	dad	,
愚蠢的	老的	盛大	-	爸爸	,

“在磨坊溪流附近的小山谷里，”丹喊道，“照顾她那傻乎乎的老爷爷。”

[ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [gəʊz] ['tɒtərɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [krʌtʃ] ,

the	old	man	who	goes	tottering	to	church	with	a	crutch	,
这	老的	男人	WHO	去	颤巍巍	到	教会	和	一个	拐杖	,

拄着拐杖蹒跚去教堂的老人

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hi:z] [lɒst] [ɔ:l][hɪz; ɪz][heə(r)] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd]

and	who	has	lived	so	long	that	he's	lost	all	his	hair	,	his	teeth	,	and
和	WHO	有	居住地	所以	长的	那	他是	丢失的	全部	他的	头发	,	他的	牙齿	,	和

[hɪz; ɪz][wɪts] .

his	wits	.
他的	智慧	.

而他活得太久了，以至于头发、牙齿和智力都全都丧失了。

" [dæn] [lɑ:ft] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [in'fə:məti] [ɒv; əv][eɪdʒ][wɜ:(r); wə(r)] ['eni] ['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)]

"	Dan	laughed	,	as	if	the	infirmities	of	age	were	any	subject	for
"	担	笑了	,	作为	如果	这	弱点	的	年龄	是	任何	主题	为了

['lɑ:ftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

丹笑了，仿佛年老体衰是值得嘲笑的事情似的。

[tɪl] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði] [stɜ:n] [glɑ:ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [rɪ'pru:vɪŋ] [aɪ] .

till	silenced	by	the	stern	glance	of	his	uncle's	reproving	eye	.
直到	沉默	经过	这	船尾	瞥一眼	的	他的	叔叔的	责备	眼睛	.

直到被叔叔严厉的责备目光注视，才噤声。

" ['pɜ:rsɪs] [mi:d] [wɒz; wəz] ['nɜ:səri] ['gʌvənəs] [æt; ət]['mɪsɪz] . [leɪnz] , " [sed] ['bɛsi] ,

"	Persis	Meade	was	nursery	governess	at	Mrs	.	Lane's	,	"	said	Bessy	,
"	波斯	米德	曾是	苗圃	家庭教师	在	太太	.	车道	,	"	说	贝西	,

“珀西斯·米德是莱恩太太家的育儿女教师，”贝西说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:l] [ðeɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] ;

"	and	a	deal	they	thought	of	her	there	;
"	和	一个	交易	他们	想法	的	她	那里	;

“他们当时就想到了她；

[aɪ]['wʌndə(r)][ʃi:; ʃi]['evə(r)][left][ðem; ðəm][tu:; tə] [sleɪv] [ə'weɪ] [æz; əz] [sɪk] - [nɜ:s] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɔɪtɪd] [əʊld]

I	wonder	she	ever	left	them	to	slave	away	as	sick	-	nurse	to	a	doited	old
我	想知道	她	曾经	左边	他们	到	奴隶	离开	作为	生病的	-	护士	到	一个	做	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

我真想知道她当初是怎么离开他们，去给一个可怜的老人当病弱的护士的。

[æz; əz][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

as	had	never	been	partic'lar	kind	to	her	.
作为	有	绝不	到过	特别的	种类	到	她	.

他从未对她特别友善过。

[bʌt; bət] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ['lizi] ['mærid] , [ænd; ənd][əʊld] [mi:d] [wɒz; wəz][left] [ɔ:l][ə'ləʊn] ,

But	when	her	aunt	Lizzy	married	,	and	old	Meade	was	left	all	alone	,
但	什么时候	她	阿姨	莉齐	已婚	,	和	老的	米德	曾是	左边	全部	独自的	,

但当她的姨妈莉齐再婚后，老米德就孤身一人了。

['pɜ:rsɪs] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd][set] [ʌp][æz; əz] ['ni:dlwʊmən] ,

Persis	came	to	his	cottage	,	and	set	up	as	needlewoman	,
波斯	来了	到	他的	小屋	,	和	放	向上	作为	女针线工	,

珀西斯来到他的小屋，开始做女裁缝。

[ðəʊ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['speʃ(ə)l] [tɜ:n] [ðæt] [weɪ] .

though	I	don't	know	as	how	she	had	any	special	turn	that	way	.
尽管	我	不	知道	作为	如何	她	有	任何	特别的	转动	那	方式	.

虽然我不知道她是如何发生那番特殊转变的。

[ðə; ði]['dʒentri] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [ɪm'plɔɪ] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	gentry	about	here	employ	her	.
这	绅	关于	这里	采用	她	.

附近的绅士淑女们都雇佣她。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [dresɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪnz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪd] [biːn] [ʃiː; ʃi] ,

She	makes	all	the	dresses	for	the	Lanes	;	but	if	I'd	been	she	,
她	制作	全部	这	连衣裙	为了	这	车道	;	但	如果	ID	到过	她	,

她为莱恩一家缝制所有的衣服；但如果我是她，

[aɪd][hæv; həv] [steɪd] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [let][ðə; ði] ['sɪli] [əʊld][mæn][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

I'd	have	stayed	where	I	was	,	and	let	the	silly	old	man	go	to	the
ID	有	入住	在哪里	我	曾是	,	和	让	这	愚蠢的	老的	男人	去	到	这

['wɜːkhaʊs] .

workhouse	.
济贫	.

我本该待在原地，让那个愚蠢的老头去济贫院。

[hiː; hi] [niːdz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

He	needs	as	much	looking	after	as	a	baby	,
他	需求	作为	很多	寻找	后	作为	一个	婴儿	,

他需要像婴儿一样精心照料。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['bæb(ə)l][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪl] .

and	his	childish	babble	is	worse	than	the	clack	of	a	mill	.
和	他的	幼稚	潺潺	是	更糟	比	这	唠叨	的	一个	磨	.

他那幼稚的胡言乱语比磨坊的咔嗒声还难听。

['pɜːrsɪs] [miːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːl] ['betə(r)] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [leɪnz] ; [aɪ] [seɪ] - [twɒz] ['fɒli] [tuː; tə] [liːv]

Persis	Meade	was	a	deal	better	off	at	the	Lanes	;	I	say	'	twas	folly	to	leave
波斯	米德	曾是	一个	交易	更好的	离开	在	这	车道	;	我	说	-	那是	蠢事	到	离开

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

珀西斯·米德在巷子里过得更好；我说离开那里真是愚蠢。"

" ['meɪbi] - [twɪl] [nɒt] [pruːv] [səʊ][ɪn][ðə; ði][end] , " [əb'zɜːvd] [fræŋks] ;

"	Maybe	'	twill	not	prove	so	in	the	end	,	"	observed	Franks	;
"	或许	-	斜纹布	不是	证明	所以	在	这	结尾	,	"	观察到	弗兰克斯	;

"也许最终结果并非如此，"弗兰克斯评论道；

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːnd] , ['ɒnə(r)] [ðaɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

"	there's	a	blessing	in	the	wake	of	the	command	,	honour	thy	father	and
"	有	一个	祝福	在	这	唤醒	的	这	命令	,	荣誉	你的	父亲	和

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

"孝敬父母"这条诫命背后蕴含着祝福。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [mɪs] [miːd] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɔːrə]

Do	you	think	,	"	he	added	,	"	that	Miss	Meade	would	take	care	of	our	Norah
做	你	思考	,	"	他	额外	,	"	那	错过	米德	会	拿	关心	的	我们的	诺拉

[ɒn]['fraɪdeɪ] ? "

on	Friday	?	"
在	星期五	?	"

"你认为，"他补充道，"米德小姐周五会照顾好我们的诺拉吗？"

" [aɪl] [nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , " [kraɪd] ['bɛsi] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [snɔːt] .

"	I'll	not	ask	her	,	"	cried	Bessy	,	with	something	like	a	snort	.
"	患病的	不是	问	她	,	"	哭	贝西	,	和	某物	喜欢	一个	哼哼	.

"我不会问她，"贝西喊道，语气里带着一丝不屑的哼声。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] .

"	If	you	don't	mind	it	,	I	will	,	"	said	the	sailor	.
"	如果	你	不	头脑	它	,	我	将要	,	"	说	这	水手	.

"如果你不介意的话，我会的。"水手说道。

" [aɪl] [wɔːk] ['əʊvə(r)] ['ɜːli] [bɪ'fɔː(r)] [skuːl] ['əupənz] , [ænd; ənd] [send] ['nɔːrə] [ə; eɪ] [laɪn] [baɪ] [pəʊst] ;

"	I'll	walk	over	early	before	school	opens	,	and	send	Norah	a	line	by	post	;
"	患病的	走	超过	早期的	前	学校	打开	,	和	发送	诺拉	一个	线	经过	邮政	;

"我会在学校开门前早点过去，然后给诺拉寄一封信；

[ʃɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [mɪs] [miːd] [æt; ət]

she'll	get	it	on	Friday	morning	in	time	to	walk	over	and	join	Miss	Meade	at
壳	得到	它	在	星期五	早晨	在	时间	到	走	超过	和	加入	错过	米德	在

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪn] ,

the	end	of	the	lane	,
这	结尾	的	这	车道	,

她周五早上就能拿到，正好可以走到巷子尽头去和米德小姐会合。

[weə(r)] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wʊd] [pɪk] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ʌp] . "

where	the	coach	would	pick	them	both	up	.	"
在哪里	这	教练	会	挑选	他们	两个都	向上	.	"

教练会在那里接他们俩。

" - [tɪz] [nɒt] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [hæz; həz] [tuː] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	'	Tis	not	very	likely	that	a	woman	as	has	two	mouths	to	feed	with	her
"	-	的	不是	非常	可能	那	一个	女士	作为	有	二	嘴	到	喂养	和	她

['niːd(ə)l] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [deɪ] ,

needle	will	give	up	half	-	a	-	day	,
针	将要	给	向上	一半	-	一个	-	天	,

"一个要用针线养活两个孩子的女人不太可能放弃半天的时间。"

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [tuː; tə] [biː] — [tuː; tə] [gəʊ] ['hʌntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['pɔːpə(r)] . "

and	take	a	coach	to	B	—	to	go	hunting	out	a	blind	pauper	.	"
和	拿	一个	教练	到	B	—	到	去	打猎	出去	一个	瞎的	穷光蛋	.	"

然后乘马车去B——寻找一个瞎眼的穷人。

" [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , " [əb'zɜːvd] [fræŋks] , [wɪð]

"	I'll	make	the	coach	easy	for	the	matter	of	that	,	"	observed	Franks	,	with
"	患病的	制作	这	教练	简单的	为了	这	事情	的	那	,	"	观察到	弗兰克斯	,	和

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

"我会让教练在这件事上轻松一些，"弗兰克斯笑着说道。

" ['nɔːrə] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['redi] ['raɪnəʊ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] . "

"	Norah	shall	have	enough	of	ready	rhino	to	pay	for	both	.	"
"	诺拉	将	有	足够的	的	准备好	犀牛	到	支付	为了	两个都	.	"

"诺拉将有足够的现成犀牛来支付这两笔费用。"

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , " [ɪk'skleɪmd]

"	I'm	sure	that	you	might	do	something	better	with	your	money	,	"	exclaimed
"	我是	当然	那	你	可能	做	某物	更好的	和	你的	钱	,	"	惊呼

['bɛsi] ,

Bessy	,
贝西	,

"我相信你完全可以用这笔钱做更有意义的事情，"贝西说道。

[huː] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːst] [kleɪm] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [kʊd; kəd]

who	always	thought	that	she	had	first	claim	to	whatever	her	brother	could
WHO	总是	想法	那	她	有	第一的	宣称	到	任何	她	兄弟	可以

[speə(r)] .

spare	.
空闲的	.

她一直认为自己有权优先享用哥哥能拿出的任何东西。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] [njuː] - [jɪrz] [deɪ] , " [kraɪd] [dæn] ,
" I hope you remember , uncle , that to - morrow is New - year's day , " cried Dan ,
" 我 希望 你 记住 , 叔叔 , 那 到 - 明天 是 新的 - 年 天 , " 哭 担 ,

"叔叔，我希望你还记得，明天就是元旦了！"丹喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] .
with a knowing wink of the eye .
和 一个 会心 眨眼 的 这 眼睛 .

还意味深长地眨了眨眼。

" [ðæt] [ðeə(r)] ['ɔːkwəd] [bɔɪ] [brəʊk] [maɪ] [kləʊðz] - [hɔːs] ['jestədeɪ] , " [saɪd] ['bɛsi] ,
" That there awkward boy broke my clothes ' horse yesterday , " sighed Bessy ,
" 那 那里 尴尬的 男生 打破 我的 衣服 - 马 昨天 , " 叹了口气 贝西 ,

"昨天那个笨小子把我的晾衣架弄坏了，"贝西叹了口气。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [njuː]
" and I'm sure I don't know which way to turn for money to buy a new
" 和 我是 当然 我 不 知道 哪个 方式 到 转动 为了 钱 到 买 一个 新的
[wʌn] . "
one . "
一 . "

"而且我肯定不知道该从哪里弄到钱去买一个新的。"

" [ɪf] [dæn] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] , [let] [hɪm] [mend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [deɪ] , " [lɑːft] [ned] ,
" If Dan broke it yesterday , let him mend it to - day , " laughed Ned ,
" 如果 担 打破 它 昨天 , 让 他 修补 它 到 - 天 , " 笑了 内德 ,

"如果丹昨天弄坏了，就让他今天修好吧，"内德笑着说。

[huː] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [hɪnt] [wel] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai]
who understood the hint well , but did not choose to take it , " He and I
WHO 理解 这 暗示 出色地 , 但 做过 不是 选择 到 拿 它 , " 他 和 我
,
,
,

他虽然明白其中的暗示，却并没有选择接受，"他和我，

[wiː; wi] [kæn; kən] ['mʌstə(r)] [θriː] [hændz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
we can muster three hands between us .
我们 能 鼓起 三 双手 之间 我们 .

我们三个人加起来最多也就三只手。

[nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['mʌni] [wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪbə(r)] [wɪl] [sɜːv] [ðə; ði] [tɜːn] .
No need of money when a little labour will serve the turn .
不 需要 的 钱 什么时候 一个 小的 劳动 将要 服务 这 转动 .

付出一点劳动就能解决问题，何必花钱呢?

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [dæn] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːpəntərɪŋ] [laɪn] ;
I'll give you a lesson , Dan , in the carpentering line ;
患病的 给 你 一个 课 , 担 , 在 这 木工 线 ;

丹，我来教你一门木工技艺;

[teɪk] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [njuː] - [jɪrz] [gɪft] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
take that as a New - year's gift if you will .
拿 那 作为 一个 新的 - 年 礼物 如果 你 将要 .

就把它当作新年礼物吧。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [del] .

THE	COTTAGE	IN	THE	DELL	.
这	小屋	在	这	戴尔	.

山谷中的小屋。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['skeəsli] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [red] [gləʊb] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] [wen] [ned] [fræŋks] ,

THE	sun	had	scarcely	shown	his	red	globe	over	the	hill	when	Ned	Franks	,
这	太阳	有	几乎	所示	他的	红色的	地球	超过	这	爬坡道	什么时候	内德	弗兰克斯	,

太阳刚从山丘后探出它的红色星球，内德·弗兰克斯就……

['wɪslɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] , [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊdɪd] [del] [weə(r)]

whistling	as	he	went	,	walked	down	the	path	into	the	little	wooded	dell	where
吹口哨	作为	他	去	,	步行	向下	这	小路	进入	这	小的	树木繁茂的	戴尔	在哪里

['pɜːrsɪs] [miːd] [rɪ'zaɪdɪd] .

Persis	Meade	resided	.
波斯	米德	居住地	.

他一边吹着口哨，一边沿着小路走向珀西斯·米德居住的小树林山谷。

[ðə; ði] ['dʒænjuəri] [eə(r)] [wɒz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] [ʃɑːp] , [ðə; ði] [snəʊ] [felt] [krɪsp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['seɪlərz]

The	January	air	was	keen	and	sharp	,	the	snow	felt	crisp	under	the	sailor's
这	一月	空气	曾是	敏锐的	和	锋利的	,	这	雪	毛毡	脆	在下面	这	水手的

[tred] .

tread	.
踏	.

一月的空气凛冽刺骨，水手踩在雪地上，脚下感觉清脆。

['evri] [brɑːntʃ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] , ['evri] [twɪg] [ɪn] [ðə; ði] ['hedʒɪz] , [wɒz; wəz] [keɪst] [ɪn] ['sɪlvəri] [frɒst] ;

Every	branch	in	the	trees	,	every	twig	in	the	hedges	,	was	cased	in	silvery	frost	;
每一个	分支	在	这	树木	,	每一个	枝条	在	这	对冲	,	曾是	有壳	在	银色	霜	;

树上的每一根树枝，篱笆上的每一根细枝，都覆盖着一层银色的霜。

[ðə; ði] ['prɪkli] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒli] , [ðə; ði] ['wɪðəd] [fɜːn] [baɪ] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

the	prickly	leaves	of	the	holly	,	the	withered	fern	by	the	path	,
这	带刺的	树叶	的	这	冬青	,	这	干枯	蕨类	经过	这	小路	,

冬青树带刺的叶子，路边枯萎的蕨类植物，

['evri] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [wɒz; wəz] [edʒd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['feəri] [ɑːt] , [wɪð] ['glɪtərɪŋ] ['krɪstlz] .

every	blade	of	grass	was	edged	,	as	if	by	fairy	art	,	with	glittering	crystals	.
每一个	刀刃	的	草	曾是	边缘	,	作为	如果	经过	仙女	艺术	,	和	闪闪发光	晶体	.

每一根草叶的边缘都镶满了闪闪发光的晶体，仿佛出自仙女之手。

[fræŋks] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] , ['daʊtɪŋ] ['weðə(r)] ['wɪntə(r)] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɑːb] ,

Franks	looked	around	with	admiring	eyes	,	doubting	whether	winter	,	in	such	a	garb	,
弗兰克斯	看起来	大约	和	钦佩	眼睛	,	怀疑	无论	冬天	,	在	这样的	一个	外衣	,

弗兰克斯环顾四周，眼中满是赞赏，他不禁怀疑，冬天，穿着这样的装束，是否真的合适。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æz; əz] [feə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

were	not	as	fair	as	the	spring	.
是	不是	作为	公平的	作为	这	春天	.

不如春天那么美好。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɒn] [wʌn] [jɪə(r)] , " [rɪ'flektɪd] [ned] ,

"	How	strange	it	is	to	look	back	on	one	year	,	"	reflected	Ned	,
"	如何	奇怪的	它	是	到	看	后退	在	一	年	,	"	反映	内德	,

“回首过去的一年，感觉真奇怪，”内德感慨道。

" [wen] [wɪr] [dʒʌst] ['stepɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [hʌlk] ,

"	when	we're	just	stepping	on	board	another	,	and	the	old	hulk	,
"	什么时候	是	只是	步进	在	木板	其他	,	和	这	老的	绿巨人	,

“当我们登上另一艘船，而那艘老旧的船体时，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] [ðæt] ['freɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
with all the hopes and fears that freighted it ,
和 全部 这 希望 和 恐惧 那 货运 它 ,

承载着所有的希望和恐惧，

[ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] !
is sinking down into the ocean of the past !
是 下沉 向下 进入 这 海洋 的 这 过去的 !

正在沉入过去的海洋!

[lɑːst] [njuː] - [jɪrz] [deɪ] [aɪ] [spent] [ɒn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtəz] , [ə'mʌŋst] [maɪ]['dʒəʊviəl] ['mesmeɪt] ,
Last New - year's day I spent on the blue waters , amongst my jovial messmates ,
最后的 新的 - 年 天 我 花费 在 这 蓝色的 水 , 在 我的 欢乐的 同伴 ,

去年元旦，我和一群快乐的船员在蔚蓝的海面上度过。

['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [ðen] [wɒt] [ə; eɪ] - [kruːz] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
little dreaming then what a twelvemonth's cruise was before me .
小的 做梦 然后 什么 一个 - 巡航 曾是 前 我 .

当时的我丝毫没有想到，长达十二个月的邮轮之旅就在眼前。

- [twʊd] [nɒt][hæv; həv] ['mendɪd] [maɪ] [mɜːθ] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]
' Twould not have mended my mirth to have known that I should have a
- 特沃德 不是 有 已修复 我的 欢笑 到 有 已知 那 我 应该 有 一个
['terəb(ə)l][fɔːl] ,
terrible fall ,
糟糕的 落下 ,

“即使我知道自己会摔得很惨，我的笑容也不会因此而消散。”

[smæʃ] [maɪ] [ɑːm] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [laɪ][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɪn][maɪ]
smash my arm , have it taken off by the surgeon , lie for weeks in my
粉碎 我的 手臂 , 有 它 已采取 离开 经过 这 外科医生 , 说谎 为了 周 在 我的
['hæmək] ,
hammock ,
吊床 ,

我的胳膊被打断了，外科医生把它切除了，我在吊床上躺了好几个星期，

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [meɪmd] [ænd; ənd][dɪs'eɪb(ə)ld] , [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmfətləs]
and then leave the service maimed and disabled , come to a comfortless
和 然后 离开 这 服务 残废 和 已禁用 , 来 到 一个 无安慰
[həʊm] ,
home ,
家 ,

然后带着伤残离开军队，回到一个没有舒适环境的家。

[ænd; ənd][faɪnd] ['bɛsi] — [wel] , [aɪ][woʊnt][biː; bi] [hɑːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
and find Bessy — well , I won't be hard on her ,
和 寻找 贝西 — 出色地 , 我 惯于 是 难的 在 她 ,

至于贝西——嗯，我不会对她太苛刻的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
but she was not just what I had expected her to be .
但 她 曾是 不是 只是 什么 我 有 预期的 她 到 是 .

但她并不完全像我预想的那样。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] [ɪn'diːd] .
Here was a cargo of troubles indeed .
这里 曾是 一个 货物 的 麻烦 的确 .

这的确是一船麻烦事。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [jɪrz] [kruːz] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,
And yet at the end of that year's cruise I can say ,
和 然而 在 这 结尾 的 那 年 巡航 我 能 说 ,

然而，在那一年的游轮之旅结束时，我可以说：

- ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['mɜ:si] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ! -

'	**surely**	**goodness**	**and**	**mercy**	**have**	**followed**	**me**	**all**	**the**	**days**	**of**	**my**	**life**	**!**	**'**
-	一定	善良	和	怜悯	有	随后	我	全部	这	天	的	我的	生活	！	-

"我一生一世必有恩惠慈爱随着我！"

[gɒd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , ['plez(ə)nt] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ,

God	**has**	**given**	**me**	**a**	**home**	**of**	**my**	**own**	**,**	**pleasant**	**work**	**in**	**the**	**school**	**,**
上帝	有	给定	我	一个	家	的	我的	自己的	,	令人愉快的	工作	在	这	学校	,

上帝赐予我一个属于自己的家，以及一份在学校里令人愉快的工作。

[kaɪnd] [frendz] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] [ɒn] ; [hi:; hi] [hæz; həz] [rɪ'stɔ:d] [maɪ] [helθ] ,

kind	**friends**	**to**	**help**	**me**	**on**	**;**	**He**	**has**	**restored**	**my**	**health**	**,**
种类	朋友们	到	帮助	我	在	;	他	有	恢复	我的	健康	,

多亏了好心的朋友们的帮助；他恢复了我的健康。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə'gen] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] .

and	**made**	**me**	**again**	**able**	**to**	**enjoy**	**the**	**blessings**	**of**	**life**	**.**
和	制成	我	再次	有能力的	到	享受	这	祝福	的	生活	.

它让我重新感受到生活的美好。

[ænd; ənd] ['betə(r)] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'haɪnd] .

And	**better**	**things**	**are**	**behind**	**.**
和	更好的	事物	是	在后面	.

更美好的未来已在身后。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɜ:θli] ['kʌmfət] [kəm'peəd] [tu:; tə] - [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊp]

What	**are**	**earthly**	**comforts**	**compared**	**to**	**'**	**the**	**means**	**of**	**grace**	**and**	**the**	**hope**	
什么	是	尘世的	舒适	比较的	到	-	这	方法	的	优雅	和	这	希望	

[ɒv; əv] ['glɔ:ri] - ? "

of	**glory**	**'**	**?**	**"**
的	荣耀	-	?	"

与"恩典之道和荣耀的盼望"相比，世俗的安逸又算得了什么呢?

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [hɑ:f] [ə'laʊd] , [æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [red] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

"	**Ay**	**,**	**"**	**said**	**the**	**sailor**	**half**	**aloud**	**,**	**as**	**he**	**gazed**	**on**	**the**	**red**	**rising**	**sun**	**,**
"	哎	,	"	说	这	水手	一半	大声	,	作为	他	凝视	在	这	红色的	上升	太阳	,

"唉，"水手望着冉冉升起的红日，半自言自语道。

" [æz; əz] [wi:; wi] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [deɪ] [naʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [braɪtə] ,

"	**as**	**we**	**look**	**for**	**each**	**day**	**now**	**to**	**be**	**longer**	**and**	**brighter**	**,**
"	作为	我们	看	为了	每个	天	现在	到	是	更长	和	更亮	,

"当我们期盼每一天都变得更长、更美好时，

[tɪl] [wi:; wi] [bɑ:sk] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [bi:mz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [səʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪstʃən] !

till	**we**	**bask**	**in**	**the**	**full**	**beams**	**of**	**summer**	**,**	**so**	**is**	**it**	**with**	**the**	**Christian**	**!**
直到	我们	晒	在	这	满的	光束	的	夏天	,	所以	是	它	和	这	基督教	！

直到我们沐浴在盛夏的阳光下，基督徒也是如此!

[wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [best] [ɪz] ['evə(r)] [tu:; tə] [kʌm] ; [hi:; hi] [hæz; həz] ['hev(ə)nli] [həʊp] [tu:; tə] [kraʊn] ['evri]

With	**him**	**the**	**best**	**is**	**ever**	**to**	**come**	**;**	**he**	**has**	**heavenly**	**hope**	**to**	**crown**	**every**
和	他	这	最好的	是	曾经	到	来	;	他	有	天上	希望	到	王冠	每一个

['ɜ:θli] [dʒɔɪ] .

earthly	**joy**	**.**
尘世的	喜悦	.

对他而言，最好的永远都在前方；他拥有来自天堂的希望，足以加倍世间的快乐。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] - ['helmɪt] , [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] , - * [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['səʊldʒə(r)] [ɪz]

This	**is**	**the**	**'**	**helmet**	**,**	**the**	**hope**	**of**	**salvation**	**,**	**'**	*****	**which**	**the**	**Christian**	**soldier**	**is**
这	是	这	-	头盔	,	这	希望	的	救恩	,	-	*	哪个	这	基督教	士兵	是

[tu:; tə] [weə(r)] .

to	**wear**	**.**
到	穿	.

这就是基督徒战士要佩戴的"头盔，救赎的希望"。

[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['helmɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [pə'sjuːd] [fræŋks] , [huːz] ['fænsi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [aʊt]
A glittering helmet it is , " pursued Franks , whose fancy delighted in following out
一个 闪闪发光 头盔 它 是 , " 追击 弗兰克斯 , 谁 想要 高兴极了 在 下列的 出去
[ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['ɪmɪdʒ] ,
the Scriptural image ,
这 圣经 图像 ,

"那真是一顶闪闪发光的头盔！"弗兰克斯继续说道，他乐于追随圣经中的形象。

" [ænd; ənd][ðə; ði][krest][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɔɪ] !
" and the crest upon it is joy !
" 和 这 波峰 之上 它 是 喜悦 !

"而它的顶峰是喜悦！"

[ɪn] [laɪfs] [hɑːd] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [pluːm] [meɪ] [biː; bi][reft] [ə'weɪ] ,
In life's hard struggle that plume may be reft away ,
在 生活的 难的 斗争 那 羽 可能 是 反射 离开 ,

在人生的艰难奋斗中，那根羽毛可能会被拔掉。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'dʒɔɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['helmɪt] [ɒv; əv][həʊp]
even the faithful in this world cannot always rejoice ; but the helmet of hope
甚至 这 忠实 在 这 世界 不能 总是 麾 ; 但 这 头盔 的 希望
[rɪ'meɪnz] ,
remains ,
遗迹 ,

即使是世上的信徒也不可能总是喜乐；但希望的头盔始终都在。

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtɪd] [wɪð] [bʌt; bət] [wɪð] [laɪf] ,
never to be parted with but with life ,
绝不 到 是 分手了 和 但 和 生活 ,

除了生命，永不分离。

[ænd; ənd]['əʊnli][pʊt] [ɒf] [ɪn] [deθ] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɑːŋkərərz] [kraʊn] !
and only put off in death to make way for the conqueror's crown !
和 仅有的 放 离开 在 死亡 到 制作 方式 为了 这 征服者的 王冠 !

直到死亡才得以实现，为征服者的王冠让路！

[həʊp] , ['glɔːriəs] [həʊp] , [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ðen] !
Hope , glorious hope , will be changed for happiness then !
希望 , 辉煌 希望 , 将要 是 已更改 为了 幸福 然后 !

希望，美好的希望，那时将会转化为幸福！

" * [ai] [θɛs] .
" * I Thess .
" * 我 帖撒罗尼迦 .

"* 我帖撒罗尼迦前书

[viː] . [eit] .
v . 8 .
v . 8 .

第 8 版

[sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ned] [fræŋks] [baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
Such thoughts as these made the heart of Ned Franks bound with a sense of
这样的 想法 作为 这些 制成 这 心 的 内德 弗兰克斯 边界 和 一个 感觉 的
[ɪn'dʒɔɪmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɔnəks] [mait] [hæv; həv] ['envid] .
enjoyment such as monarchs might have envied .
享受 这样的 作为 君主 可能 有 令人羡慕 .

诸如此类的想法让内德·弗兰克斯的心中充满了一种令君主都羡慕的愉悦感。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ə; eɪ] [meɪmd] [mæn] ,
And yet he was a poor man , a maimed man ,
和 然而 他 曾是 一个 贫穷的 男人 , 一个 残废 男人 ,

然而，他却是一个穷人，一个残疾人。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prə'feʃn] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] !

one	who	had	been	cut	off	in	his	prime	from	a	profession	that	he	loved	!
一	WHO	有	到过	切	离开	在	他的	主要的	从	一个	职业	那	他	喜爱	!

一个正值壮年却被迫离开自己热爱的职业的人!

[seɪv] [hɪz; ɪz] [niːs] , ['lɪt(ə)l] ['nɔːrə] , [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] ,

Save	his	niece	,	little	Norah	,	of	whom	he	was	very	fond	,
节省	他的	侄女	,	小的	诺拉	,	的	谁	他	曾是	非常	喜爱	,

除了他非常疼爱的侄女小诺拉之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ['lɪvɪŋ] [huː] ['simpəθaiz] [wɪð] [ned] [fræŋks] ,

there	was	not	one	of	his	family	living	who	sympathised	with	Ned	Franks	,
那里	曾是	不是	一	的	他的	家庭	活的	WHO	同情	和	内德	弗兰克斯	,

他的家人中没有一个人同情内德·弗兰克斯。

[ɔː(r)] [geɪv] [hɪm] ['eni] ['riːəl] ['pleʒə(r)] .

or	gave	him	any	real	pleasure	.
或者	给予	他	任何	真实的	乐趣	.

或者说，没有给他带来任何真正的快乐。

['meni] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [æt; ət] - [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə]['rendə(r)]

Many	would	have	said	that	the	teacher	at	Colme	had	not	much	to	render
许多	会	有	说	那	这	老师	在	-	有	不是	很多	到	使成为

[hɪm] ['hæpi] ;

him	happy	;
他	快乐的	;

许多人会说，科尔姆的老师没有什么能让他感到快乐;

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ]['streɪndʒə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ɒn] [ðæt] ['bɔɪənt] [step] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ]

and	yet	no	stranger	could	have	looked	on	that	buoyant	step	and	beaming
和	然而	不	陌生人	可以	有	看起来	在	那	浮力	步	和	光芒四射

[aɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːm] ['əʊvə(r)][laɪf] ,

eye	without	seeing	that	something	within	was	throwing	a	charm	over	life	,
眼睛	没有	看到	那	某物	之内	曾是	投掷	一个	魅力	超过	生活	,

然而，任何一个陌生人看到他轻快的步伐和闪亮的眼神，都会觉得他身上有一种神奇的魅力，为生活增添了光彩。

[laɪk][ðə; ði][hɔː(r)][frɒst] [in'krʌstɪŋ] [wɪð] ['bjuːti] [ðə; ði] [dʌl] [twɪg][ænd; ənd][ðə; ði] ['liːfləs] [triː] !

like	the	hoar	frost	encrusting	with	beauty	the	dull	twig	and	the	leafless	tree	!
喜欢	这	白霜	霜	结壳	和	美丽	这	乏味的	枝条	和	这	无叶	树	!

就像美丽的霜花覆盖在黯淡的树枝和光秃秃的树上!

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv]['pɜːrsɪs] [miːd] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] , [wɪð] [ɪts] ['geɪbl] - [end] [ˌəʊvə'hʌŋ] [wɪð]

The	cottage	of	Persis	Meade	looked	very	pretty	,	with	its	gable	-	end	overhung	with
这	小屋	的	波斯	米德	看起来	非常	漂亮的	,	和	它是	山墙	-	结尾	悬垂	和

['frɒstɪd] ['aɪvi] ,

frosted	ivy	,
磨砂	常春藤	,

珀西斯·米德的小屋看起来非常漂亮，山墙上爬满了结霜的常春藤。

[ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ['aɪsɪklz] ['druːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːvz] .

and	sparkling	icicles	drooping	from	the	eaves	.
和	闪闪发光	冰柱	下垂	从	这	檐	.

屋檐下垂挂着闪闪发光的冰柱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'taɪəd] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] [del] ,

It	was	so	retired	in	its	little	dell	,
它	曾是	所以	退休	在	它是	小的	戴尔	,

它静静地坐落在小山谷里，与世隔绝。

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪlə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːrdz][nest] ['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ]

that	to	the	sailor	it	suggested	the	idea	of	a	bird's	nest	hidden	in	a	bush
那	到	这	水手	它	建议	这	主意	的	一个	鸟类	巢	隐	在	一个	衬套

.

:

·

水手觉得这就像灌木丛里藏着一个鸟巢。

[ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] , [fɔː(r); fə(r)]['pɜːrsɪs][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['fetʃɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	door	stood	open	,	for	Persis	had	just	been	fetching	water	from	the
这	门	站立	打开	,	为了	波斯	有	只是	到过	获取	水	从	这

[wel] ,

well ,

出色地 ,

门敞开着，因为珀西斯刚刚从井里打完水。

[səʊ] [fræŋks] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] .

so	Franks	could	see	into	the	cottage	as	he	strode	up	the	narrow	path	.
所以	弗兰克斯	可以	看	进入	这	小屋	作为	他	大步走	向上	这	狭窄的	小路	.

所以，弗兰克斯沿着狭窄的小路走上去的时候，可以看到小屋里面。

[æn; ən][əʊld][mæn] , ['veri] ['fiːb(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlməʊst][bent] ['dʌb(ə)l] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] ['flænl]

An	old	man	,	very	feeble	and	almost	bent	double	,	clad	in	a	thick	white	flannel
一个	老的	男人	,	非常	微弱	和	几乎	弯曲	双倍的	,	覆膜	在	一个	厚的	白色的	绒布

['ræpə(r)] ,

wrapper ,

包装纸 ,

一位老人，身体非常虚弱，几乎弯成了弓形，身穿厚厚的白色法兰绒裹身衣。

[wɒz; wəz] ['tɒtərɪŋ] [tə'wɔːdz] [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

was	tottering	towards	an	arm	-	chair	placed	for	him	by	the	fire	,
曾是	颤巍巍	向	一个	手臂	-	椅子	放置	为了	他	经过	这	火	,

他摇摇晃晃地走向壁炉旁为他准备的扶手椅。

['tendəli] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɒv; əv]['veri] ['pliːzɪŋ] [ə'pɪərəns] .

tenderly	supported	by	a	young	woman	of	very	pleasing	appearance	.
温柔地	有	经过	一个	年轻的	女士	的	非常	令人愉悦	外貌	.

一位容貌姣好的年轻女子温柔地扶着她。

['pɜːrsɪs][wɒz; wəz][səʊ][ɪn'tent][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['djuːtɪf(ə)l] ['ɒfɪs] ,

Persis	was	so	intent	on	her	dutiful	office	,
波斯	曾是	所以	意图	在	她	尽职尽责的	办公室	,

珀西斯全心全意地履行着她的职责，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] [nɛdz] [tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

that	she	did	not	hear	Ned's	tap	at	the	door	,
那	她	做过	不是	听到	内德的	轻敲	在	这	门	,

她没有听到内德敲门的声音。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm]['entə(r)] .

and	was	a	little	surprised	at	seeing	him	enter	.
和	曾是	一个	小的	惊讶	在	看到	他	进入	.

看到他进来，我有点惊讶。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

The	teacher	was	no	stranger	to	her	,	however	,
这	老师	曾是	不	陌生人	到	她	,	然而	,

然而，这位老师对她来说并不陌生。

[æz; əz] [fræŋks] - [neɪm] [ænd; ənd]['kærəktə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

as	Franks	'	name	and	character	were	known	through	the	village	;
作为	弗兰克斯	-	姓名	和	特点	是	已知	通过	这	村庄	;

弗兰克斯的名字和品格在村里广为人知；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][səʊ] ['ɜːli] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , ['pɜːrsɪs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]
and **though** **somewhat** **wondering** **at** **so** **early** **a** **visit** **,** **Persis** **received** **the**
和 尽管 有些 好奇 在 所以 早期的 一个 访问 , 波斯 已收到 这
[meɪmd] ['seɪlə(r)]['kaɪndli] .
maimed **sailor** **kindly** **.**
残废 水手 亲切地 .

尽管对这么早就来访感到有些疑惑，但珀西斯还是热情地接待了这位受伤的水手。

" [huz] [hiː; hi] ?
" **Who's** **he** **?**
" 谁是 他 ?

他是谁?

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] , ['kweɪvərɪŋ]
What **has** **he** **done** **with** **his** **hand** **?** **"** **said** **the** **old** **man** **in** **a** **feeble** **,** **quavering**
什么 有 他 完毕 和 他的 手 ? " 说 这 老的 男人 在 一个 微弱 , 颤抖
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

"他的手怎么了？"老人虚弱地、颤抖着声音问道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] ['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]
pointing **with** **his** **trembling** **finger** **to** **the** **book** **which** **appeared** **from** **under** **the**
指向 和 他的 发抖 手指 到 这 书 哪个 出现 从 在下面 这
['seɪlərz] ['ɔːlməʊst] ['empti] [sliːv] .
sailor's **almost** **empty** **sleeve** **.**
水手的 几乎 空的 袖子 .

他颤抖着手指着从水手几乎空空如也的袖子下露出的那本书。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . [fræŋks] , [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , [dɪə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , " [sed] ['pɜːrsɪs]
" **It** **is** **Mr** **.** **Franks** **,** **the** **teacher** **at** **the** **school** **,** **dear** **grandfather** **,** **"** **said** **Persis**
" 它 是 先生 . 弗兰克斯 , 这 老师 在 这 学校 , 亲爱的 祖父 , " 说 波斯
,
,
,

"是学校的老师弗兰克斯先生，亲爱的爷爷，"珀西斯说道。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [def] [mænz][ɪə(r)] .
raising **her** **voice** **and** **bending** **towards** **the** **deaf** **man's** **ear** **.**
提高 她 嗓音 和 弯曲 向 这 聋 男人的 耳朵 .

她提高嗓门，俯身靠近聋哑人的耳朵。

" [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ? " [rɪ'piːtɪd] [əʊld] [miːd] .
" **What** **has** **he** **done** **with** **his** **hand** **?** **"** **repeated** **old** **Meade** **.**
" 什么 有 他 完毕 和 他的 手 ? " 重复 老的 米德 .

"他的手怎么了？"老米德重复道。

" [aɪ] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['lʌbəli] [weɪ] — [hæd; həd][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , " [rɪ'plaɪd] [ned] ,
" **I** **lost** **it** **in** **a** **lubberly** **way** **—** **had** **a** **tumble** **in** **the** **dark** **,** **"** **replied** **Ned** **,**
" 我 丢失的 它 在 一个 笨拙地 方式 — 有 一个 翻滚 在 这 黑暗的 , " 回复 内德 ,

"我笨手笨脚地把它弄丢了——在黑暗中摔了一跤，"内德回答说。

[huː] ['nevə(r)] [laɪkt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
who **never** **liked** **the** **question** **,**
WHO 绝不 喜欢 这 问题 ,

谁都不喜欢这个问题，

[bəuθ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][rɪˈmaɪndid][hɪm][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]

both	because	it	reminded	him	of	what	he	was	tempted	to	think	a
两个都	因为	它	提醒	他	的	什么	他	曾是	受诱惑	到	思考	一个

[prəˈvəʊkɪŋ] [ˈæksɪdənt] ,

provoking	accident	,
挑衅	事故	,

一方面，因为它让他想起了那件他一度认为是挑衅性的意外事件；

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˈslɑːndə(r)][hæd; həd] [rɪˈpɔːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

and	because	he	knew	that	slander	had	reported	that	he	must	have
和	因为	他	知道	那	诽谤	有	据报道	那	他	必须	有

[biːn] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

been	drunk	at	the	time	.
到过	醉	在	这	时间	.

因为他知道有诽谤报道称他当时一定是喝醉了。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ˈpɜːrsɪs] .

"	Will	you	not	take	a	seat	,	Sir	?	"	said	Persis	.
"	将要	你	不是	拿	一个	座位	,	先生	?	"	说	波斯	.

"先生，您不坐吗？"珀西斯说道。

[fræŋks] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ,

Franks	had	taken	off	his	hat	on	coming	in	,
弗兰克斯	有	已采取	离开	他的	帽子	在	未来	在	,

弗兰克斯进来时脱下了帽子。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈspekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ɒn] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈleɪdiz] [ˈdrɔːɪŋ] -

with	the	same	respect	that	he	would	have	shown	on	entering	a	lady's	drawing	-
和	这	相同的	尊重	那	他	会	有	所示	在	进入	一个	女士的	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

他以进入女士客厅时所表现出的那种尊重来对待她。

[bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][sæt] [daʊn] [hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [ˈpɜːrsɪs][ɪn] [əˈreɪndʒɪŋ] [ˈpiləuz] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)]

Before	he	sat	down	he	assisted	Persis	in	arranging	pillows	behind	her
前	他	卫星	向下	他	协助	波斯	在	安排	枕头	在后面	她

[ˈgrændˌfɑːðərz] [hed] ,

grandfather's	head	,
祖父的	头	,

他坐下之前，帮珀西斯在她祖父的头后摆放枕头。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [miːd] [wɒz; wəz] [ˈfɪdʒɪti]

and	in	changing	the	position	of	his	chair	,	for	old	Meade	was	fidgety
和	在	变化	这	位置	的	他的	椅子	,	为了	老的	米德	曾是	坐立不安

[ænd; ənd] [ˈrestləs] ,

and	restless	,
和	不安	,

老米德坐立不安，不停地变换椅子的位置。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [siːm] [ˈiːzi] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .

and	it	did	not	seem	easy	to	please	him	.
和	它	做过	不是	似乎	简单的	到	请	他	.

似乎很难让他满意。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ?

"	What	have	you	done	with	your	hand	?
"	什么	有	你	完毕	和	你的	手	?

你的手怎么了？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] , [æz; əz] [ned] [fræŋks] [æt; ət] [lɑːst] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] .

"	he	asked	again	,	as	Ned	Franks	at	last	took	a	seat	.
"	他	问	再次	,	作为	内德	弗兰克斯	在	最后的	采取	一个	座位	.

"他又问了一遍，这时内德·弗兰克斯终于坐了下来。"

[ðə; ði]['seɪlə(r)][glɑːns, glæns][æt; ət]['pɜːrsɪs] ,

The	sailor	glanced	at	Persis	,
这	水手	瞥了一眼	在	波斯	,

水手瞥了珀西斯一眼，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [in'fəːməti] [ɒv; əv]

and	her	gentle	eye	seemed	to	ask	indulgence	for	the	infirmities	of
和	她	温和的	眼睛	似乎	到	问	放纵	为了	这	弱点	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

她温柔的眼神似乎在请求人们对她年老体衰的宽容。

[ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['meməri] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] [nəʊ] [njuː] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] .

the	failing	memory	which	could	retain	no	new	thing	for	two	minutes	.
这	失败	记忆	哪个	可以	保持	不	新的	事物	为了	二	分钟	.

记忆力衰退，两分钟内都无法记住任何新东西。

[ned] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Ned	replied	in	a	loud	,	cheerful	tone	to	the	question	,
内德	回复	在	一个	大声	,	快乐	语气	到	这	问题	,

内德用响亮而欢快的语气回答了这个问题：

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] [nəʊts] ,

and	then	without	further	delay	drew	out	the	two	notes	,
和	然后	没有	更远	延迟	画	出去	这	二	笔记	,

然后，他们毫不犹豫地抽出了这两张纸条。

[ænd; ənd][təʊld][ɪn] [fjuː] [wɜːdz] [ðə; ði] ['erənd] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

and	told	in	few	words	the	errand	on	which	he	had	come	.
和	讲述	在	很少	字	这	差事	在	哪个	他	有	来	.

他寥寥数语便说明了此行的目的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

He	was	encouraged	by	watching	the	sympathizing	expression	on	the	face	of
他	曾是	鼓励	经过	观看	这	同情的	表达	在	这	脸	的

['pɜːrsɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] .

Persis	as	she	read	.
波斯	作为	她	读	.

看到珀西斯读书时脸上流露出同情的表情，他深受鼓舞。

" [dɪə(r)] ['nɔːrə] !

"	Dear	Norah	!
"	亲爱的	诺拉	!

"亲爱的诺拉！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][səʊ] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! " [sed] ['pɜːrsɪs] .

I	should	so	much	like	to	go	with	her	to	-	morrow	!	"	said	Persis	.
我	应该	所以	很多	喜欢	到	去	和	她	到	-	明天	!	"	说	波斯	.

"我真想明天和她一起去！"珀西斯说道。

" [aɪm][ə'freɪd] , [ðəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [speəd] , " [əb'zɜːvd] [fræŋks] , ['glɑːnsɪŋ]

"	I'm	afraid	,	though	,	that	you	could	not	be	spared	,	"	observed	Franks	,	glancing
"	我是	害怕的	,	尽管	,	那	你	可以	不是	是	幸存	,	"	观察到	弗兰克斯	,	瞥了一眼

[æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

at	the	old	man	,
在	这	老的	男人	,

"恐怕你无法幸免于难，"弗兰克斯说着，瞥了一眼老人。

[huː] , ['restləs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [faɪv] ['mɪnɪts] , [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] [wɪð]

who	,	restless	at	having	been	silent	for	nearly	five	minutes	,	broke	out	again	with
WHO	,	不安	在	拥有	到过	沉默的	为了	几乎	五	分钟	,	打破	出去	再次	和

[hɪz; ɪz] ['taɪəsəm] ['kwestʃən] ,

his	tiresome	question	,
他的	令人厌烦	问题	,

他沉默了将近五分钟，显得有些不耐烦，又开始问那个令人厌烦的问题。

[ðɪs] [taɪm] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔːtə(r)] .

this	time	addressed	to	his	grand	-	daughter	.
这	时间	已解决	到	他的	盛大	-	女儿	.

这次是写给他的孙女的。

" ['mɪstə(r)] . [fræŋks][hæd; həd][ə; eɪ][sæd][fɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn]

"	Mr	.	Franks	had	a	sad	fall	,	"	she	replied	,	without	giving	the	slightest	sign
"	先生	.	弗兰克斯	有	一个	伤心	落下	,	"	她	回复	,	没有	给予	这	丝毫	符号

[ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

of	impatience	;
的	不耐烦	;

“弗兰克斯先生摔了一跤，很不幸，”她回答道，语气中没有丝毫不耐烦；

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ned] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [fɑːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

and	then	,	turning	to	Ned	,	she	said	,	speaking	fast	,	because	certain	to	be
和	然后	,	转弯	到	内德	,	她	说	,	请讲	快速地	,	因为	肯定	到	是

[suːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

soon	interrupted	,
很快	中断	,

然后，她转向奈德，语速飞快地说，因为她知道自己很快就会被打断。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ] , [ɪn'diːd] [aɪm]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	I	think	that	I	could	manage	to	go	,	indeed	I'm	certain	that	I	could	.
"	我	思考	那	我	可以	管理	到	去	,	的确	我是	肯定	那	我	可以	.

“我想我应该能去，事实上，我确信我能去。”

[wiː; wi][hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt] [tuː] ['kwaɪət] ['lɔdʒə] , ['mɪstə(r)] . ['aɪzɪks] , [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['dʒuːələ(r)] ,

We	have	at	present	two	quiet	lodgers	,	Mr	.	Isaacs	,	a	working	jeweller	,
我们	有	在	展示	二	安静的	房客	,	先生	.	艾萨克斯	,	一个	在职的	珠宝商	,

[ænd; ənd][bə'nəuni] ,

and	Benoni	,
和	贝诺尼	,

目前我们有两位安静的房客，一位是珠宝商艾萨克斯先生，另一位是贝诺尼。

[hɪz; ɪz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [wʌn][ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

his	dear	little	boy	;	one	or	both	of	them	,	I	am	sure	,
他的	亲爱的	小的	男生	;	一	或者	两个都	的	他们	,	我	是	当然	,

他心爱的小儿子；我确信，他们俩中肯定有一个或两个。

[wʊd] ['kaɪndli] [wɒtʃ] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] — "

would	kindly	watch	my	grandfather	during	the	few	hours	of	—	"
会	亲切地	手表	我的	祖父	期间	这	很少	小时	的	—	"

会在几个小时内好心地照看我的祖父——”

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] ,

"	What	have	you	done	with	your	hand	?	"	asked	the	poor	old	man	,
"	什么	有	你	完毕	和	你的	手	?	"	问	这	贫穷的	老的	男人	,

“你的手怎么了？”可怜的老人问道。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][laɪf] - [ɔː(r)] -
who **would** **have** **interrupted** **the** **conversation** **had** **it** **been** **one** **of** **life** **-** **or** **-**
WHO 会 有 中断 这 对话 有 它 到过 一 的 生活 - 或者 -
[deθ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
death **importance** **.**
死亡 重要性 .

如果谈话内容关乎生死，谁会打断他们呢?

['teɪkɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][baɪ]['pɜːrsɪs] , [ned] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][wʌns] ,
Taking **example** **by** **Persis** **,** **Ned** **answered** **at** **once** **,**
采取 例子 经过 波斯 , 内德 回答 在 一次 ,

内德以珀西斯为例，立刻回答道:

[wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] ['aɪðə(r)][ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
without **suffering** **either** **a** **smile** **to** **rise** **to** **his** **lips** **,**
没有 痛苦 任何一个 一个 微笑 到 上升 到 他的 嘴唇 ,

他脸上甚至没有一丝笑容。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
or **a** **frown** **of** **impatience** **to** **his** **brow** **.**
或者 一个 皱眉 的 不耐烦 到 他的 眉头 .

或者他眉头微微皱起，流露出不耐烦的神色。

['pɜːrsɪs][felt][ə'blaɪdʒd][baɪ][ðə; ði] ['seɪlərz] [fɔː'beərəns] ,
Persis **felt** **obliged** **by** **the** **sailor's** **forbearance** **,**
波斯 毛毡 有义务 经过 这 水手的 宽容 ,

珀尔西斯对水手的宽容心存感激。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['drɔːɪŋ]
and **seeing** **his** **eyes** **rest** **for** **a** **moment** **on** **an** **old** **-** **fashioned** **drawing**
和 看到 他的 眼睛 休息 为了 一个 片刻 在 一个 老的 - 造型 绘画
[hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] ,
hung **over** **the** **fire** **-** **place** **,**
悬挂 超过 这 火 - 地方 ,

我看到他的目光在壁炉上方悬挂的一幅老式画作上停留了一会儿。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)][ɪn][tɒp] - [buːts] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt][ɪz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv]
representing **a** **tall** **young** **farmer** **in** **top** **-** **boots** **,** **she** **said** **,** **"** **that** **is** **a** **likeness** **of**
代表 一个 高的 年轻的 农民 在 顶部 - 靴子 , 她 说 , " 那 是 一个 相似 的
[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
my **grandfather** **.**
我的 祖父 .

她画了一位穿着高筒靴的高个年轻农民，说道:“那是我祖父的画像。”

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃrɪvld] , ['rɪŋkld]
" **Nothing** **could** **have** **presented** **a** **greater** **contrast** **to** **the** **shrivelled** **,** **wrinkled**
" 没有什么 可以 有 呈现 一个 更大的 对比 到 这 干瘪 , 皱
[əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)] ,
old **man** **in** **the** **arm** **-** **chair** **,**
老的 男人 在 这 手臂 - 椅子 ,

“没有什么比这更能与扶手椅上那位干瘪皱巴巴的老人形成鲜明对比了。”

[ðæn; ðən][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒəʊvɪəl]['rəʊzi] - [tʃiːkt] [sweɪn] .
than **the** **picture** **of** **the** **jovial** **rosy** **-** **cheeked** **swain** **.**
比 这 图片 的 这 欢乐的 红润 - 脸颊 斯温 .

而不是那张面色红润、笑容可掬的少年照片。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðɪs] ['les(ə)n][tuː; tə] [juːθ] , " [ʃəʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə] ['ɪmbəsiːl] [eɪdʒ] ;
It **seemed** **to** **preach** **this** **lesson** **to** **youth** **,** **"** **show** **indulgence** **to** **imbecile** **age** **;**
它 似乎 到 布道 这 课 到 青年 , " 展示 放纵 到 白痴 年龄 ;

它似乎在向年轻人传达这样的教训:“对年幼无知的人要宽容;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['hɑːti] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] ,

for	if	you	are	now	strong	and	hearty	as	he	was	once	,
为了	如果	你	是	现在	强的	和	爽朗	作为	他	曾是	一次	,

因为如果你现在像他以前那样强壮健康，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] .

as	he	is	now	you	may	be	.
作为	他	是	现在	你	可能	是	.

他现在的样子，或许就是你现在的样子。

" [sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [ə'rəʊz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ned] [fræŋks] ;

"	Such	at	least	was	the	thought	which	arose	in	the	mind	of	Ned	Franks	;
"	这样的	在	至少	曾是	这	想法	哪个	出现	在	这	头脑	的	内德	弗兰克斯	;

"至少内德·弗兰克斯当时是这么想的；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['les(ə)n] .

but	he	had	to	pay	for	his	lesson	.
但	他	有	到	支付	为了	他的	课	.

但他得为这堂课付费。

[əʊld] [miːd] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

Old	Meade	,	seeing	them	looking	at	the	picture	,
老的	米德	,	看到	他们	寻找	在	这	图片	,

老米德看到他们在看照片，

[bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['mʌmbld] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['endləs] ,

began	at	once	a	mumbled	story	which	promised	to	be	endless	,
开始	在	一次	一个	喃喃自语	故事	哪个	承诺	到	是	无尽的	,

他随即开始喃喃自语，讲起一个似乎永无止境的故事来。

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] ,

of	something	that	had	happened	at	the	time	that	picture	was	taken	,
的	某物	那	有	发生	在	这	时间	那	图片	曾是	已采取	,

指的是拍摄这张照片时发生的某件事，

['ræmblɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔː(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]

rambling	into	an	account	of	all	that	he	had	done	or	could	have	done
漫无边际	进入	一个	帐户	的	全部	那	他	有	完毕	或者	可以	有	完毕

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

when	he	was	a	gay	young	fellow	,
什么时候	他	曾是	一个	同性恋	年轻的	同伴	,

他开始絮絮叨叨地讲述自己年轻时作为一名同性恋者所做过或可能做过的一切，

[tɪl] [fræŋks] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][raɪz] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv]

till	Franks	was	obliged	to	rise	,	fearing	to	be	late	for	the	opening	of
直到	弗兰克斯	曾是	有义务	到	上升	,	害怕	到	是	晚的	为了	这	开幕	的

[skuːl] .

school	.
学校	.

直到弗兰克斯担心上学迟到，才不得不起床。

[ðə; ði]['seɪlə(r)][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌrid] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə'rendʒmənts]

The	sailor	could	scarcely	manage	to	get	in	a	few	hurried	words	of	arrangements
这	水手	可以	几乎	管理	到	得到	在	一个	很少	慌忙	字	的	安排

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

for	the	following	day	,
为了	这	下列的	天	,

水手好不容易才挤出几句话，匆匆交代了第二天的安排。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm][tuː; tə] [θæŋk] ['pɜːrsɪs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['redi] [kəm'plaɪəns] [wɪð]

and	had	scarcely	time	to	thank	Persis	for	her	ready	compliance	with
和	有	几乎	时间	到	感谢	波斯	为了	她	准备好	遵守	和

['nɔːrəz] [wɪʃ] .

Norah's	wish	.
诺拉的	希望	.

她几乎没有时间感谢珀西斯欣然满足诺拉的愿望。

" [wel] , " [θɔːt] [fræŋks] , [æz; əz][hiː; hi]['ræpɪdli] [streʊd] [ʌp][ðə; ði] [del] ,

"	Well	,	"	thought	Franks	,	as	he	rapidly	strode	up	the	dell	,
"	出色地	,	"	想法	弗兰克斯	,	作为	他	快速	大步走	向上	这	戴尔	,

“好吧，”弗兰克斯心想，一边快步走上山谷。

" [ðə; ði][laɪf] [ðæt] ['meɪdn] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɪz][wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns]

"	the	life	that	maiden	has	chosen	for	herself	is	one	that	requires	the	patience
"	这	生活	那	少女	有	选定	为了	她自己	是	一	那	需要	这	耐心

[ɒv; əv][ə; eɪ][seɪnt] !

of	a	saint	!
的	一个	圣	!

“这位少女选择的生活需要圣人的耐心！”

['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] !

Chosen	for	herself	!
被选中的	为了	她自己	!

她自己选择的！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['rɑːðə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [diːm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][gɒd] ?

Is	it	not	rather	that	which	she	deems	appointed	for	her	by	God	?
是	它	不是	相当	那	哪个	她	认为	任命	为了	她	经过	上帝	?

难道这不是她认为上帝为她安排的吗?

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['daʊtləs] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)]['eɪb(ə)l]

What	she	does	,	she	does	unto	Him	,	and	this	doubtless	makes	her	able
什么	她	做	,	她	做	到	他	,	和	这	毫无疑问	制作	她	有能力的

[tuː; tə][beə(r)][ænd; ənd][fɔː'beə(r)] ,

to	bear	and	forbear	,
到	熊	和	忍耐	,

她所做的一切，都是在对他做，这无疑使她能够忍受和忍耐。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [wɪð] [sʌtʃ] ['tendə(r)][keə(r)]['əʊvə(r)][wʌn] [huː] , [æz; əz] ['bɛsi] [sed] ,

and	watch	with	such	tender	care	over	one	who	,	as	Bessy	said	,
和	手表	和	这样的	投标	关心	超过	一	WHO	,	作为	贝西	说	,

并以如此温柔的关怀照料着一个，正如贝西所说，

[hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][pə'tɪkjələ(r)] ['kaɪndnəs] .

had	never	shown	her	particular	kindness	.
有	绝不	所示	她	特别的	仁慈	.

她从未表现出特别的善意。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːtəd] [æt; ət][wʌns] ,

It	does	seem	to	me	that	it	would	be	easier	to	be	martyred	at	once	,
它	做	似乎	到	我	那	它	会	是	更轻松	到	是	殉道者	在	一次	,

我觉得最好是立刻殉道。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [təʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [lɒgd] [əʊld] [bɑːdʒ]

than	to	have	for	ever	to	take	in	tow	such	a	water	-	logged	old	barge
比	到	有	为了	曾经	到	拿	在	拖	这样的	一个	水	-	已登录	老的	驳船

[æz; əz] [ðæt] !

as	that	!
作为	那	!

比永远拖着这样一艘进水的老旧驳船要好得多！

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd] [kaʊnts] [æz; əz] ['mɑːtəz] [ðəʊz] [huː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

I	do	believe	that	God	counts	as	martyrs	those	who	,	for	His	sake	,
我	做	相信	那	上帝	计数	作为	殉道者	那些	WHO	,	为了	他的	清酒	,

我相信，上帝会将那些为了祂的缘故而殉道的人视为殉道者。

[liːd] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['kwaɪət] , ['peɪʃ(ə)nt][self] - [dɪ'naɪəl] , [siːkɪŋ] [nɒt][tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [əʊn] [wɪl] ,

lead	a	life	of	quiet	,	patient	self	-	denial	,	seeking	not	to	do	their	own	will	,
带领	一个	生活	的	安静的	,	病人	自己	-	拒绝	,	寻求	不是	到	做	他们的	自己的	将要	,

过着平静、耐心、克制自我的生活，不去随心所欲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hev(ə)nli] ['mɑːstə(r)] .

but	the	will	of	their	Heavenly	Master	.
但	这	将要	的	他们的	天上	掌握	.

但他们要遵从天主的旨意。

['pɜːrsɪs] [miːd] [lʊks] [laɪk][wʌn] [huː] [hæz; həz][gɑːdz] ['sʌnʃaɪn] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] !

Persis	Meade	looks	like	one	who	has	God's	sunshine	around	her	!
波斯	米德	看起来	喜欢	一	WHO	有	神的	阳光	大约	她	!

珀西斯·米德看起来就像被上帝的阳光环绕着一样！

" [ned] [fræŋks] ['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['aɪvi] - ['kʌvəd] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [del] ;

"	Ned	Franks	often	repeated	his	visits	to	the	ivy	-	covered	cottage	in	the	dell	;
"	内德	弗兰克斯	经常	重复	他的	访问	到	这	常春藤	-	涵盖	小屋	在	这	戴尔	;

“内德·弗兰克斯经常重访山谷里那座爬满常春藤的小屋；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [əʊld] [miːd] ,

but	for	weeks	he	never	saw	old	Meade	,
但	为了	周	他	绝不	锯	老的	米德	,

但好几个星期他都没见到老米德。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] , " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ]

without	having	to	shout	out	an	answer	to	the	question	,	"	What	have	you
没有	拥有	到	喊	出去	一个	回答	到	这	问题	,	"	什么	有	你

[dʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ?

done	with	your	hand	?
完毕	和	你的	手	?

无需大声回答“你的手做了什么？”这个问题。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] .

THE	WORKHOUSE	.
这	济贫	.

济贫院。

" [əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , [səʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['nɔːrə] ,

"	Oh	!	I	am	so	glad	,	so	thankful	to	have	you	with	me	!	"	cried	Norah	,
"	哦	!	我	是	所以	高兴的	,	所以	感恩	到	有	你	和	我	!	"	哭	诺拉	,

“哦！我太高兴了，太感谢你陪在我身边了！”诺拉喊道。

[æz; əz] , ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

as	,	after	leaving	the	coach	,
作为	,	后	离开	这	教练	,

离开教练后，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] ['pɜːrsɪs] [miːd] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [ɒv; əv][biː] — . "

she	walked	with	Persis	Meade	up	the	road	which	led	to	the	workhouse	of	B	—	.	"
她	步行	和	波斯	米德	向上	这	路	哪个	引领	到	这	济贫	的	B	—	.	"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd] ,

It	is	not	only	that	I	should	have	been	afraid	,
它	是	不是	仅有的	那	我	应该	有	到过	害怕的	,

她和珀西斯·米德一起沿着通往B——济贫院的路走去。"我不仅应该感到害怕，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kəm'pænjən] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] — " ['nɔːrə]

that	I	could	not	have	come	without	a	companion	,	but	you	know	—	"	Norah
那	我	可以	不是	有	来	没有	一个	伴侣	,	但	你	知道	—	"	诺拉

[drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

dropped	her	voice	,
掉落	她	嗓音	,

"我本来不能独自前来，但是你知道——"诺拉压低了声音，

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [təʊn] — " [juː; jʊ] [nəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)]['səufi; 'sɔ-] [meɪ] [wɒnt]

and	spoke	in	a	hesitating	tone	—	"	you	know	poor	Sophy	may	want
和	辐	在	一个	犹豫不决	语气	—	"	你	知道	贫穷的	索菲	可能	想

[sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [gɪv] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

some	one	to	give	comfort	to	her	,
一些	一	到	给	舒适	到	她	,

他犹豫着开口说道："你知道，可怜的索菲可能需要有人安慰她。"

[rɪ'lɪdʒəs] ['kʌmfət] [aɪ] [miːn] ,

religious	comfort	I	mean	,
宗教	舒适	我	意思是	,

我指的是宗教慰藉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒn] ['sʌndeɪ]

and	to	tell	her	all	the	things	that	you	used	to	tell	me	on	Sunday
和	到	告诉	她	全部	这	事物	那	你	用过的	到	告诉	我	在	星期日

[bɪ'fɔː(r)][aɪ][went]['ɪntuː] ['sɜːvɪs] .

before	I	went	into	service	.
前	我	去	进入	服务	.

并把以前每个星期天我去教堂做礼拜之前你跟我说的所有事情都告诉她。

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [spiːk] [ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən][tuː; tə]['səufi; 'sɔ-] .

I	never	could	speak	of	religion	to	Sophy	.
我	绝不	可以	说话	的	宗教	到	索菲	.

我始终无法和索菲谈论宗教。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n][səʊ] [griːvd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

I	am	often	so	grieved	and	ashamed	when	I	think	how	much	we	were
我	是	经常	所以	伤心	和	羞愧	什么时候	我	思考	如何	很多	我们	是

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

每当我想起我们曾经那么亲密无间，我常常感到无比悲伤和羞愧。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] , ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [ðæt] [kʊd; kəd][help][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	there	was	never	,	never	a	word	said	that	could	help	her	to
和	那里	曾是	绝不	,	绝不	一个	单词	说	那	可以	帮助	她	到

['hev(ə)n] !

Heaven	!
天堂	!

从来没有，从来没有说过任何一句能帮助她上天堂的话！

[ɔːl] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] ! " [saɪd] ['nɔːrə] .

All	such	foolish	talk	!	"	sighed	Norah	.
全部	这样的	愚蠢	讲话	!	"	叹了口气	诺拉	.

"全是些愚蠢的言论！"诺拉叹了口气。

" [wʌns] [ai] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

"	Once	I	had	resolved	to	say	something	,
"	一次	我	有	已解决	到	说	某物	,

“一旦我决定要说些什么，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftə(r)] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ned] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'i:] [haʊ] [dɪs'ɒnɪst] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

it	was	after	my	Uncle	Ned	had	shown	me	how	dishonest	it	was
它	曾是	后	我的	叔叔	内德	有	所示	我	如何	不诚实	它	曾是

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [fi:st] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [maɪ] ['mɪstrəsɪz] [ɪk'spens] .

for	us	to	feast	together	in	the	kitchen	at	my	mistress's	expense	.
为了	我们	到	盛宴	一起	在	这	厨房	在	我的	情妇的	费用	.

那是在我的叔叔内德向我展示了我们一起在厨房里享用我女主人的饭菜是多么不诚实之后。

[əʊ] [haʊ] [ai] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,

Oh	how	I	had	turned	the	matter	over	and	over	in	my	mind	,
哦	如何	我	有	转向	这	事情	超过	和	超过	在	我的	头脑	,

我曾反复思量这件事，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [faʊnd] [teksts] !

and	thought	of	reasons	to	give	,	and	found	texts	!
和	想法	的	原因	到	给	,	和	成立	文本	!

我想了想送礼的理由，然后找到了相关的短信！

[bʌt; bət] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ai] [sɔ:] - ['lɑ:fɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['meri] [vɔɪs]

But	as	soon	as	I	saw	Sophy's	laughing	eyes	,	and	heard	her	merry	voice
但	作为	很快	作为	我	锯	-	笑	眼睛	,	和	听到	她	欢乐	嗓音

,

,

,

但是，当我看到索菲笑眯眯的眼睛，听到她欢快的声音时，

[ɔ:l] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [si:md] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] ,

all	that	I	had	prepared	seemed	at	once	to	go	out	of	my	head	,
全部	那	我	有	准备	似乎	在	一次	到	去	出去	的	我的	头	,

我准备的一切都仿佛瞬间从脑海中消失了。

[ai] [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜ:d] !

I	could	scarcely	utter	a	word	!
我	可以	几乎	说出	一个	单词	!

我几乎说不出话来！

[ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] ['dredfəli] [hɑ:d] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [doʊnt] [fi:l] [æz; əz]

I	find	it	so	dreadfully	hard	to	speak	about	religion	to	those	who	don't	feel	as
我	寻找	它	所以	极其糟糕	难的	到	说话	关于	宗教	到	那些	WHO	不	感觉	作为

[ai] [du:; də] ! "

I	do	!	"
我	做	!	"

我觉得跟那些信仰不同的人谈论宗教真是太难了！

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [hɑ:d] [ɪn'di:d] , " [sed] ['pɜ:rsɪs] .

"	Yes	,	it	is	very	hard	indeed	,	"	said	Persis	.
"	是的	,	它	是	非常	难的	的确	,	"	说	波斯	.

“是的，这确实非常困难，”珀西斯说。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['nɔ:rə] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

"	Do	you	think	it	so	?	"	exclaimed	Norah	with	surprise	and	something	like
"	做	你	思考	它	所以	?	"	惊呼	诺拉	和	惊喜	和	某物	喜欢

['pleʒə(r)] ;

pleasure	;
乐趣	;

“你这么认为吗？”诺拉惊讶地喊道，语气中带着一丝喜悦；

" [ai] ['fænsid] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['stju:pɪd]['lɪt(ə)l] ['kauəd] [laɪk][ˌem 'i:] ! "

"	I	fancied	that	was	only	the	case	with	stupid	little	cowards	like	me	!	"
"	我	幻想	那	曾是	仅有的	这	案件	和	愚蠢的	小的	懦夫	喜欢	我	！	"

“我原以为只有像我这样的愚蠢胆小鬼才会这样！”

" [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	To	speak	of	the	Blessed	Saviour	to	one	of	my	own	age	and	position	,
"	到	说话	的	这	蒙福	救主	到	一	的	我的	自己的	年龄	和	位置	,

“要跟一个和我年龄和地位相当的人谈论蒙福的救世主，

[hu:] [ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [fi:l] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][laɪk][maɪ'self] ,

who	is	not	likely	to	feel	on	such	a	subject	like	myself	,
WHO	是	不是	可能	到	感觉	在	这样的	一个	主题	喜欢	我	,

谁不太可能在这个问题上和我感同身受呢?

[ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] ['efət] [wɪtʃ] [ai][deə(r)]['nevə(r)] [ˌʌndə'teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['si:krət] [preə(r)] .

is	to	me	an	effort	which	I	dare	never	undertake	without	secret	prayer	.
是	到	我	一个	努力	哪个	我	敢	绝不	承担	没有	秘密	祷告	.

对我而言，这是一项我绝不敢在没有暗中祈祷的情况下进行的努力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] , " [kən'tɪnju:d] ['pɜ:rsɪs] [mi:d] , " [frɒm; frəm] ['ti:tʃɪŋ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] - [klɑ:s]

It	is	very	different	,	"	continued	Persis	Meade	,	"	from	teaching	a	Bible	-	class
它	是	非常	不同的	,	"	持续	波斯	米德	,	"	从	教学	一个	圣经	-	班级

[ɒn] ['sʌndez] ,

on	Sundays	,
在	星期日	,

“这与星期天教圣经课截然不同，”珀西斯·米德继续说道，“

[weə(r)] [wʌn] [si:z] [wʌnz] [self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['pju:p(ə)lz] .

where	one	sees	one's	self	surrounded	by	dear	little	pupils	.
在哪里	一	看到	一个人的	自己	包围	经过	亲爱的	小的	学生	.

在那里，你会看到自己被一群可爱的小学生包围着。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] , [laɪk][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ['nɔ:rə] , ['bɪtəli] [ri'prəutʃ] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)]['saɪləns] ,

I	have	often	,	like	you	,	dear	Norah	,	bitterly	reproached	myself	for	silence	,
我	有	经常	,	喜欢	你	,	亲爱的	诺拉	,	苦涩地	受责备	我	为了	沉默	,

亲爱的诺拉，我常常像你一样，为自己的沉默而感到深深的自责。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][mæn] [ðæt] ['brɪŋɪθ] [ə; eɪ][sneə(r)] . " *

from	the	fear	of	man	that	bringeth	a	snare	.	"	*
从	这	害怕	的	男人	那	带来	一个	圈套	.	"	*

免于惧怕人，那人会带来陷阱。*

* [prɑ:v] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . - .

*	Prov	.	xxix	.	25	.
*	省	.	二十九	.	-	.

*箴言 29:25。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pɜ:rsɪs][ænd; ənd] ['nɔ:rə] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [brɪk]

By	this	time	Persis	and	Norah	had	reached	the	door	of	that	great	brick
经过	这	时间	波斯	和	诺拉	有	达到	这	门	的	那	伟大的	砖

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

这时，珀西斯和诺拉已经来到了那座宏伟的砖砌建筑的门口。

[wɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] , [pə'hæps] [tu:; tə][bəuθ] , [ə'pɪəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [pleɪs] !

which	to	the	younger	,	perhaps	to	both	,	appeared	such	a	formidable	place	!
哪个	到	这	年轻	,	也许	到	两个都	,	出现	这样的	一个	强大	地方	！

对于年轻人来说，或许对于他们两人来说，那都是一个令人敬畏的地方！

['nɔ:rəz] [hɑ:t] [bi:t] [fɑ:stə(r)][æz; əz][ðə; ði] [staʊt] ['pɔ:tə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm] [əd'mɪt(ə)ns] ,

Norah's	heart	beat	faster	as	the	stout	porter	gave	them	admittance	,
诺拉的	心	打	快点	作为	这	肥硕	搬运工	给予	他们	准入	,

当那位身材魁梧的搬运工放他们进去时，诺拉的心跳加速了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] ['pɜ:rsɪs]['ɪntu:][ə; eɪ] [peɪvd] ['kɔ:tjɑ:d] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bɪldɪŋz] , [ɪn] [wɪtʃ]

and	she	followed	Persis	into	a	paved	courtyard	,	surrounded	by	buildings	,	in	which
和	她	随后	波斯	进入	一个	铺砌路面	庭院	,	包围	经过	建筑物	,	在	哪个

,

,

,

她跟着珀西斯走进一个铺着石板的庭院，庭院四周环绕着建筑物，庭院里，

[ɪn][ðeə(r)]['pɔ:pə(r)] [dresɪz] , ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [wɜ:(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]

in	their	pauper	dresses	,	several	of	the	inmates	were	lounging	about	in	the
在	他们的	穷光蛋	连衣裙	,	一些	的	这	囚犯	是	休闲	关于	在	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

几个囚犯穿着破旧的衣服，懒洋洋地躺在阳光下。

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frendz] [hu:] [æt; ət] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kʌm]

talking	to	the	friends	who	at	that	special	time	had	permission	to	come
说	到	这	朋友们	WHO	在	那	特别的	时间	有	允许	到	来

[ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] .

and	see	them	.
和	看	他们	.

与当时获准前来探望他们的朋友们交谈。

['pɜ:rsɪs] ['kɜ:tiəsli] [ə'drest] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ,

Persis	courteously	addressed	an	old	woman	,
波斯	礼貌地	已解决	一个	老的	女士	,

珀西斯礼貌地向一位老妇人问好。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd]['səufi; 'sɔ-]

and	asked	her	if	she	happened	to	know	where	they	could	find	Sophy
和	问	她	如果	她	发生	到	知道	在哪里	他们	可以	寻找	索菲

['pʊlə(r)] .

Puller	.
拉拔器	.

然后问她是否知道在哪里可以找到索菲·普勒。

" ['səufi; 'sɔ-]['pʊlə(r)] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['wʊmən] ; " [ðæts] [ðə; ði][gɜ:l][æz; əz][hæz; həz][kraɪd] [hɜ:'self]

"	Sophy	Puller	!	"	echoed	the	woman	;	"	that's	the	girl	as	has	cried	herself
"	索菲	拉拔器	!	"	回声	这	女士	;	"	那就是	这	女孩	作为	有	哭	她自己

[blaɪnd] !

blind	!
瞎的	!

“索菲·普勒！”女人重复道，“那就是那个哭瞎了眼睛的女孩！”

[waɪ] , [ʃi:z] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɔ:d] , [nəʊ] . [faɪv] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ðeə(r)][ɒn] [jɒn]

Why	,	she's	of	our	ward	,	No	.	5	—	you	can	see	the	number	there	on	yon
为什么	,	她是	的	我们的	病房	,	不	.	5	—	你	能	看	这	数字	那里	在	远

[dɔ:(r)] ;

door	;
门	;

她是我们5号病房的，你可以在那扇门上看到号码；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] .

"	and	she	pointed	across	the	courtyard	.
"	和	她	尖	穿过	这	庭院	.

她指着院子对面。

" [lets] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] , " [sed] ['nɔːrə] , ['drɔːɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] [wɪð]

"	Let's	come	to	her	quickly	,	"	said	Norah	,	drawing	on	her	companion	with
"	我们来吧	来	到	她	迅速地	,	"	说	诺拉	,	绘画	在	她	伴侣	和

['nɜːvəs] [heɪst] .

nervous	haste	.
紧张的	匆忙	.

“我们快点过去吧,”诺拉说着，紧张地拉着同伴。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [les]

The	little	maid	was	relieved	at	having	found	her	friend	with	so	much	less
这	小的	女佣	曾是	松了口气	在	拥有	成立	她	朋友	和	所以	很多	较少的

['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

difficulty	than	she	had	expected	,
困难	比	她	有	预期的	,

小女仆松了口气，因为她比预想的要容易得多就找到了朋友。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] ,

and	was	anxious	to	escape	out	of	the	yard	,
和	曾是	焦虑的	到	逃脱	出去	的	这	院子	,

它急于逃出院子。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] ['strendʒər] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] ,

where	there	were	too	many	strangers	to	let	her	feel	at	her	ease	,
在哪里	那里	是	也	许多	陌生人	到	让	她	感觉	在	她	舒适	,

那里陌生人太多，让她感到很不自在。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] .

especially	as	some	of	them	stared	at	her	as	she	passed	.
尤其	作为	一些	的	他们	凝视	在	她	作为	她	通过了	.

尤其是当她经过时，有些人还盯着她看。

['pɜːrsɪs] [tæpt] ['sɒftli] [æt; ət][ðə; ði][dɑːk] [griːn] [dɔː(r)][ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ðə; ði][nəʊ] . [faɪv] ,

Persis	tapped	softly	at	the	dark	green	door	on	which	was	painted	the	No	.	5	,
波斯	轻敲	轻轻	在	这	黑暗的	绿色的	门	在	哪个	曾是	绘	这	不	.	5	,

珀西斯轻轻敲了敲那扇深绿色的门，门上涂着5号的字样。

[ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] ['entəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [wɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːkhaʊs]

then	lifted	the	latch	and	entered	for	the	first	time	a	ward	in	a	workhouse
然后	抬起	这	闩锁	和	进入	为了	这	第一的	时间	一个	病房	在	一个	济贫

.

:

.

然后他掀开门闩，第一次走进了济贫院的一个病房。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] , ['pɜːfɪktli] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ,

The	room	was	whitewashed	,	perfectly	clean	and	neat	,
这	房间	曾是	粉刷过的	,	完美	干净的	和	整洁的	,

房间粉刷一新，干净整洁。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðæt] [bɜːnd] ['braɪtli] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [lʊk] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .

and	a	fire	that	burned	brightly	gave	to	it	a	certain	look	of	comfort	.
和	一个	火	那	烧伤	明亮地	给予	到	它	一个	肯定	看	的	舒适	.

熊熊燃烧的篝火给这里增添了几分温馨舒适之感。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sɪks][bedz] , ['pɜːfɪktli] [ə'laɪk] , [θriː] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [θriː] [ɒn][ðə; ði][left] ,

There	were	six	beds	,	perfectly	alike	,	three	on	the	right	hand	,	three	on	the	left	,
那里	是	六	床	,	完美	同样	,	三	在	这	正确的	手	,	三	在	这	左边	,

共有六张床，一模一样，右边三张，左边三张。

[ə; eɪ] [diːl] - ['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] , [wɪð] [sʌm; səm]['medsn; 'medɪsn] ['bɔtlz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

a	deal	-	table	between	,	with	some	medicine	bottles	upon	it	.
一个	交易	-	桌子	之间	,	和	一些	药品	瓶子	之上	它	.

中间摆着一张交易桌，上面放着一些药瓶。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [tu:] ['inmeits] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:d] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ['entəd] ;

There	were	but	two	inmates	in	the	ward	when	the	visitors	entered	;
那里	是	但	二	囚犯	在	这	病房	什么时候	这	访客	进入	;

访客进入病房时，里面只有两名病人；

[æn; ən][əʊld][bed] - ['rɪdn] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] ['kɔ:nə(r)] , [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-]

an	old	bed	-	ridden	woman	lying	asleep	in	the	farthest	corner	,	and	Sophy
一个	老的	床	-	骑	女士	说谎	睡着了	在	这	最远	角落	,	和	索菲

['pʊlə(r)] ,

Puller	,
拉拔器	,

一位卧床不起的老妇人睡在最远的角落里，还有索菲·普勒。

[hu:] , [drest] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] [gɑ:b][ɒv; əv] [straɪpt] [waɪt] [ænd; ənd] [blu:] [prɪnt] ,

who	,	dressed	in	the	workhouse	garb	of	striped	white	and	blue	print	,
WHO	,	穿着	在	这	济贫	外衣	的	有条纹的	白色的	和	蓝色的	打印	,

他们身穿贫民窟的蓝白条纹囚服，

[wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɒn][ə; eɪ][bed][nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .

was	seated	on	a	bed	near	the	door	.
曾是	坐着	在	一个	床	靠近	这	门	.

他坐在靠近门口的床上。

['nɔ:rə] [pi:l] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [hæd; həd]

Norah	Peele	was	shocked	to	see	the	change	which	a	few	months	had
诺拉	皮尔	曾是	震惊	到	看	这	改变	哪个	一个	很少	几个月	有

[rɔ:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][wʌns] [geɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjən] .

wrought	in	her	once	gay	young	companion	.
锻	在	她	一次	同性恋	年轻的	伴侣	.

诺拉·皮尔震惊地发现，短短几个月，她曾经的同性恋年轻伴侣就发生了如此巨大的变化。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi][ʃi:; ʃi] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð] [səʊ]['dʒɔ:nti][ə; eɪ][step] ,

Could	this	be	she	who	used	to	walk	down	the	street	with	so	jaunty	a	step	,
可以	这	是	她	WHO	用过的	到	走	向下	这	街道	和	所以	轻快的	一个	步	,

难道这就是以前那个步履轻快地走在街上的她吗?

[ænd; ənd][səʊ] [flɔ:nt] [æn; ən][eə(r)] , [wɪð] [pɪŋk]['rəʊzɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] ['flaʊnsɪz]

and	so	flaunting	an	air	,	with	pink	roses	in	her	bonnet	,	and	flounces
和	所以	炫耀	一个	空气	,	和	粉色的	玫瑰	在	她	引擎盖	,	和	褶边

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)][waɪd] - ['spredɪŋ] [dres] ?

on	her	wide	-	spreading	dress	?
在	她	宽的	-	传播	裙子	?

于是，她摆出一副趾高气扬的姿态，帽子上别着粉红色的玫瑰，宽大的裙子上缀满了荷叶边?

[kʊd; kəd] [ðɪs] [peɪl] ['dru:pɪŋ] [gɜ:l] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] ['fɪŋgəz] [klentʃt] [tə'geðə(r)] ,

Could	this	pale	drooping	girl	,	with	her	thin	fingers	clenched	together	,
可以	这	苍白	下垂	女孩	,	和	她	薄的	手指	紧握	一起	,

这个面色苍白、垂头丧气的女孩，手指纤细地紧紧握在一起，难道.....

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [pɪntʃt] ['fi:tʃəz] ['rɪdʒɪd] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] [wəʊ] ,

and	her	pinched	features	rigid	with	unutterable	woe	,
和	她	捏	特征	死板的	和	难以言喻	悲哀	,

她那紧绷的脸庞因难以言喻的悲伤而变得僵硬。

[bi:; bi][ðə; ði] [geɪ] ['gɪdi] ['kri:tʃə(r)] [hu:] [hæd; həd] [lɑ:ft] [æt; ət][keə(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd]

be	the	gay	giddy	creature	who	had	laughed	at	care	,	and	only	lived
是	这	同性恋	头晕	生物	WHO	有	笑了	在	关心	,	和	仅有的	居住地

[fɔ:(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ?

for	pleasure	?
为了	乐趣	?

你是否曾是那个嘲笑烦恼、只为享乐而活的快乐轻浮之人?

[kʊd; kəd] [ðɪs] [blaɪnd] , ['sɪkli] ['pɔ:pə(r)] , [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪlɪnərz] ['laɪvli] [jʌŋ] [gɜ:l] ,

Could	**this**	**blind**	**,**	**sickly**	**pauper**	**,**	**be**	**the**	**same**	**as**	**the**	**milliner's**	**lively**	**young**	**girl**	**,**
可以	这	瞎的	,	病弱的	穷光蛋	,	是	这	相同的	作为	这	制帽商	热闹	年轻的	女孩	,

这位失明、体弱多病的穷人，会不会就是女帽店里那位活泼的年轻女孩?

[hu:z] [æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ə; eɪ]['leɪdi] , [tu:; tə] [ə'trækt] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd][wɪn]

whose	**ambition**	**was**	**to**	**be**	**thought**	**a**	**lady**	**,**	**to**	**attract**	**notice**	**,**	**and**	**win**
谁	志向	曾是	到	是	想法	一个	女士	,	到	吸引	注意	,	和	赢

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ?

admiration	**?**
钦佩	?

她的抱负是被视为淑女，吸引眼球，赢得赞赏?

" [əʊ] , ['səufi; 'sɔ-] !

"	**Oh**	**,**	**Sophy**	**!**
"	哦	,	索菲	!

"哦，索菲!

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['səufi; 'sɔ-] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nɔ:rə] , [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [tɪəz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn][ʌp][tu:; tə]

my	**poor**	**Sophy**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Norah**	**,**	**bursting**	**into**	**tears**	**,**	**as**	**she**	**ran**	**up**	**to**
我的	贫穷的	索菲	!	"	惊呼	诺拉	,	爆发	进入	眼泪	,	作为	她	跑	向上	到

[hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] [frend] ,

her	**unhappy**	**friend**	**,**
她	不开心	朋友	,

"可怜的索菲!"诺拉一边哭着一边跑向她伤心的朋友，惊呼道。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	**threw**	**her**	**arms**	**around**	**her**	**.**
和	扔	她	武器	大约	她	.

然后她一把抱住了她。

['səufi; 'sɔ-]['pʊlə(r)] [ʃed] [nəʊ][teə(r); tɪə] , [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] [hi:v] [wɪð] [ˌes əʊ 'bi:] - [laɪk]

Sophy	**Puller**	**shed**	**no**	**tear**	**,**	**though**	**her**	**bosom**	**heaved**	**with**	**sob**	**-**	**like**
索菲	拉拔器	棚	不	撕	,	尽管	她	怀	喘息	和	哭泣	-	喜欢

[gɑ:sps][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] ['nɔ:rəz] [ɪm'breɪs] .

gasps	**as**	**she**	**returned**	**Norah's**	**embrace**	**.**
喘息	作为	她	返回	诺拉的	拥抱	.

索菲·普勒没有流泪，尽管她回抱诺拉时，胸口因抽泣般的喘息而剧烈起伏。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moməntz] ,

The	**poor**	**girl**	**could**	**not**	**speak**	**for**	**several**	**moments**	**,**
这	贫穷的	女孩	可以	不是	说话	为了	一些	时刻	,

这个可怜的女孩好一会儿都说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [fɔltɚd] [fɔ:θ] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ][kaɪnd] — [səʊ][laɪk][ju:; jʊ]

and	**then**	**she**	**faultered**	**forth**	**in**	**a**	**broken**	**voice**	**,**	**"**	**It**	**is**	**so**	**kind**	**—**	**so**	**like**	**you**
和	然后	她	有缺陷的	前进	在	一个	破碎的	嗓音	,	"	它	是	所以	种类	—	所以	喜欢	你

,

,

,

然后她用颤抖的声音说道："这真是太好了——真像你。"

['nɔ:rə] , [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:][hɪə(r)] !

Norah	**,**	**to**	**come**	**and**	**see**	**me**	**here**	**!**
诺拉	,	到	来	和	看	我	这里	!

诺拉，快来这里看我!

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:'self] [bæk] [frɒm; frəm] ['nɔ:rə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]
" Then suddenly drawing herself back from Norah , with a passionate gesture of
" 然后 突然 绘画 她自己 后退 从 诺拉 , 和 一个 热情的 手势 的
['æŋgwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ,

然后她突然痛苦地向诺拉退开，做出了一个充满激情的姿态。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['səufi; 'sɔ-] [ɪk'skleɪmd] , " [əʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][bʌt; bət] [nju:] [maɪ] ['mɪzəri] — [ðə; ði]
the unhappy Sophy exclaimed , " Oh , if you but knew my misery — the
这 不开心 索菲 惊呼 , " 哦 , 如果 你 但 知道 我的 苦难 — 这
['dɑ:knəs] [hɪə(r)] — ['evriweə(r)] — [nəʊ][həʊp] !
darkness here — everywhere — no hope !
黑暗 这里 — 到处 — 不 希望 !

不幸的索菲惊呼道："哦，如果你知道我的痛苦——这里的黑暗——到处都是黑暗——没有希望！"

[nəʊ][həʊp] !
no hope !
不 希望 !

毫无希望!

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:'self] [daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
" She threw herself down on her bed , and covered her face with her
" 她 扔 她自己 向下 在 她 床 , 和 涵盖 她 脸 和 她
[hændz] .
hands .
双手 .

她扑倒在床上，用双手捂住了脸。

['nɔ:rə] [kʊd; kəd][nɒt][rɪ'plaɪ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] ; [bʌt; bət][sɒft][ænd; ənd][ləʊ] ['saʊndɪd] [ðə; ði]
Norah could not reply , she was weeping ; but soft and low sounded the
诺拉 可以 不是 回复 , 她 曾是 哭泣 ; 但 柔软的 和 低的 听起来 这
[vɔɪs] [ɒv; əv]['pɜ:rsɪs] ,
voice of Persis ,
嗓音 的 波斯 ,

诺拉无法回答，她正在哭泣；但珀西斯的声音轻柔低沉地传了过来。

[rɪ'pi:tɪŋ] [wʌn] [vɜ:s] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɑ:m] , " [waɪ] [ɑ:t] [ðaʊ] [kɑ:st] [daʊn] , [əʊ] , [maɪ][səʊl] ?
repeating one verse from the Psalm , " Why art thou cast down , Oh , my soul ?
重复 一 诗 从 这 诗篇 , " 为什么 艺术 你 投掷 向下 , 哦 , 我的 灵魂 ?

重复诗篇中的一节经文："我的灵魂啊，你为何忧闷？"

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:t] [ðaʊ] [dis'kwaiət] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ?
and why art thou disquieted within me ?
和 为什么 艺术 你 不安 之内 我 ?

你为何在我里面烦躁不安?

[həʊp] [ðaʊ] [ɪn][gɒd] : [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [preɪz] [hɪm] , [hu:] [ɪz][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][maɪ]
Hope thou in God : for I shall yet praise Him , who is the health of my
希望 你 在 上帝 : 为了 我 将 然而 称赞 他 , WHO 是 这 健康 的 我的
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

你要仰望神，因为我还要赞美他，他使我的脸色明亮。

[ænd; ənd][maɪ][gɒd] ! " *
and my God ! " *
和 我的 上帝 ! " *

我的天哪!

* [sɑːm] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] . - .
*** Psalm xlii . 11 .**
* 诗篇 xlii . - .

* 诗篇 42.11。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['spiːkɪŋ] ? " [ɑːskt] ['səufi; 'sɔ-] , ['heɪstɪli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" Who is that speaking ? " asked Sophy , hastily , but without withdrawing her
" WHO 是 那 请讲 ? " 问 索菲 , 草草 , 但 没有 撤退 她
[hændz] .
hands .
双手 .

"是谁在说话？"索菲急忙问道，但手却没有缩回。

" [maɪ] [frend] , [mɪs] [miːd] — [ai][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
" My friend , Miss Meade — I have spoken to you of her — she was
" 我的 朋友 , 错过 米德 — 我 有 说 到 你 的 她 — 她 曾是
[maɪ] ['sʌndeɪ] - [klɑːs] ['tiːtʃə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] .
my Sunday - class teacher , " replied Norah .
我的 星期日 - 班级 老师 , " 回复 诺拉 .

"我的朋友米德小姐——我跟你提起过她——她是我主日班的老师，"诺拉回答道。

" [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][həʊp][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪv] [nʌn] — ['nevə(r)] [wɪl]
" She need not come here , speaking of hope to me ; I've none — never will
" 她 需要 不是 来 这里 , 请讲 的 希望 到 我 ; 我已经没有任何 — 绝不 将要
[hæv; həv] !
have !
有 !

"她不必来这里跟我谈希望；我没有希望——永远也不会有！"

" [kraɪd]['səufi; 'sɔ-] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
" cried Sophy , speaking rapidly , and in a tone of despair .
" 哭 索菲 , 请讲 快速 , 和 在 一个 语气 的 绝望 .

"索菲喊道，语速很快，语气中充满了绝望。"

" [ai] [nəʊ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [seɪ] — [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] [wʌns] — [ai][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] — [ai]
" I know all she can say — I was at school once — I was confirmed — I
" 我 知道 全部 她 能 说 — 我 曾是 在 学校 一次 — 我 曾是 确认的 — 我
[kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;
cared nothing for that at the time ;
关心 没有什么 为了 那 在 这 时间 ;

"我知道她会说什么——我曾经上过学——我接受过坚信礼——当时我对此毫不在意；

[bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ; [sʌtʃ] [θɔːts]
but I remember well enough now what was said to me then ; such thoughts
但 我 记住 出色地 足够的 现在 什么 曾是 说 到 我 然后 ; 这样的 想法
[kʌm] ,
come ,
来 ,

但我现在清楚地记得当时别人对我说过的话；这种想法总是会冒出来。

[ai][kænt] [kiːp] [ðem; ðəm][aʊt] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['retʃɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] !
I can't keep them out , to make me more wretched in the darkness !
我 不能 保持 他们 出去 , 到 制作 我 更多的 可怜 在 这 黑暗 !

我无法阻止他们，只会让我更加痛苦地沉沦在黑暗中！

" ['səufi; 'sɔ-] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ,
" Sophy started up again to her former position ,
" 索菲 开始 向上 再次 到 她 以前的 位置 ,

索菲重新回到了她原来的岗位，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪmd] [aɪz] [siːmd] ['steərɪŋ] ['waɪldlɪ]['ɪntuː] ['veɪkənsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

and	her	dimmed	eyes	seemed	staring	wildly	into	vacancy	as	she	went	on	,
和	她	调暗	眼睛	似乎	凝视	疯狂地	进入	空缺	作为	她	去	在	,

她继续说道，她那双黯淡的眼睛似乎茫然地盯着虚空。

['rɑːðə(r)][æz; əz] [ɪf] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .

rather	as	if	muttering	to	herself	than	as	if	addressing	her	companions	.
相当	作为	如果	喃喃自语	到	她自己	比	作为	如果	解决	她	同伴	.

与其说是在和同伴说话，不如说是在自言自语。

" [aɪ][wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv] [tuː] [pɑːðz] , [wʌn] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]

"	I	was	told	of	two	paths	,	one	narrow	,	and	leading	to	Heaven	,	the	other
"	我	曾是	讲述	的	二	路径	,	一	狭窄的	,	和	领导	到	天堂	,	这	其他

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

“有人告诉我人生有两条路，一条窄，通往天堂；另一条宽，通往天堂。”

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ; [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [brɔːd] , [ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]

and	leading	to	destruction	;	I	took	the	broad	,	and	now	'	tis	too	late	to
和	领导	到	破坏	;	我	采取	这	广阔	,	和	现在	-	的	也	晚的	到

[rɪ'tɜːn] !

return	!
返回	!

并导致毁灭；我夺走了那条宽阔的河，现在回头已经太晚了！

[aɪ] [tʃəʊz] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['fɒli] , [aɪ] [tʃəʊz] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][sɪn] ,

I	chose	mirth	and	folly	,	I	chose	selfishness	and	sin	,
我	选择	欢笑	和	蠢事	,	我	选择	自私	和	罪	,

我选择了欢乐和愚昧，我选择了自私和罪恶。

[aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [aɪ][led]['ʌðə(r)z] [ə'streɪ] ,

I	turned	my	back	upon	all	that	I	knew	to	be	right	,	I	led	others	astray	,
我	转向	我的	后退	之上	全部	那	我	知道	到	是	正确的	,	我	引领	其他的	误入歧途	,

我背弃了所有我明知正确的事，我误导了别人。

[aɪ] [fə'gɒt] [maɪ][gɒd] ,

I	forgot	my	God	,
我	忘了	我的	上帝	,

我忘记了我的上帝，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn][tekst][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][maɪnd]

and	now	there's	but	one	text	in	all	the	Bible	that	I	can	recall	to	mind
和	现在	有	但	一	文本	在	全部	这	圣经	那	我	能	记起	到	头脑

,

,

,

现在，我能想起来的圣经经文只有一处了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罪犯的孩子(The convict's child)
第2/3页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; " [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [θrɪld] [θruː]
and **it** **haunts** **me** **night** **and** **day** **;** **"** **and** **in** **a** **tone** **that** **thrilled** **through**
和 它 闹鬼的地方 我 夜晚 和 天 ; " 和 在 一个 语气 那 激动不已 通过
[ðə; ði] ['lɪsnər] ,
the **listeners** **,**
这 听众 ,

它日夜萦绕着我;"他的语气令听众感到震撼,

['səufi; 'sɔ-] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [məʊst] ['spləm] ['kwestʃən] — " [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['prɑfɪtid] [ɪf]
Sophy **repeated** **the** **Saviour's** **most** **solemn** **question** **—** **"** **What** **is** **a** **man** **profited** **if**
索菲 重复 这 救世主的 最多 庄严 问题 — " 什么 是 一个 男人 获利 如果
[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][geɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ,
he **shall** **gain** **the** **whole** **world** **and** **lose** **his** **own** **soul** **,**
他 将 获得 这 所有的 世界 和 失去 他的 自己的 灵魂 ,

索菲重复了救主最严肃的问题——"人若赚得全世界，却赔上自己的灵魂，有什么益处呢？"

[ɔː(r)] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [geɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] ? " *
or **what** **shall** **a** **man** **gave** **in** **exchange** **for** **his** **soul** **?** **"** ***
或者 什么 将 一个 男人 给予 在 交换 为了 他的 灵魂 ? " *

人要用什么来换取自己的灵魂呢?

* [mæt] .
*** Matt** **.**
* 马特 .

* 马特。

[ˌɛks'viː'aɪ] . - .
xvi **.** **26** **.**
十六 . - .

xvi.26.

['pɜːrsɪs] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɪn] [tuː] [ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ]
Persis **saw** **that** **the** **miserable** **Sophy** **was** **at** **that** **moment** **in** **too** **excited** **a**
波斯 锯 那 这 悲惨的 索菲 曾是 在 那 片刻 在 也 兴奋的 一个
[steɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;
state **to** **receive** **religious** **instruction** **;**
状态 到 收到 宗教 操作说明 ;

波斯人见可怜的索菲此刻情绪激动，无法接受宗教教导;

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['sɪmpəθaɪz] ['wʊmən] [kʊd; kəd]['əʊnli]['saɪləntli] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəm] [tuː; tə][biː; bi]
the **gentle** **,** **sympathising** **woman** **could** **only** **silently** **pray** **for** **wisdom** **to** **be**
这 温和的 , 同情的 女士 可以 仅有的 默默 祈祷 为了 智慧 到 是
['gɪv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] ,
given **to** **herself** **,**
给定 到 她自己 ,

这位温柔善良的妇人只能默默祈祷，祈求上天赐予她智慧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [də'rekt][ðə; ði]['sʌfərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [həʊp] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] ,
that **she** **might** **direct** **the** **sufferer** **to** **the** **one** **Hope** **provided** **for** **sinners** **,**
那 她 可能 直接的 这 患者 到 这 一 希望 假如 为了 罪人 ,

好让她引导受苦者找到那为罪人预备的希望。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪs] [mait] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['səufi; 'sɔ-] ,
and **that** **grace** **might** **be** **given** **to** **Sophy** **,**
和 那 优雅 可能 是 给定 到 索菲 ,

愿恩典赐予索菲,

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] [rɪ'mɔːs] [mait] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [truː] [rɪ'pentəns] .

so	that	her	bitter	remorse	might	be	changed	into	true	repentance	.
所以	那	她	苦的	悔恨	可能	是	已更改	进入	真的	悔改	.

好让她的痛苦悔恨转化为真正的忏悔。

['nɔːrə] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] ['saɪləns] ; ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][bed] [kləʊz] [tuː; tə]

Norah	was	the	first	to	break	silence	;	seating	herself	on	the	bed	close	to
诺拉	曾是	这	第一的	到	休息	沉默	;	座位	她自己	在	这	床	关闭	到

['səufi; 'sɔ-] ,

Sophy	,
索菲	,

诺拉率先打破了沉默，她在索菲旁边的床上坐了下来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['tendəli] [bɪ'twiːn] [bəuθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , "

and	taking	her	hand	tenderly	between	both	of	her	own	,	she	said	,	"
和	采取	她	手	温柔地	之间	两个都	的	她	自己的	,	她	说	,	"

[tel] [ˌem 'iː] ,

Tell	me	,
告诉	我	,

她温柔地将她的手握在自己手中，说道："告诉我，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [juː; jʊ][mɔː(r)][sæd] ,

if	it	will	not	make	you	more	sad	,
如果	它	将要	不是	制作	你	更多的	伤心	,

如果这不会让你更难过的话，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][lɑːst] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒn] [ðæt]

something	of	what	has	happened	since	you	and	I	last	saw	each	other	on	that
某物	的	什么	有	发生	自从	你	和	我	最后的	锯	每个	其他	在	那

[naɪt] [ɪn][sep'tembə(r)] .

night	in	September	.
夜晚	在	九月	.

自从你我九月那个夜晚上次见面以来，发生了一些事情。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [raʊzd] ['səufi; 'sɔ-][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)] .

"	The	sudden	turn	in	the	conversation	roused	Sophy	from	her	despair	.
"	这	突然	转动	在	这	对话	唤醒	索菲	从	她	绝望	.

谈话的突然转变让索菲从绝望中醒悟过来。

['peɪnf(ə)l][æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] ,

Painful	as	were	her	recollections	,
痛苦	作为	是	她	回忆	,

尽管回忆十分痛苦，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pɔː(r)][aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

it	was	a	relief	to	her	to	pour	out	her	sorrows	into	a
它	曾是	一个	宽慰	到	她	到	倒	出去	她	悲伤	进入	一个

['sɪmpəθaɪz] [ɪə(r)] ,

sympathising	ear	,
同情的	耳朵	,

能向一个善解人意的人倾诉自己的悲伤，让她感到如释重负。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][pɑːst] , [sæd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə'pɪəd] [les] ['gluːmi] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	even	the	past	,	sad	,	as	it	was	,	appeared	less	gloomy	than	the
和	甚至	这	过去的	,	伤心	,	作为	它	曾是	,	出现	较少的	阴沉	比	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

即使是令人悲伤的过去，似乎也比现在不那么阴郁。

[les] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] !
less **terrible** **than** **the** **future** **!**
较少的 糟糕的 比 这 未来 !

总比未来好!

['pɜ:rsɪs]['kwaɪətli] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ði][bed][nekst][tu:; tə] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt]
Persis **quietly** **seated** **herself** **on** **the** **bed** **next** **to** **Sophy's** **and** **it** **is** **probable** **that**
波斯 悄悄 坐着 她自己 在 这 床 下一个 到 - 和 它 是 可能 那
[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
the **poor** **girl** **altogether** **forgot** **the** **presence** **of** **the** **stranger** **,**
这 贫穷的 女孩 共 忘了 这 在场 的 这 陌生人 ,

珀西斯静静地在索菲旁边的床上坐了下来，可怜的索菲很可能完全忘记了陌生人的存在。

[æz; əz] , ['li:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn] ['nɔ:rəz] ['ʃəʊldə(r)] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][hɜ:(r); hə(r)] [teɪl] [ɒv; əv][wəʊ] .
as **,** **leaning** **her** **head** **on** **Norah's** **shoulder** **,** **she** **began** **her** **tale** **of** **woe** **.**
作为 , 倾斜 她 头 在 诺拉的 肩膀 , 她 开始 她 故事 的 悲哀 .

她把头靠在诺拉的肩膀上，开始讲述她的悲惨遭遇。

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

- [teɪl] .
SOPHY'S **TALE** **.**
- 故事 .

苏菲的故事。

" [ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [naɪt] , [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] ,
" **You** **remember** **that** **night** **,** **I** **can** **never** **forget** **it** **,**
" 你 记住 那 夜晚 , 我 能 绝不 忘记 它 ,

你还记得那个夜晚吗？我永远也忘不了。

[wen] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] , [æz; əz][ai][hæd; həd]
when **you** **refused** **to** **go** **with** **me** **to** **the** **entertainment** **,** **as** **I** **had**
什么时候 你 拒绝 到 去 和 我 到 这 娱乐 , 作为 我 有
['temptɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] ?
tempted **you** **to** **do** **?**
受诱惑 你 到 做 ?

当你拒绝和我一起去看演出时，尽管我曾试图诱惑你?

[wen] [ju:; jʊ] [kləʊzd] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəsɪz] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
When **you** **closed** **your** **mistress's** **door** **,** **and** **I** **found** **myself** **alone** **in** **the** **street** **,**
什么时候 你 关闭 你的 情妇的 门 , 和 我 成立 我 独自的 在 这 街道 ,
[əʊ] !
oh **!**
哦 !

当你关上情妇的房门，我发现自己独自一人站在街上时，哦!

[haʊ] ['æŋgri][ai][felt] ,
How **angry** **I** **felt** **,**
如何 生气的 我 毛毡 ,

我当时有多么愤怒!

[haʊ] [ai] [vau] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] [deəd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti] [ɪn'sted]
how **I** **vowed** **to** **make** **you** **repent** **having** **dared** **to** **think** **of** **your** **duty** **instead**
如何 我 发誓 到 制作 你 悔改 拥有 敢于 到 思考 的 你的 责任 反而
[ɒv; əv][maɪ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] !
of **my** **pleasure** **and** **your** **own** **!**
的 我的 乐趣 和 你的 自己的 !

我发誓要让你后悔，你竟敢只想着你的职责，而不是我的快乐和你自己的快乐!

[ai] ['heɪstɪli] [dʒɔɪnd] [maɪ] ['ʌðə(r)] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] -

I	hastily	joined	my	other	companions	,	and	we	went	together	to	the	conjuror's
我	草草	加入	我的	其他	同伴	,	和	我们	去	一起	到	这	-

[ʃəʊ] .

show	.
展示	.

我匆匆赶到同伴们身边，我们一起去看魔术表演。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['meri] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['dʒəʊkɪŋ] [ænd; ənd]

We	were	very	merry	,	I	remember	,	we	were	full	of	joking	and
我们	是	非常	欢乐	,	我	记住	,	我们	是	满的	的	开玩笑	和

['nɒns(ə)ns] ;

nonsense	;
废话	;

我记得当时我们非常开心，充满了玩笑和胡言乱语；

['əʊnli] [maɪ] ['fɑːðə(r)] — [hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] — [lʊkt] [mɔː(r)] ['fɪdʒɪti] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [ðæn; ðən]

only	my	father	—	he	too	was	there	—	looked	more	fidgety	and	uneasy	than
仅有的	我的	父亲	—	他	也	曾是	那里	—	看起来	更多的	坐立不安	和	不安	比

[ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

I	had	ever	seen	him	before	.
我	有	曾经	已见	他	前	.

只有我父亲——他也在那里——看起来比我以前见过的任何时候都更加焦躁不安。

[ai] [θɔːt] [ðæt] ['meɪbi] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] ;

I	thought	that	maybe	he	was	not	well	;
我	想法	那	或许	他	曾是	不是	出色地	;

我当时想，他可能身体不舒服；

[ai] [dɪd] [nɒt] [ges] [wɒt] [kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['restləs] .

I	did	not	guess	what	cause	he	had	to	be	restless	.
我	做过	不是	猜测	什么	原因	他	有	到	是	不安	.

我没猜到他焦躁不安的原因。

['prez(ə)ntli] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , — [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊsli] [pækt] [ɒn] [ðə; ði]

Presently	my	father	rose	from	his	seat	,	—	we	were	closely	packed	on	the
目前	我的	父亲	玫瑰	从	他的	座位	,	—	我们	是	密切	包装	在	这

['bentʃɪz] ,

benches	,
长椅	,

这时，父亲从座位上站了起来——我们当时挤在长凳上。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

and	I	was	sitting	beside	him	.
和	我	曾是	坐着	旁	他	.

我当时就坐在他旁边。

[hiː; hi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hiːt] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [gæs] [ænd; ənd]

He	muttered	something	about	the	heat	;	and	indeed	what	with	the	gas	and
他	低声说道	某物	关于	这	热	;	和	的确	什么	和	这	气体	和

[ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ,

the	crowding	,
这	拥挤	,

他嘟囔着说天气太热；的确，再加上煤气和拥挤，

[ai] ['dɪd(ə)nt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] [feɪnt] .

I	didn't	wonder	if	he	felt	a	bit	faint	.
我	没有	想知道	如果	他	毛毡	一个	少量	头晕的	.

我当时并没有想到他可能有点晕倒。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

He	pushed	his	way	out	as	well	as	he	could	,
他	推动	他的	方式	出去	作为	出色地	作为	他	可以	,

他竭尽全力地挣脱出来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ai] [kɔːt] [saɪt] , [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

and	as	I	looked	after	him	I	caught	sight	,	just	at	the	door	,
和	作为	我	看起来	后	他	我	捕捉	视线	,	只是	在	这	门	,

我照看着他的时候，突然瞥见，就在门口，

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪð] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

of	a	man	who'd	come	from	London	,	and	who	had	had	business	with	my	father	,
的	一个	男人	谁会	来	从	伦敦	,	和	WHO	有	有	商业	和	我的	父亲	,

一个来自伦敦的男人，曾与我父亲有过生意往来。

[wɒt] ['bɪznəs] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪəl] .

what	business	I	could	not	tell	,	but	you	know	it	all	came	out	at	the	trial	.
什么	商业	我	可以	不是	告诉	,	但	你	知道	它	全部	来了	出去	在	这	审判	.

我不知道具体是什么生意，但你知道，一切都在审判中水落石出。

[id] [led] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] ,

He'd	led	my	poor	father	into	the	trouble	which	,
他会	引领	我的	贫穷的	父亲	进入	这	麻烦	哪个	,

他把可怜的父亲引入了麻烦之中，

[wɪtʃ] — " [ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] ['dɔːtə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [ə; eɪ] [hɒt] [flʌʃ] [ˌəʊvə'spred] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

which	—	"	The	convict's	daughter	could	not	finish	the	sentence	,	a	hot	flush	overspread	her	face	,
哪个	—	"	这	罪犯的	女儿	可以	不是	结束	这	句子	,	一个	热的	冲洗	蔓延	她	脸	,

"哪个——"罪犯的女儿没能说完这句话，一股热流涌上她的脸颊。

[ænd; ənd] ['nɔːrə] [felt] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃeɪm] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	Norah	felt	almost	as	uncomfortable	as	if	the	shame	had	been	her	own	.
和	诺拉	毛毡	几乎	作为	不舒服	作为	如果	这	耻辱	有	到过	她	自己的	.

诺拉感到几乎和自己一样难受，仿佛那种羞耻感是她自己的一样。

" [ai] [bɪ'liːv] , " [kən'tɪnjuːd] ['səufi; 'sɔ-] ,

"	I	believe	,	"	continued	Sophy	,
"	我	相信	,	"	持续	索菲	,

"我相信，"索菲继续说道，

" [ðæt] [ðæt] [mæn] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [saɪn] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [sent] ,

"	that	that	man	had	made	some	sign	to	my	father	that	the	police	were	on	the	scent	,
"	那	那	男人	有	制成	一些	符号	到	我的	父亲	那	这	警察	是	在	这	香味	,

"那个人曾向我父亲示意，警察已经盯上他了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] .

and	that	was	the	reason	why	he	left	the	place	in	such	haste	.
和	那	曾是	这	原因	为什么	他	左边	这	地方	在	这样的	匆忙	.

这就是他匆匆离开那里的原因。

[juː; jʊ] [nəʊ] ， " [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ， " [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]

You	know	,	"	she	lowered	her	voice	,	"	that	my	poor	father	was
你	知道	，	"	她	降低	她	嗓音	，	"	那	我的	贫穷的	父亲	曾是

['teɪkən][ʌp] [ðæt] [naɪt] ，

taken	up	that	night	,
已采取	向上	那	夜晚	，

“你知道吗，”她压低声音说，“我可怜的父亲那天晚上被带走了。”

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] ！ "

and	I	never	saw	him	again	!	"
和	我	绝不	锯	他	再次	！	"

我再也没见过他！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ？ " [ɑːskt] ['nɔːrə] ， ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [pɔːz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] .

"	And	you	?	"	asked	Norah	,	anxious	to	break	the	painful	pause	which	followed	.
"	和	你	？	"	问	诺拉	，	焦虑的	到	休息	这	痛苦	暂停	哪个	随后	.

“你呢？”诺拉问道，急于打破随之而来的令人难受的沉默。

" [aɪ] [went] [həʊm] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [kwaɪt] ['meri] [ænd; ənd]['dʒɒli] ,

"	I	went	home	when	all	was	over	,	quite	merry	and	jolly	,
"	我	去	家	什么时候	全部	曾是	超过	，	相当	欢乐	和	快乐的	，

“一切结束后，我兴高采烈地回家了。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai] ;

to	the	lodging	where	you	know	that	we	used	to	live	,	my	father	and	I	;
到	这	住宿	在哪里	你	知道	那	我们	用过的	到	居住	，	我的	父亲	和	我	；

回到你所知的我和父亲以前居住的那间旅馆；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [kɒb] , [aɪ]['nevə(r)] [slept] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

for	though	I	worked	for	Miss	Cobb	,	I	never	slept	at	her	house	.
为了	尽管	我	工作	为了	错过	科布	，	我	绝不	睡着了	在	她	房子	.

虽然我为科布小姐工作，但我从未在她家过夜。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [laɪt] - [hɑːtɪd] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , ['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ]

I	went	to	sleep	as	light	-	hearted	as	could	be	,	never	dreaming	what	a
我	去	到	睡觉	作为	光	-	心地	作为	可以	是	，	绝不	做梦	什么	一个

['terəb(ə)l] ['weɪkɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] .

terrible	waking	was	a	-	coming	.
糟糕的	醒来	曾是	一个	-	未来	.

我带着无比轻松的心情入睡，做梦也没想到醒来后会是多么可怕的一件事。

['wʌznt] [aɪ] ['stɑːtld] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [wen] ['mɪsɪz] . [smɪθ] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['lændleɪdi]

Wasn't	I	startled	and	frightened	when	Mrs	.	Smith	—	she	was	our	landlady
不是	我	惊慌	和	害怕	什么时候	太太	.	史密斯	—	她	曾是	我们的	房东

[juː; jʊ] [nəʊ] — [bɜːst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

you	know	—	burst	suddenly	into	my	little	room	in	the	morning	,
你	知道	—	爆裂	突然	进入	我的	小的	房间	在	这	早晨	，

那天早上，史密斯太太——你知道，她是我们的房东——突然闯进我的小房间，我当时是不是吓了一跳？

[ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] [laʊd] [ænd; ənd][fɑːst] ,

all	full	of	excitement	,	and	talking	so	loud	and	fast	,
全部	满的	的	激动	，	和	说	所以	大声	和	快速地	，

大家都很兴奋，说话又大声又快。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [meɪk] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] [æt; ət][fɜːst] .

that	I	could	hardly	make	out	her	meaning	at	first	.
那	我	可以	几乎	制作	出去	她	意义	在	第一的	.

起初我几乎无法理解她的意思。

- [twɒz] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [θɪŋ] ,

'	Twas	a	shameful	thing	,	she	cried	,	a	disgraceful	thing	,
-	那是	一个	可耻	事物	，	她	哭	，	一个	可耻	事物	，

“这太丢人了！”她哭喊道，“太可耻了！”

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] [laɪk] [hɜ:z] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hɑ:bə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [θi:vz] [ænd; ənd]

that	a	respectable	house	like	hers	should	be	a	harbour	for	thieves	and
那	一个	可敬	房子	喜欢	她的	应该	是	一个	港口	为了	窃贼	和

['fɔ:dʒə(r)] ;

forgers	;
伪造者	;

像她这样体面的房子竟然成了窃贼和伪造者的藏身之处；

[ðə; ði] [laɪk] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['hæpənd] [ə'fɔ:] , [ænd; ənd] [ʃɪd] [teɪk] ['preʃəs] [keə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ,

the	like	had	never	happened	afore	,	and	she'd	take	precious	care	,	she	would	,
这	喜欢	有	绝不	发生	之前	,	和	棚	拿	宝贵的	关心	,	她	会	,

以前从未发生过这样的事，她一定会格外小心，真的。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ə'gen] .

that	it	never	should	happen	again	.
那	它	绝不	应该	发生	再次	.

这样的事情绝不能再次发生。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['sɜ:tʃɪŋ]

To	think	of	the	police	a	-	coming	to	her	door	,	and	searching
到	思考	的	这	警察	一个	-	未来	到	她	门	,	和	搜索

[fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:ls] ['mʌni] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['premɪsɪz] !

for	false	money	on	her	premises	!
为了	错误的	钱	在	她	前提	!

想象一下警察来到她家门口，在她家搜查假钞的情景！

[ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌem 'i:] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['spəʊkən] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɒg] ,

She	bade	me	get	up	and	dress	,	as	she	might	have	spoken	to	a	dog	,
她	巴德	我	得到	向上	和	裙子	,	作为	她	可能	有	说	到	一个	狗	,

她命令我起床穿衣服，就像在跟狗说话一样。

[ænd; ənd] [set] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremb(ə)l] [baɪ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [təʊld] [ˌem 'i:] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [maɪ]

and	set	me	all	in	a	tremble	by	what	she	told	me	had	happened	to	my
和	放	我	全部	在	一个	颤抖	经过	什么	她	讲述	我	有	发生	到	我的

['fɑ:ðə(r)] .

father	.
父亲	.

她告诉我我父亲的遭遇，这让我不寒而栗。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɜ:tʃ] — [əʊ] , [dɪə(r)] !

Then	there	was	a	search	—	oh	,	dear	!
然后	那里	曾是	一个	搜索	—	哦	,	亲爱的	!

然后就展开了搜寻——哦，天哪！

[əʊ] , [dɪə(r)] !

oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

" ['səʊfi; 'sɔ-] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ; " [maɪ] ['bɒksɪz] [tɜ:nd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	Sophy	shuddered	at	the	recollection	;	"	my	boxes	turned	inside	out	,	and	the
"	索菲	颤抖	在	这	回忆	;	"	我的	盒子	转向	里面	出去	,	和	这

[drɔ:z] — "

drawers	—	"
抽屉	—	"

索菲回忆起那一幕，不禁打了个寒颤；“我的箱子翻了个底朝天，抽屉——”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ju:; jʊ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nɔ:rə] .

"	But	there	was	nothing	against	you	?	"	interrupted	Norah	.
"	但	那里	曾是	没有什么	反对	你	?	"	中断	诺拉	.

“但是没有人针对你啊？”诺拉打断道。

" [nɒt] [bæd] ['mʌni] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [lɒts] [ɒv; əv] [skræps] [ɒv; əv] [sɪlk] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [krib]
" Not bad money , but — but — lots of scraps of silk that I had cribbed
" 不是 坏的 钱 , 但 — 但 — 很多 的 碎屑 的 丝绸 那 我 有 抄袭
[frɒm; frəm] [mɪs] [kɒb] ;
from Miss Cobb ;
从 错过 科布 ;

"钱还不错，但是——但是——很多丝绸碎布都是我从科布小姐那里偷来的；

[ai] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [sʌtʃ] ['traɪflz] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz] [ɒn] , ['bɪts] [ɒv; əv] [gɪmp] ,
I always took such trifles as I could lay hands on , bits of gimp ,
我 总是 采取 这样的 琐事 作为 我 可以 躺 双手 在 , 比特 的 GIMP ,

我总是尽可能地收集一些小玩意儿，比如一些小饰品，

[ænd; ənd] ['rɪbən] , [ænd; ənd] [leɪs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['pɒkɪt] [h'ændkətʃˌiːfs] [ɒv; əv]
and ribbon , and lace , and there were two pocket handkerchiefs of
和 丝带 , 和 蕾丝 , 和 那里 是 二 口袋 手帕 的
['mɪsɪz] . [smɪθs] — [əʊ] !
Mrs . Smith's — oh !
太太 . 史密斯 — 哦 !

还有丝带、蕾丝，还有史密斯太太的两条口袋手帕——哦！

['wʌznt] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ;
wasn't she in a rage when she saw them ;
不是 她 在 一个 愤怒 什么时候 她 锯 他们 ;

她看到他们时不是怒不可遏吗？

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [nems] — [ai] [kænt] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [gɪv]
she called me such names — I can't repeat them — and threatened to give
她 称为 我 这样的 姓名 — 我 不能 重复 他们 — 和 威胁 到 给
[ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ! "
me over to the police ! "
我 超过 到 这 警察 ! "

她骂了我很多难听的话——我都不好意思重复——还威胁要把我交给警察！

" [haʊ] ['dredf(ə)l] , [haʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] !
" How dreadful , how very dreadful !
" 如何 可怕 , 如何 非常 可怕 !

"太可怕了，太可怕了！"

" [ɪk'skleɪmd] ['nɔːrə] ,
" exclaimed Norah ,
" 惊呼 诺拉 ,

"诺拉惊呼道，"

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] ['hɑːdli]
remembering with shame and remorse the time when she herself had hardly
记住 和 耻辱 和 悔恨 这 时间 什么时候 她 她自己 有 几乎
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['traɪflz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] [mɪst] .
thought it wrong to take such trifles as she hoped would never be missed .
想法 它 错误的 到 拿 这样的 琐事 作为 她 希望 会 绝不 是 错过 .

她羞愧地、懊悔地回想起自己曾经几乎没觉得拿走这些小东西有什么错，因为她希望别人永远不会发现这些东西。

" [ai] ['wʌndə(r)] [ai] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [mæd] ! " [kraɪd] ['səufi; 'sɔ-] ; " [ai] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːləʊst] ['kreɪzi] ,
" I wonder I didn't go mad ! " cried Sophy ; " I think I was almost crazy ,
" 我 想知道 我 没有 去 疯狂的 ! " 哭 索菲 ; " 我 思考 我 曾是 几乎 疯狂的 ,

"我真奇怪自己竟然没疯！"索菲喊道，"我觉得我当时几乎要疯了。"

['mɪsɪz] . [smɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [səʊ] !
Mrs . Smith frightened me so !
太太 . 史密斯 害怕 我 所以 !

史密斯太太吓到我了！

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , [ɔ:(r)] [weə(r)] [tu:; tə][gəʊ] ,

I	didn't	know	what	to	do	,	or	where	to	go	,
我	没有	知道	什么	到	做	,	或者	在哪里	到	去	,

我不知道该怎么办，也不知道该去哪里。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [left] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə][maɪ'self] .

when	I	was	left	at	last	to	myself	.
什么时候	我	曾是	左边	在	最后的	到	我	.

最后只剩下我一个人了。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn]['prɪz(ə)n] ; [aɪ'd][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hu:] [kʊd; kəd]

My	father	he	was	in	prison	;	I'd	not	another	relation	in	the	town	who	could
我的	父亲	他	曾是	在	监狱	;	ID	不是	其他	关系	在	这	镇	WHO	可以

[help] [ˌem 'i:] .

help	me	.
帮助	我	.

我父亲在监狱里；我在镇上没有其他亲戚可以帮助我。

[ai] [deəd] [nɒt][gəʊ][tu:; tə] [mɪs] [kɑ:bz] , ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] [ɪn][maɪ][bɒks] ,

I	dared	not	go	to	Miss	Cobb's	,	after	what	had	been	found	in	my	box	,
我	敢于	不是	去	到	错过	科布的	,	后	什么	有	到过	成立	在	我的	盒子	,

在我的箱子里发现了那些东西之后，我不敢再去科布小姐家了。

[aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən][gəʊ][ðeə(r)] !

I'd	rather	have	died	than	go	there	!
ID	相当	有	死亡	比	去	那里	!

我宁愿死也不去那里！

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,

And	I	could	not	stay	where	I	was	,
和	我	可以	不是	停留	在哪里	我	曾是	,

我无法继续待在原地。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [hæd; həd] [sed] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃɪd] [tɜ:n] [ˌem 'i:] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ! "

Mrs	.	Smith	had	said	plain	enough	that	she'd	turn	me	out	into	the	street	!	"
太太	.	史密斯	有	说	清楚的	足够的	那	棚	转动	我	出去	进入	这	街道	!	"

史密斯太太已经明确表示，她要把我赶到街上去！

" [əʊ] ! [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? " [kraɪd] ['nɔ:rə] .

"	Oh	!	Why	did	you	not	come	to	me	?	"	cried	Norah	.
"	哦	!	为什么	做过	你	不是	来	到	我	?	"	哭	诺拉	.

"哦！你为什么不来找我？"诺拉喊道。

" [æz; əz] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [wʊd] [hæv; həv][let][ju:; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] —

"	As	if	your	mistress	would	have	let	you	have	anything	to	do	with	—
"	作为	如果	你的	情妇	会	有	让	你	有	任何事物	到	做	和	—

[wɪð] [wʌn][laɪk][ˌem 'i:] !

with	one	like	me	!
和	一	喜欢	我	!

"好像你的女主人会让你碰上我这样的女人似的！"

" [ɪk'skleɪmd] ['səufi; 'sɔ-] .

"	exclaimed	Sophy	.
"	惊呼	索菲	.

"索菲惊呼道。"

" - [nəʊ] , - [θɪŋks] [ai] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [æt; ət][ɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][breɪn][wɒz; wəz]

"	'	No	,	'	thinks	I	,	as	soon	as	I	could	think	at	all	,	for	my	brain	was
"	-	不	,	-	思考	我	,	作为	很快	作为	我	可以	思考	在	全部	,	为了	我的	脑	曾是

[hwɜ:rl] ,

whirling	,
旋转	,

"'不，'我心想，这是我大脑一片混乱，好不容易能思考一下才回过神来。"

- [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [kləʊðz] ,
' I'll make a little bundle of my clothes ,
- 患病的 制作 一个 小的 捆 的 我的 衣服 ,

"我会把我的衣服打包成一小包。"

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ɒf] [ə'fɔː] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ɪz][ə'stɜː] ,
and I'll be off afore the whole town is astir ,
和 患病的 是 离开 之前 这 所有的 镇 是 搅拌 ,

我会在全镇人还没起床之前离开。

[ai][kænt][beə(r)][tuː; tə] [miːt] ['eni]['feɪsɪz][ai] [nəʊ] ! -
I can't bear to meet any faces I know ! '
我 不能 熊 到 见面 任何 面孔 我 知道 ! -

我实在无法忍受见到任何熟人!

[səʊ][ai] [meɪd] [ʌp][maɪ]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd] —
So I made up my bundle , and crept down the stairs , and I was glad —
所以 我 制成 向上 我的 捆 , 和 悄悄地爬 向下 这 楼梯 , 和 我 曾是 高兴的 —
[əʊ] ,
oh ,
哦 ,

于是我收拾好行李，蹑手蹑脚地走下楼梯，我很高兴——哦，

[səʊ][glæd] — [nɒt][tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .
so glad — not to meet Mrs . Smith on the way .
所以 高兴的 — 不是 到 见面 太太 . 史密斯 在 这 方式 .

真庆幸——路上没遇到史密斯太太。

[ai]['əʊpənd][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)][ænd; ənd][went] [aʊt] ; [ai][felt][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]
I opened the street - door and went out ; I felt as if I were making an
我 打开 这 街道 - 门 和 去 出去 ; 我 毛毡 作为 如果 我 是 制作 一个
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

我打开街边的门走了出去；我感觉自己像是在逃离。

[ai] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kʊd; kəd][wɔːk] ;
I hurried down the street as fast as I could walk ;
我 慌忙 向下 这 街道 作为 快速地 作为 我 可以 走 ;

我以最快的速度沿着街道奔跑;

[ai][met] [nʌn] [ðæt][ai] [njuː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['beikəz] [bɔɪ] ,
I met none that I knew but the baker's boy ,
我 遇见 没有任何 那 我 知道 但 这 面包师的 男生 ,

除了面包师傅的儿子，我一个认识的人都没遇到。

[ænd; ənd][ai] [brʌʃt] [pɑːst][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and I brushed past him without speaking a word .
和 我 刷过 过去的 他 没有 请讲 一个 单词 .

我一言不发地从他身边擦肩而过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [briːð] ['friːli] [tɪl] [aɪ'd][left][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd] ,
It seemed as if I could not breathe freely till I'd left the town behind ,
它 似乎 作为 如果 我 可以 不是 呼吸 自由 直到 ID 左边 这 镇 在后面 ,

直到离开那个小镇，我才感觉呼吸顺畅。

[ænd; ənd][gɒt] [raɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] . "
and got right out into the country . "
和 得到 正确的 出去 进入 这 国家 . "

然后就直接去了乡下。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? " [ɑːskt] ['nɔːrə] .

"	But	where	were	you	going	?	"	asked	Norah	.
"	但	在哪里	是	你	去	?	"	问	诺拉	.

“可是你要去哪里呢？”诺拉问道。

" [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] .

"	I	thought	I	would	go	to	London	.
"	我	想法	我	会	去	到	伦敦	.

“我原本想去伦敦。”

[ai] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd][æn; ən] [ɑːnt] [ðeə(r)][ɪn] ['sɜːvɪs] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] ['sʌmweə(r)] [ɪn]['pɔːrtmən]

I	knew	that	I	had	an	aunt	there	in	service	,	who	lived	somewhere	in	Portman
我	知道	那	我	有	一个	阿姨	那里	在	服务	,	WHO	居住地	某处	在	波特曼

[skweə(r)] ;

Square	;
正方形	;

我知道我有个姑姑在那里做佣人，住在波特曼广场附近;

[ai] ['fænsid] [ðæt] [ai] [mait] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

I	fancied	that	I	might	find	her	out	.
我	幻想	那	我	可能	寻找	她	出去	.

我幻想着或许能找到她。

[ðen] [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [haʊ] ['meni] [meɪk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɪn] ['lʌndən] ,

Then	I	said	to	myself	,	'	how	many	make	their	fortunes	in	London	,
然后	我	说	到	我	,	-	如何	许多	制作	他们的	财富	在	伦敦	,

然后我自言自语道：“有多少人在伦敦发了财？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ai][hæv; həv] [lʌk] [tuː] ?

why	should	not	I	have	luck	too	?
为什么	应该	不是	我	有	运气	也	?

为什么我就不能拥有好运呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [kraʊdz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [liːd] [sʌtʃ]

And	then	there	are	such	crowds	of	people	in	London	,	and	they	lead	such
和	然后	那里	是	这样的	人群	的	人们	在	伦敦	,	和	他们	带领	这样的

['bʌslɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ,

bustling	lives	,
繁华	生活	,

伦敦人山人海，生活节奏如此之快。

[ðæt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['trʌb(ə)lz] [woʊnt][biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

that	my	father's	troubles	won't	be	the	talk	of	the	place	,
那	我的	父亲的	麻烦	惯于	是	这	讲话	的	这	地方	,

我希望我父亲的麻烦事不会成为人们茶余饭后的谈资。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] . - "

as	they	are	here	in	a	country	town	.	'	"
作为	他们	是	这里	在	一个	国家	镇	.	-	"

因为他们现在身处这个乡村小镇。

" [bʌt; bət] ['lʌndən] [ɪz] ['fɔːti] [maɪlz] [ɒf] !

"	But	London	is	forty	miles	off	!
"	但	伦敦	是	四十	英里	离开	!

“但是伦敦距离这里还有四十英里呢！”

" [kraɪd] ['nɔːrə] .

"	cried	Norah	.
"	哭	诺拉	.

“诺拉喊道。”

" [ai] [θɔ:t] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [wɔ:k] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] ,
" I thought that I could walk the distance in two or three days ,
" 我 想法 那 我 可以 走 这 距离 在 二 或者 三 天 ,

我原以为两三天就能走完这段路程，

" [sed] ['səufi; 'sɔ-] , " [ɔ:(r)] [pə'hæps] [sel] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] ['prɪti] [θɪŋz] ,
" said Sophy , " or perhaps sell some of my pretty things ,
" 说 索菲 , " 或者 也许 卖 一些 的 我的 漂亮的 事物 ,

索菲说："或许我可以卖掉一些我漂亮的小玩意儿。"

[ænd; əd] [get] [ə; eɪ] [lɪft] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] .
and get a lift on the way .
和 得到 一个 举起 在 这 方式 .

顺路搭个便车。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌri] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌni] ;
It was a worry to me that I had no money ;
它 曾是 一个 担心 到 我 那 我 有 不 钱 ;

让我感到担忧的是，我没钱；

[ai] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [lɑ:st] [hɑ:f] - ['sɒvrɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [ɒn] [ə; eɪ]
I had spent the last half - sovereign which my father had given me on a
我 有 花费 这 最后的 一半 - 主权 哪个 我的 父亲 有 给定 我 在 一个
[peə(r)] [ɒv; əv] [nju:] [ɪə(r)] - [rɪŋz] .
pair of new ear - rings .
一对 的 新的 耳朵 - 戒指 .

我把父亲给我的最后一点半金币用来买了一副新耳环。

[ai] [wɔ:kt] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɒn] , ['pɑ:sɪŋ] [wʌn] [maɪl] - [stəʊn] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
I walked on , and on , and on , passing one mile - stone after another ,
我 步行 在 , 和 在 , 和 在 , 通过 一 英里 - 石头 后 其他 ,

我继续走，继续走，继续走，经过一个又一个里程碑，

['sɪtɪŋ] [daʊn] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [rest] [maɪ'self] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] - [saɪd] , [tɪl] [ai] [wɒz; wəz] [bəuθ] ['hʌŋgri]
sitting down sometimes to rest myself by the way - side , till I was both hungry
坐着 向下 有时 到 休息 我 经过 这 方式 - 边 , 直到 我 曾是 两个都 饥饿的
[ænd; ənd] ['taɪəd] .
and tired .
和 疲劳的 .

有时我会坐在路边休息，直到又饿又累。

[ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] ['brekfəst] [ɔ:(r)] ['dɪnə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
I had had no breakfast or dinner , you know .
我 有 有 不 早餐 或者 晚餐 , 你 知道 .

你知道，我早餐和晚餐都没吃。

[ai] [stɒpt] [æt; ət] [lɑ:st] [æt; ət] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
I stopped at last at a village .
我 停止 在 最后的 在 一个 村庄 .

我最终停在了一个村庄。

- [hɪə(r)] [ðeɪ] [woʊnt] [nəʊ] [ˌem 'i:] , - [θɔ:t] [ai] . [ai] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ;
' Here they won't know me , ' thought I . I went up to a little inn ;
- 这里 他们 惯于 知道 我 , - 想法 我 . 我 去 向上 到 一个 小的 客栈 ;

"在这里他们不会认识我，"我想。我走进了一家小客栈；

[aɪ'd] ['əʊpənd] [maɪ] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] ['teɪkən] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] — [ai] [fə'get] [wɒt] — [ðæt] [ai] [θɔ:t]
I'd opened my bundle and taken out something — I forget what — that I thought
ID 打开 我的 捆 和 已采取 出去 某物 — 我 忘记 什么 — 那 我 想法
[tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] .
to exchange for food .
到 交换 为了 食物 .

我打开包裹，拿出了一样东西——我忘了是什么——我想用它来换食物。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] [baɪ] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

There	were	two	men	by	the	door	talking	together	,
那里	是	二	男人	经过	这	门	说	一起	,

门口有两个男人在交谈，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['kætʃɪŋ] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [neɪm]

and	they	talked	so	loud	that	I	could	not	help	catching	my	poor	father's	name
和	他们	谈话	所以	大声	那	我	可以	不是	帮助	捕捉	我的	贫穷的	父亲的	姓名

.

:

.

他们说话声音很大，我忍不住听到了我可怜的父亲的名字。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [tuː] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ʌp] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

They	were	talking	of	the	two	who	had	been	taken	up	that	morning	for
他们	是	说	的	这	二	WHO	有	到过	已采取	向上	那	早晨	为了

['pɑːsɪŋ] [fɔːls] [kɔɪn] ,

passing	false	coin	,
通过	错误的	硬币	,

他们谈论的是那天早上因使用假币而被抓的那两个人。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðiː] [dɔdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

and	were	laughing	over	the	dodges	by	which	they	had	tried	to	escape
和	是	笑	超过	这	躲闪	经过	哪个	他们	有	尝试	到	逃脱

[ðə; ðiː] [pə'liːs] !

the	police	!
这	警察	!

他们还在嘲笑自己为了逃避警察追捕而耍的那些花招！

[əʊ] , " [kraɪd] ['səufi; 'sɔ-] , ['klentʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [mɔː(r)]

Oh	,	"	cried	Sophy	,	clenching	her	hands	,	"	I	could	not	bear	to	hear	more
哦	,	"	哭	索菲	,	紧握	她	双手	,	"	我	可以	不是	熊	到	听到	更多的

[ɒv; əv] [ðæt] ;

of	that	;
的	那	;

“哦，”索菲攥紧双手喊道，“我再也听不下去了；

[aɪ] ['hʌrɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiː] ['peɪvmənt] [bɜːnt] [maɪ] [fiːt] !

I	hurried	out	of	the	village	as	if	the	pavement	burnt	my	feet	!
我	慌忙	出去	的	这	村庄	作为	如果	这	路面	烧焦的	我的	脚	!

我急忙跑出村子，仿佛人行道烫伤了我的脚！

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɪə(r)] [ʃɒt] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] ;

And	then	a	dreadful	fear	shot	into	my	mind	;
和	然后	一个	可怕	害怕	射击	进入	我的	头脑	;

然后，一种可怕的恐惧涌上心头；

[aɪ] [hæd; həd] [twaɪs] [bɔːt] [θɪŋz] [wɪð] [gəʊld] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ;

I	had	twice	bought	things	with	gold	given	to	me	by	my	father	;
我	有	两次	买	事物	和	金子	给定	到	我	经过	我的	父亲	;

我曾两次用父亲给我的金子买东西；

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] [bæd] ['mʌni] [ˌʌnə'weəz] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [pə'liːs] [maɪt] [biː; bi] ['hʌntɪŋ]

I	might	have	passed	bad	money	unawares	,	and	the	police	might	be	hunting
我	可能	有	通过了	坏的	钱	不知情	,	和	这	警察	可能	是	打猎

['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] .

after	me	.
后	我	.

我可能在不知情的情况下使用了假币，警察可能正在追捕我。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [piːs] ['ɑːftə(r)][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðæt]['deɪndʒə(r)] !

I	had	no	peace	after	I	thought	of	that	danger	!
我	有	不	和平	后	我	想法	的	那	危险	！

想到那个危险之后，我寝食难安！

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['evri] [mæn][ðæt][ai][met] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn] [dɪs'gaɪz] !

I	was	afraid	of	every	man	that	I	met	,	lest	he	should	be	a	policeman	in	disguise	!
我	曾是	害怕的	的	每一个	男人	那	我	遇见	，	免得	他	应该	是	一个	警察	在	伪装	！

我害怕遇到的每一个男人，生怕他是乔装打扮的警察！

[səʊ][ai] [went] [ɒn] [tɪl] [ðə; ðɪ][sʌn][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][set] . "

So	I	went	on	till	the	sun	was	beginning	to	set	.	"
所以	我	去	在	直到	这	太阳	曾是	开始	到	放	.	"

于是我一直走到太阳开始落山为止。

" [əʊ] ! ['səufi; 'sɔ-] , " [ɪk'skleɪmd] ['nɔːrə] , " [hæd; həd][juː; jʊ]['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [lɒŋ] [taɪm] ? "

"	Oh	!	Sophy	,	"	exclaimed	Norah	,	"	had	you	eaten	nothing	all	that	long	time	?	"
"	哦	！	索菲	，	"	惊呼	诺拉	，	"	有	你	吃	没有什么	全部	那	长的	时间	？	"

“哦！索菲，”诺拉惊呼道，“你这么久都没吃东西吗？”

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['blækbərɪz] [ɒn][ðə; ði] ['hedʒɪz] , [ænd; ənd][ai][dræŋk][frɒm; frəm][ə; eɪ] [brʊk] [ðæt] [ai] [pɑːst] ,

"	There	were	blackberries	on	the	hedges	,	and	I	drank	from	a	brook	that	I	passed	,
"	那里	是	黑莓	在	这	对冲	，	和	我	喝	从	一个	溪	那	我	通过了	，

“树篱上长着黑莓，我路过一条小溪，喝了溪水。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] ['drɪz(ə)l][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] ;

but	still	I	was	very	hungry	and	faint	,	and	a	chill	drizzle	was	beginning	to	fall	;
但	仍然	我	曾是	非常	饥饿的	和	头晕的	，	和	一个	寒意	细雨	曾是	开始	到	落下	；

但我仍然感到非常饥饿和虚弱，而且开始下起了冷雨；

[ai][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [wen] [ai][gɒt]['ɪntuː]['eni] [pleɪs] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɔːn,broʊkərz] [ʃɒp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	determined	that	when	I	got	into	any	place	large	enough	to	have	a	pawnbroker's	shop	in	it	,
我	有	决定	那	什么时候	我	得到	进入	任何	地方	大的	足够的	到	有	一个	当铺老板	店铺	在	它	，

我决定，无论我去到哪个足够大的地方，只要那里有当铺，

[aɪ'd] [sel] [ɔː(r)] [pledʒ] [maɪ][ɪə(r)] - [rɪŋz] , [ænd; ənd][get] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

I'd	sell	or	pledge	my	ear	-	rings	,	and	get	food	and	shelter	for	the	night	.
ID	卖	或者	保证	我的	耳朵	-	戒指	，	和	得到	食物	和	庇护所	为了	这	夜晚	.

我会卖掉或抵押我的耳环，换取一晚的食物和住处。

[dʒʌst][æz; əz][dʌsk][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [ai][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kaʊnti] [taʊn] ,

Just	as	dusk	was	coming	on	,	I	got	into	a	county	town	,
只是	作为	黄昏	曾是	未来	在	，	我	得到	进入	一个	县	镇	，

暮色渐浓时，我来到了一个县城。

[ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θriː] [gɪlt][bɔːlz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ʃɒp] .

and	glad	enough	was	I	to	see	the	three	gilt	balls	hanging	over	a	shop	.
和	高兴的	足够的	曾是	我	到	看	这	三	镀金	球	绞刑	超过	一个	店铺	.

看到商店上方悬挂着三个镀金球，我感到非常高兴。

[ai] [wɔːkt] [ɪn] [wɪð] [æz; əz][bəʊld][æn; ən][eə(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,
I walked in with as bold an air as I could ,
我 步行 在 和 作为 大胆的 一个 空气 作为 我 可以 ,

我尽可能大胆地走了进去，

[bʌt; bət][maɪ] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] ,
but my knees were trembling under me ,
但 我的 膝盖 是 发抖 在下面 我 ,

但我双膝颤抖，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][help][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] ,
and I could not help a burning flush of shame spreading over my face ,
和 我 可以 不是 帮助 一个 燃烧 冲洗 的 耻辱 传播 超过 我的 脸 ,

我脸上不由自主地涌起一股羞耻的红晕。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['dredfəli] ['taɪəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I was so dreadfully tired , you know .
我 曾是 所以 极其糟糕 疲劳的 , 你 知道 .

你知道吗，我当时真是累坏了。

[ðə; ði]['pɔːnbrəʊkə(r)] [lʊkt] [hɑːd][æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði][ɪə(r)] - [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
The pawnbroker looked hard at me , as he held the ear - rings in his hand .
这 当铺老板 看起来 难的 在 我 , 作为 他 握住 这 耳朵 - 戒指 在 他的 手 .

当铺老板手里拿着耳环，目光紧紧地盯着我。

- [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðiːz] ? - [sed] [hiː; hi] .
' Where did you get these ? ' said he .
- 在哪里 做过 你 得到 这些 ? - 说 他 .

"这些东西你是从哪儿弄来的？"他问道。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [njuː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp]
I thought that he somehow knew me , and was going to give me up
[tuː; tə]['dʒʌstɪs] .
to justice .
我 想法 那 他 不知何故 知道 我 , 和 曾是 去 到 给 我 向上
到 正义 .

我当时觉得他好像认识我，要把我交给法律制裁。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['stæmə(r)] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , [wen] [ə'nʌðə(r)]['kʌstəmə(r)] [keɪm] [ɪn][ɪn]
I was beginning to stammer out something , when another customer came in in
我 曾是 开始 到 结巴 出去 某物 , 什么时候 其他 顾客 来了 在 在
[ə; eɪ] ['hʌri] ,
a hurry ,
一个 匆忙 ,

我正结结巴巴地说着什么，这时另一个顾客匆匆走了进来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and took off his attention for a minute .
和 采取 离开 他的 注意力 为了 一个 分钟 .

他一时走神了。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɔːrə] ?
Would you believe it , Norah ?
会 你 相信 它 , 诺拉 ?

诺拉，你相信吗?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ,
as soon as the pawnbroker's head was turned ,
作为 很快 作为 这 当铺老板 头 曾是 转向 ,

当铺老板刚一转头，

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
I took the opportunity of slipping out of the shop ,
我 采取 这 机会 的 滑倒 出去 的 这 店铺 ,

我趁机溜出了商店。

[ænd; ənd] ['heisən] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] ! "
and hastening away as if for my life ! "
和 加速 离开 作为 如果 为了 我的 生活 ! "

我拼命奔跑，仿佛要逃命一般!

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪə(r)] - [rɪŋz] ! " [kraɪd] ['nɔːrə] .
leaving the ear - rings ! " cried Norah .
离开 这 耳朵 - 戒指 ! " 哭 诺拉 .

“把耳环落下了！”诺拉喊道。

" [ai] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzinəs] [ɪn] [maɪ] [hed] ,
" I scarcely knew what I was doing , there was such a dizziness in my head ,
" 我 几乎 知道 什么 我 曾是 正在做 , 那里 曾是 这样的 一个 头晕 在 我的 头 ,

“我当时几乎不知道自己在做什么，头晕目眩。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] .
and such a ringing sound in my ears .
和 这样的 一个 铃声 声音 在 我的 耳朵 .

我耳朵里嗡嗡作响。

[ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['kriːtʃə(r)] , [ʃʊə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [pə'sjuːt] .
I felt like a hunted creature , sure that some one must be in pursuit .
我 毛毡 喜欢 一个 猎杀 生物 , 当然 那 一些 一 必须 是 在 追逐 .

我感觉自己像一只被猎杀的动物，确信一定有人在追捕我。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , " [kən'tɪnjuːd] ['səufi; 'sɔ-] ,
Now that the sun had gone down , " continued Sophy ,
现在 那 这 太阳 有 已消失 向下 , " 持续 索菲 ,

“太阳落山后，”索菲继续说道，“

" [ai] [gruː] [mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði]
" I grew more frightened than ever at the thought of being out alone in the
" 我 生长 更多的 害怕 比 曾经 在 这 想法 的 存在 出去 独自的 在 这
[dɑːk] .
dark .
黑暗的 .

“一想到要独自一人在黑暗中行走，我就感到前所未有的恐惧。”

[ai] [sɔː] [lɑːdʒ] ['aɪən] ['geɪts] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃrʌbəri] [bɪ'jɒnd] , [sə'raʊndɪŋ]
I saw large iron gates wide open , and a beautiful shrubbery beyond , surrounding
我 锯 大的 铁 大门 宽的 打开 , 和 一个 美丽的 灌木 超过 , 周围
[ə; eɪ] ['splendɪd] [waɪt] [haʊs] ,
a splendid white house ,
一个 灿烂 白色的 房子 ,

我看到巨大的铁门大开着，门后是一片美丽的灌木丛，环绕着一座漂亮的白色房子。

[ðæt] [lʊkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] .
that looked to me like a palace .
那 看起来 到 我 喜欢 一个 宫殿 .

在我看来，那像一座宫殿。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [geɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]

There	were	many	lights	in	the	windows	,	and	I	heard	the	gay	sound	of
那里	是	许多	灯	在	这	视窗	,	和	我	听到	这	同性恋	声音	的

['mju:zɪk][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

music	from	within	.
音乐	从	之内	.

窗户里亮着很多灯，我听到里面传来欢快的音乐声。

- [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][ɑ:sk] ['ʃeltə(r)] [ðeə(r)] , - [θɔ:t] [ai] , - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][reɪn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ['hevi]

'	I'll	go	and	ask	shelter	there	,	'	thought	I	,	'	for	the	rain	is	coming	on	heavy
-	患病的	去	和	问	庇护所	那里	,	-	想法	我	,	-	为了	这	雨	是	未来	在	重的

,

,

,

"我去那里找个地方避雨吧，"我想，"因为雨下得很大。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [steɪ] [aʊt][ɒn][ə; eɪ][wet] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , [aɪl] ['nevə(r)][lɪv; laɪv] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . -

and	if	I	stay	out	on	a	wet	night	like	this	,	I'll	never	live	till	the	morning	.	'
和	如果	我	停留	出去	在	一个	湿的	夜晚	喜欢	这	,	患病的	绝不	居住	直到	这	早晨	.	-

如果像这样的雨夜我待在外面，我肯定活不到明天早上。

[səʊ][ai] [krept] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [draɪv] ;

So	I	crept	in	at	the	gate	,	and	along	the	shrubbery	drive	;
所以	我	悄悄地爬	在	在	这	门	,	和	沿着	这	灌木	驾驶	;

于是我从大门蹑手蹑脚地溜了进去，沿着灌木丛生的车道往里走；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:t] [feɪld] [ˌem 'i:] [wen] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [grænd][dɔ:(r)] ,

but	my	heart	failed	me	when	I	thought	of	going	up	to	the	large	grand	door	,
但	我的	心	失败的	我	什么时候	我	想法	的	去	向上	到	这	大的	盛大	门	,

但一想到要走到那扇高大的大门前，我的心就怦怦直跳。

[ʌp][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [brɔ:d] [steps] , [ðæt] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔ:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

up	the	flight	of	broad	steps	,	that	had	an	awning	over	them	.
向上	这	航班	的	广阔	步骤	,	那	有	一个	棚	超过	他们	.

沿着宽阔的台阶向上走，台阶上方有遮阳篷。

[ai][sæt] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][sæŋk] [daʊn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['lɔrəl, 'lɔ:-] [bʊʃ] ,

I	sat	,	or	rather	sank	down	,	under	the	shelter	of	a	large	laurel	bush	,
我	卫星	,	或者	相当	沉没	向下	,	在下面	这	庇护所	的	一个	大的	月桂树	衬套	,

我坐在，或者更确切地说，是陷进了一棵大月桂树的荫蔽下。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] ['kærɪdʒ] ['ɑ:ftə(r)] ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [braɪt] , ['meri] ['tʃɪldrən]

and	watched	carriage	after	carriage	driving	up	,	and	bright	,	merry	children
和	观看	运输	后	运输	驾驶	向上	,	和	明亮的	,	欢乐	孩子们

['getɪŋ] [aʊt] ,

getting	out	,
获得	出去	,

看着一辆辆马车驶来，一群群活泼快乐的孩子们从马车里出来。

['hʌrɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps] [lest][ðə; ði][reɪn] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ðeə(r)] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dresɪz] .

hurrying	up	the	steps	lest	the	rain	should	spoil	their	white	muslin	dresses	.
匆忙	向上	这	步骤	免得	这	雨	应该	剧透	他们的	白色的	细棉布	连衣裙	.

她们急忙走上台阶，以免雨水弄脏她们的白色薄纱裙。

[ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] , [streɪndʒ] [θɔ:ts] , [laɪk] [dri:mz] ,

I	had	such	strange	,	strange	thoughts	,	like	dreams	,
我	有	这样的	奇怪的	,	奇怪的	想法	,	喜欢	梦境	,

我脑海中浮现出许多奇怪、奇怪的想法，就像做梦一样。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃəz] ['gəʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæləs] , [tu:; tə][ðə; ði] [lait] ,

as	I	looked	on	the	happy	little	creatures	going	into	the	palace	,	to	the	light	,
作为	我	看起来	在	这	快乐的	小的	生物	去	进入	这	宫殿	,	到	这	光	,

当我看着那些快乐的小家伙们走进宫殿，走向光明时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] , [waɪl] [aɪ] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] ,

and	the	warmth	,	and	the	music	,	and	the	joy	,	while	I	crouched	there	,
和	这	温暖	,	和	这	音乐	,	和	这	喜悦	,	尽管	我	蹲着	那里	,

当我蹲在那里时，感受到了温暖、音乐和喜悦。

['hʌŋgri] , [wet] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [ʃʌt] [aʊt][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] .

hungry	,	wet	,	and	wretched	,	shut	out	from	them	all	.
饥饿的	,	湿的	,	和	可怜	,	关闭	出去	从	他们	全部	.

饥寒交迫，狼狈不堪，被所有人拒之门外。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [gruː] [laʊdə] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ;

The	noise	in	my	ears	grew	louder	,	it	dulled	the	sound	of	the	music	;
这	噪音	在	我的	耳朵	生长	更大声	,	它	迟钝	这	声音	的	这	音乐	;

耳中的噪音越来越大，盖过了音乐的声音；

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] , [maɪ][breɪn] [kən'fjuːzd] ; [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ] [slept] [ɔː(r)] ['feɪntɪd]

my	eyes	were	heavy	,	my	brain	confused	;	I	don't	know	whether	I	slept	or	fainted
我的	眼睛	是	重的	,	我的	脑	使困惑	;	我	不	知道	无论	我	睡着了	或者	昏厥

.

:

.

我眼皮沉重，大脑一片混乱；我不知道自己是睡着了还是昏过去了。

" [aɪ][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [kaɪnd] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ]

"	I	was	roused	by	the	sound	of	voices	,	kind	voices	,	that	spoke	in	a	pitying
"	我	曾是	唤醒	经过	这	声音	的	声音	,	种类	声音	,	那	辐	在	一个	怜悯

[təʊn] .

tone	.
语气	.

“我被说话的声音吵醒了，那些声音很和善，带着怜悯的语气。

- [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , - [sed] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [huː] , [æz; əz][aɪ]

'	Help	me	to	raise	the	poor	girl	,	'	said	a	gentleman	,	who	,	as	I
-	帮助	我	到	增加	这	贫穷的	女孩	,	-	说	一个	绅士	,	WHO	,	作为	我

['ɑːftəwədz] [faʊnd] ,

afterwards	found	,
然后	成立	,

“请帮帮我抚养这个可怜的女孩，”一位绅士说道，后来我才知道，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [haʊs] .

was	the	master	of	the	grand	house	.
曾是	这	掌握	的	这	盛大	房子	.

他是那座豪宅的主人。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [kræmpt] [ænd; ənd] [stɪf] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [wɔːkt] [ə; eɪ][step][hæd; həd]

I	was	so	cramped	and	stiff	that	I	could	not	have	walked	a	step	had
我	曾是	所以	狭窄	和	僵硬的	那	我	可以	不是	有	步行	一个	步	有

[maɪ][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

my	life	depended	upon	it	.
我的	生活	取决于	之上	它	.

我当时浑身僵硬，四肢蜷缩，就算拼了命也走不动一步。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hɪm'self] [helpt] [tuː; tə][lɪft][ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː]['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði]

The	gentleman	himself	helped	to	lift	me	up	,	and	carry	me	gently	into	the
这	绅士	他自己	帮助	到	举起	我	向上	,	和	携带	我	轻轻地	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

那位先生亲自帮我把我扶起来，轻轻地抱进了屋里。

[fɔː(r); fə(r)] ['məʊʃn] [hɜːt] [ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][peɪn] .

for	motion	hurt	me	so	that	I	could	not	help	crying	out	with	the	pain	.
为了	运动	伤害	我	所以	那	我	可以	不是	帮助	哭泣	出去	和	这	疼痛	.

动作让我疼痛难忍，忍不住叫出声来。

[ai][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] [wɔːm] [ruːm] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][bed] ,

I	was	taken	to	a	nice	warm	room	,	where	I	was	put	into	a	bed	,
我	曾是	已采取	到	一个	好的	温暖的	房间	,	在哪里	我	曾是	放	进入	一个	床	,

我被带到一个温暖舒适的房间，然后被安排躺在床上。

[ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] .

and	food	and	drink	were	brought	.
和	食物	和	喝	是	带来	.

他们还带来了食物和饮料。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət][ai][dræŋk] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [θɜːst] .

I	had	no	power	to	eat	,	but	I	drank	with	feverish	thirst	.
我	有	不	力量	到	吃	,	但	我	喝	和	发烧	口渴	.

我没有力气吃东西，却因为极度口渴而不停地喝水。

[ai] ['skeəsli] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

I	scarcely	know	what	happened	after	that	.
我	几乎	知道	什么	发生	后	那	.

之后发生了什么，我几乎一概不知。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [pʌls] ,

I	believe	that	a	doctor	saw	me	,	and	felt	my	pulse	,
我	相信	那	一个	医生	锯	我	,	和	毛毡	我的	脉冲	,

我相信医生给我看过，也摸过我的脉搏。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪlnəs] ,

and	said	that	I	was	in	for	a	long	illness	,
和	说	那	我	曾是	在	为了	一个	长的	疾病	,

他说我将患上一场长期疾病，

[ænd; ənd][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət][wʌns] .

and	had	better	be	taken	to	a	hospital	at	once	.
和	有	更好的	是	已采取	到	一个	医院	在	一次	.

最好立即送往医院。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [ðeə(r)] ,

I	know	that	I	was	removed	there	,
我	知道	那	我	曾是	已移除	那里	,

我知道我被调离了那里。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evri] ['kʌmfət] [ðæt] [ai] ['niːdɪd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ruː'mætɪk]

and	had	every	comfort	that	I	needed	during	a	terrible	attack	of	rheumatic
和	有	每一个	舒适	那	我	需要	期间	一个	糟糕的	攻击	的	风湿病

['fiːvə(r)] .

fever	.
发烧	.

在风湿热发作期间，我得到了所需的一切舒适照顾。

[əʊ] , ['nɔːrə] !

Oh	,	Norah	!
哦	,	诺拉	!

哦，诺拉！

[wɒt] [ai] ['sʌfəd] .

What	I	suffered	.
什么	我	遭受	.

我所遭受的苦难。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ɑːftə(r)] - [ɪ'fekts] .

But	all	the	pain	was	not	so	bad	as	the	dreadful	after	-	effects	.
但	全部	这	疼痛	曾是	不是	所以	坏的	作为	这	可怕	后	-	效果	.

但所有的痛苦都比不上可怕的后遗症。

[maɪ] [aɪz] , [əʊ] !

My	eyes	,	oh	!
我的	眼睛	,	哦	!

我的眼睛啊!

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [aɪz] .

My	poor	eyes	.
我的	贫穷的	眼睛	.

我的眼睛不好受。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][æz; əz] [kjʊəd] , [ðəʊ] [səʊ] [wiːk] [ðæt] [ai]

When	I	was	dismissed	from	the	hospital	as	cured	,	though	so	weak	that	I
什么时候	我	曾是	解雇	从	这	医院	作为	治愈	,	尽管	所以	虚弱的	那	我

['skeəsli] [kʊd; kəd][stænd] ,

scarcely	could	stand	,
几乎	可以	站立	,

当我被宣布痊愈出院时，虽然我虚弱得几乎站不起来，

[weə(r)] [wɒz; wəz][ai] , [pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd] ['kriːtʃə(r)] , [tuː; tə][gəʊ] ?

where	was	I	,	poor	blind	creature	,	to	go	?
在哪里	曾是	我	,	贫穷的	瞎的	生物	,	到	去	?

我这可怜的盲人，该往哪里去呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

There	was	no	place	but	the	workhouse	for	me	.
那里	曾是	不	地方	但	这	济贫	为了	我	.

除了济贫院，我别无去处。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ðə; ði][məʊst] ['retʃɪd] ['biːɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] , [wɪð] ['nʌθɪŋ]

And	here	I	am	,	for	life	,	the	most	wretched	being	on	earth	,	with	nothing
和	这里	我	是	,	为了	生活	,	这	最多	可怜	存在	在	地球	,	和	没有什么

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] ,

to	cheer	me	,
到	欢呼	我	,

而我，终其一生，都是世上最悲惨的人，没有一件事能让我开心。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][həʊp][fɔː(r); fə(r)] , ['aɪðə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] .

nothing	to	hope	for	,	either	in	this	world	,	or	the	next	.
没有什么	到	希望	为了	,	任何一个	在	这	世界	,	或者	这	下一个	.

无论今世还是来世，都没有什么值得期待的。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[həʊp] .

HOPE	.
希望	.

希望。

" [ə'læs] ! " [saɪd] ['nɔːrə] ,

"	ALAS	!	"	sighed	Norah	,
"	唉	!	"	叹了口气	诺拉	,

“唉！”诺拉叹了口气。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['griːvəs] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
" what a grievous pity it was that you had not gone up to the house
" 什么 一个 严重的 遗憾 它 曾是 那 你 有 不是 已消失 向上 到 这 房子
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

"你没有立刻上去那栋房子，真是太可惜了。"

[ðə; ði] [gʊd] , [kaɪnd] ['dʒentlmən] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv]
The good , kind gentleman would have helped you ; you might never have
这 好的 , 种类 绅士 会 有 帮助 你 ; 你 可能 绝不 有
[hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]['fiːvə(r)] ,
had your fever ,
有 你的 发烧 ,

那位善良的好心人本可以帮助你；你或许就不会发烧了。

['nevə(r)][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] . "
never have lost your sight . "
绝不 有 丢失的 你的 视线 . "

从未失去过视力。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ? " [kraɪd]
" Don't you think that has come to my mind a thousand times ? " cried
" 不 你 思考 那 有 来 到 我的 头脑 一个 千 时代 ? " 哭
['səufi; 'sɔ-] ,
Sophy ,
索菲 ,

"你不觉得我脑海里已经闪过无数次这个念头吗？"索菲喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [bɜːst] [ɒv; əv] [griːf] .
with a passionate burst of grief .
和 一个 热情的 爆裂 的 悲伤 .

带着强烈的悲痛。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒentlmən] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]
" There was something which that gentleman said as he carried me into the
" 那里 曾是 某物 哪个 那 绅士 说 作为 他 携带 我 进入 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

"那位先生抱着我进屋的时候说了些什么……"

[ðæt] , [wen'evə(r)] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ɪz][laɪk]['vɪnɪgə(r)] [pɔː] [ɒn][ə; eɪ] [wuːnd] .
that , whenever I think of it now , is like vinegar poured on a wound .
那 , 每当 我 思考 的 它 现在 , 是 喜欢 醋 倾倒 在 一个 伤口 .

现在回想起来，就像往伤口上浇醋一样难受。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
' Why did you not come to me ? '
- 为什么 做过 你 不是 来 到 我 ? -

你为什么不来找我?

[hiː; hi] [ɑːskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

[ai][kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)][hɪm] [ðen] , [ai][kænt] [naʊ] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .
I could not answer him then , I can't now answer that question even to myself .
我 可以 不是 回答 他 然后 , 我 不能 现在 回答 那 问题 甚至 到 我 .

当时我无法回答他，现在我甚至无法回答我自己这个问题。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd][tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [aʊt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]

I	must	have	been	mad	to	have	stayed	out	there	in	the	darkness	and
我	必须	有	到过	疯狂的	到	有	入住	出去	那里	在	这	黑暗	和

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

我当时一定是疯了，才会待在外面，又黑又淋雨。

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['traɪɪŋ] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [maɪt] [nɒt][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd]

without	so	much	as	trying	whether	there	might	not	be	some	one	who	would
没有	所以	很多	作为	尝试	无论	那里	可能	不是	是	一些	一	WHO	会

[hæv; həv] ['mɜːsi] ['iːv(ə)n][ɒn][ˌem 'iː] .

have	mercy	even	on	me	.
有	怜悯	甚至	在	我	.

甚至都没想过会不会有人会怜悯我。

" ['pɜːrsɪs][kʊd; kəd] [kiːp] ['saɪləns][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

"	Persis	could	keep	silence	no	longer	.
"	波斯	可以	保持	沉默	不	更长	.

波斯再也无法保持沉默了。

" [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [frend] !

"	Oh	,	my	poor	young	friend	!
"	哦	,	我的	贫穷的	年轻的	朋友	!

“哦，我可怜的年轻朋友！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [naʊ] ?

"	she	exclaimed	,	"	are	you	not	doing	the	same	thing	now	?
"	她	惊呼	,	"	是	你	不是	正在做	这	相同的	事物	现在	?

她惊呼道：“你现在不也在做同样的事情吗？”

— [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [rɪ'meɪnɪŋ] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [gluːm] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

—	are	you	not	remaining	broken	-	hearted	in	the	outer	gloom	of	despair	,
—	是	你	不是	其余的	破碎的	-	心地	在	这	外	愁云	的	绝望	,

——难道你不是依然在绝望的阴霾中心碎不已吗?

[wen] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] — [wʌn] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɪəst] [hændz]

when	there	is	One	waiting	to	be	gracious	—	One	stretching	out	His	pierced	hands
什么时候	那里	是	一	等待	到	是	亲切	—	一	伸展	出去	他的	穿孔	双手

[wɪð] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] ,

with	the	invitation	of	love	,
和	这	邀请	的	爱	,

当有一位等待施恩——一位伸出祂被钉穿的手，带着爱的邀请——

- [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [ɔːl][jiː; ji] [ðæt] ['leɪbə(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['hevi] ['leɪdn] ,

'	Come	unto	Me	,	all	ye	that	labour	and	are	heavy	laden	,
-	来	到	我	,	全部	是的	那	劳动	和	是	重的	满载	,

凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [rest] . - " *

and	I	will	give	you	rest	.	'	"	*
和	我	将要	给	你	休息	.	-	"	*

我会让你安息。*

* ['mæθjuː] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - .

*	Matthew	xi	.	28	.
*	马修	十一	.	-	.

* 马太福音 11:28

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kʌm] , " [rɪ'plaɪd] ['səufi; 'sɔ-] ; " [ai][hæd; həd][maɪ] [deɪ] [ɒv; əv][həʊp] ,

"	It	is	too	late	to	come	,	"	replied	Sophy	;	"	I	had	my	day	of	hope	,
"	它	是	也	晚的	到	来	,	"	回复	索菲	;	"	我	有	我的	天	的	希望	,

“来得太晚了，”索菲回答说，“我的希望之日已经过去了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] . "
and **it** **is** **past** **.** **"**
和 它 是 过去的 . "

一切都过去了。

" [əʊ] , [seɪ] [nɒt][səʊ] ! " [kraɪd]['pɜːrsɪs] , [wɪð] [tremblɪŋ] ['ɜːnɪstnəs] , [waɪl] ['nɔːrə] [wept][ɪn]
" Oh , say not so ! " cried Persis , with trembling earnestness , while Norah wept in
" 哦 , 说 不是 所以 ! " 哭 波斯 , 和 发抖 认真 , 尽管 诺拉 哭泣 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

"哦，别这样！"珀西斯颤抖着，语气真挚地喊道，而诺拉则默默地哭泣着。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seɪtn] [huː] , ['hævɪŋ] [led][juː; jʊ]['ɪntuː]['iːv(ə)l] , [wʊd] [naʊ] [draɪv][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'speə(r)] ;
" It is Satan who , having led you into evil , would now drive you to despair ;
" 它 是 撒但 WHO , 拥有 引领 你 进入 邪恶的 , 会 现在 驾驶 你 到 绝望 ;

"撒旦引诱你们作恶，现在又要使你们绝望；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seɪtn] [huː] [fɜːst][bɪdz][ˌjuː 'es][pʊt] [ɒf] [rɪ'pentəns] ,
it is Satan who first bids us put off repentance ,
它 是 撒但 WHO 第一的 出价 我们 放 离开 悔改 ,

首先诱惑我们推迟悔改的是撒旦。

[ænd; ənd] [ðen] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [rɪ'pentəns] [ɪz] [tuː] [leɪt] .
and then tells us that repentance is too late .
和 然后 讲述 我们 那 悔改 是 也 晚的 .

然后又告诉我们，悔改为时已晚。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θiːf] [huː] [hʌŋ] [bɪ'saɪd] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] ?
Was it too late for the thief who hung beside our Lord on the cross ?
曾是 它 也 晚的 为了 这 贼 WHO 悬挂 旁 我们的 主 在 这 叉 ?

对于与主一同被钉在十字架上的窃贼来说，一切都太迟了吗？

['kɒnʃəns] [ʌp'breid] [hɪm] , [mæn] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [dʒʌdʒd] [hɪm]
Conscience upbraided him , man despised him , his own fellow - creatures judged him
良心 责备 他 , 男人 被鄙视的 他 , 他的 自己的 同伴 - 生物 评判 他
[ʌn'fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ;
unfit to live ;
不合格 到 居住 ;

良心谴责他，世人鄙视他，他的同类认为他不配活在这个世上；

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
he had lost his character , he had forfeited his life ,
他 有 丢失的 他的 特点 , 他 有 丧失 他的 生活 ,

他丧失了品格，他放弃了自己的生命。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ;
he was suffering the agonies of the cross ;
他 曾是 痛苦 这 痛苦 的 这 叉 ;

他正在遭受十字架的痛苦；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə'mɪd] [ðəʊz] ['ægəni] [ðə; ði]['daɪɪŋ] [θiːf] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] ,
but even amid those agonies the dying thief turned towards the Saviour ,
但 甚至 之中 那些 痛苦 这 垂死 贼 转向 向 这 救主 ,

但即便在极度痛苦之中，垂死的盗贼仍然转向了救世主。

[huːz] - [blʌd] [klɛnsɪθ] [frɒm; frəm][ɔːl][sɪn] , - * [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv]
whose ' blood cleanseth from all sin , ' * he threw himself on the mercy of
谁 - 血 清洁 从 全部 罪 , - * 他 扔 他自己 在 这 怜悯 的
[kraɪst] ;
Christ ;
基督 ;

"祂的宝血洗净一切罪孽"，*他把自己交托给基督的怜悯；

[hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʌtə(r)] ['vaɪlnəs] ; [hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [ri'pent] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [seɪvd]

he	confessed	his	own	utter	vileness	;	he	believed	,	repented	,	and	was	saved
他	坦白	他的	自己的	说出	卑鄙	;	他	相信	,	悔改	,	和	曾是	已保存

.

:

.

他承认自己罪孽深重；他信了，悔改了，得救了。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['pærədaɪs] , [wɪtʃ] ['əʊpənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]['glɔːri] ,

The	gates	of	a	blessed	paradise	,	which	opened	for	the	Lord	of	Glory	,
这	大门	的	一个	蒙福	天堂	,	哪个	打开	为了	这	主	的	荣耀	,

为荣耀之主敞开的幸福天堂之门

[rɪ'siːvd] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['penɪtənt] [θiːf] .

received	also	the	penitent	thief	.
已收到	还	这	忏悔者	贼	.

还收留了忏悔的窃贼。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɜːsi] , [huː] [ʃæl; ʃəl][dɪ'speə(r)] ?

If	he	found	mercy	,	who	shall	despair	?
如果	他	成立	怜悯	,	WHO	将	绝望	?

如果他蒙受怜悯，谁还能绝望?

[əʊ] [kʌm] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪvjə(r)] !

Oh	come	,	come	to	the	Saviour	!
哦	来	,	来	到	这	救主	!

来吧，来到救主面前!

" * [ˌtuː'tuː][kɔː(r)] . ['sɪksθ] . - , - . [wʌn]

"	*	2	Cor	.	vi	.	17	,	18	.	1
"	*	2	科尔	.	六	.	-	,	-	.	1

* 哥林多后书 6:17-18.1

[dʒɒn][aɪ] . ['sɛvən] .

John	i	.	7	.
约翰	我	.	7	.

约翰福音 1. 7.

" [wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] ['heɪtfl] [pleɪs] ? " [sed] ['səufi; 'sɔ-] , ['bɪtəli] ;

"	Will	He	take	me	from	this	hateful	place	?	"	said	Sophy	,	bitterly	;
"	将要	他	拿	我	从	这	可恶	地方	?	"	说	索菲	,	苦涩地	;

"祂会带我离开这个可憎的地方吗？"索菲痛苦地说；

" [wɪl] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [saɪt] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ? "

"	will	He	give	me	back	my	sight	and	my	father	?	"
"	将要	他	给	我	后退	我的	视线	和	我的	父亲	?	"

"祂会让我重见光明，让我父亲复活吗？"

" [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [duː; də][fɑː(r)][mɔː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['pɜːrsɪs] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ænd; ənd]

"	The	Lord	will	do	far	more	,	"	replied	Persis	,	"	for	those	who	love	and
"	这	主	将要	做	远的	更多的	,	"	回复	波斯	,	"	为了	那些	WHO	爱	和

[trʌst] [hɪm] .

trust	Him	.
相信	他	.

"上帝会为那些爱他、信靠他的人做更多，"珀西斯回答说。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['lɪbəti]

He	will	take	them	'	from	the	bondage	of	corruption	into	the	glorious	liberty
他	将要	拿	他们	-	从	这	束缚	的	腐败	进入	这	辉煌	自由

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][gɒd] - ;

of	the	children	of	God	'	;
的	这	孩子们	的	上帝	-	;

他将带领他们"脱离腐败的捆绑，进入神儿女荣耀的自由"；

* [hiː; hi] [wɪl] ['əʊpən][ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
*** He will open their eyes to see His love ,**
* 他 将要 打开 他们的 眼睛 到 看 他的 爱 ,

他将开启他们的双眼，让他们看到他的爱。

[ænd; ənd] [wɪl] [fʊl'fɪl][tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['prɒmɪs] — - [aɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ,
and will fulfil to them His gracious promise — ' I will receive you ,
和 将要 实现 到 他们 他的 亲切 承诺 — - 我 将要 收到 你 ,

并会履行祂对他们的恩慈应许——"我必接纳你们，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][sʌnz][ænd; ənd]
and will be a Father unto you , and ye shall be my sons and
和 将要 是 一个 父亲 到 你 , 和 是的 将 是 我的 儿子们 和
[dˈɔːtəz] ,
daughters ,
女儿们 ,

我将成为你们的父亲，你们将成为我的儿女。

[seθ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɔːl'maɪti] . - " †
saith the Lord Almighty . ' " †
赛斯说 这 主 全能者 . - " †

万军之耶和华如此说。†

" [ðæt] ['prɒmɪs] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['səufi; 'sɔ-]['pʊlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
" That promise is not for me , " said Sophy Puller , with a sigh of despair .
" 那 承诺 是 不是 为了 我 , " 说 索菲 拉拔器 , 和 一个 叹 的 绝望 .

"那份承诺与我无关，"索菲·普勒绝望地叹了口气说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? " [kraɪd]['pɜːrsɪs] ,
" And why not for you ? " cried Persis ,
" 和 为什么 不是 为了 你 ? " 哭 波斯 ,

"为什么不让你也这样呢？"珀西斯喊道。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [gɜːl] [bɪ'twiːn] [bəuθ]
in her earnestness pressing the hand of the miserable girl between both
在 她 认真 紧迫 这 手 的 这 悲惨的 女孩 之间 两个都
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

她满怀诚意地将那个可怜女孩的手紧紧地夹在自己的双手之间。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [pɑːθ] ,
" You have tried the broad path ,
" 你 有 尝试 这 广阔 小路 ,

你已经尝试过最宽广的路了，

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɑːθ][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ;
you have found it to be a path of disappointment and anguish ;
你 有 成立 它 到 是 一个 小路 的 失望 和 痛苦 ;

你发现这是一条充满失望和痛苦的道路；

[ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] ['pliːdɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] , - [tɜːn] [jiː; ji] , [tɜːn] [jiː; ji] , [waɪ] [wɪl] [jiː; ji][daɪ] ?
the Lord is pleading with you now , ' turn ye , turn ye , why will ye die ?
这 主 是 恳求 和 你 现在 , - 转动 是的 , 转动 是的 , 为什么 将要 是的 死 ?

主现在恳求你们："回转吧，回转吧，你们为何要死呢？"

- ‡ [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːvd] ['seɪtn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hɑːd] ['mɑːstə(r)] ;
' ‡ You have served Satan , and found him to be a hard master ;
- ‡ 你 有 服务 撒但 , 和 成立 他 到 是 一个 难的 掌握 ;

'‡ 你曾侍奉撒但，发现他是个严厉的主人；

[ðə; ði] [lɔːd] [ɪz]['eɪb(ə)l] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][set][juː; jʊ] [friː] ! -
the Lord is able , willing to redeem you , and set you free ! '
这 主 是 有能力的 , 愿意的 到 赎回 你 , 和 放 你 自由的 ! -

主有能力，也愿意救赎你们，使你们得自由！

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪn][ɪz] [deθ] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][gɒd] - — [əʊ] !
The wages of sin is death , but the gift of God ' — Oh !
这 工资 的 罪 是 死亡 , 但 这 礼物 的 上帝 - — 哦 !

罪的工价乃是死，但神的恩赐——哦！

[mɑːk] [ðə; ði] [wɜːd] , [ðə; ði] [gɪft] , [nɒt] ['pɜːrtʃəst] , [nɒt] [ɜːnd] , [nɒt] [dɪ'zɜːvd] — - [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]
Mark the word , the GIFT , not purchased , not earned , not deserved — ' the gift of
标记 这 单词 , 这 礼物 , 不是 购买 , 不是 获得 , 不是 应得的 — - 这 礼物 的
[gɒd][ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l][laɪf] ,
God is eternal life ,
上帝 是 永恒 生活 ,

请注意这个词，这份礼物不是买来的，不是挣来的，也不是应得的——"上帝的恩赐就是永生。"

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] . - " §
through Jesus Christ our Lord . ' " §
通过 耶稣 基督 我们的 主 . - " §

奉我们主耶稣基督之名。

* [rɒm] . [eɪtθ] .
*** Rom . viii .**
* 只读存储器 . 八 .

* 罗马书 8.

[ˌtuː'tuː] , - . † [ˌtuː'tuː][kɔː(r)] . ['sɪksθ] . - , - .
2 , 21 . † 2 Cor . vi . 17 , 18 .
2 , - . † 2 科尔 . 六 . - , - .

2, 21. † 2 Cor. vi. 17, 18.

‡ [i'ziːkjəl] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
‡ Ezekiel xxxiii .
‡ 以西结 xxxiii .

‡ 以西结书 33。

- . § [rɒm] . ['sɪksθ] . - .
11 . § Rom . vi . 23 .
- . § 只读存储器 . 六 . - .

11. § 罗马书 6. 23.

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɑːskt] ['səufi; 'sɔ-] , [ə'brʌptli] ,
" Do you mean to say , " asked Sophy , abruptly ,
" 做 你 意思是 到 说 , " 问 索菲 , 突然 ,

"你的意思是说，"索菲突然问道，"

" [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd][ɔːl][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'laɪk] ? "
" that the good and the bad all go to Heaven alike ? "
" 那 这 好的 和 这 坏的 全部 去 到 天堂 同样 ? "

"好人和坏人都会上天堂吗？"

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] - [ðə; ði] [gʊd] ? - " [ɑːskt] ['pɜːrsɪs] ; " - [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [gʊd] [bʌt; bət][wʌn] , [ðæt] [ɪz]
" Who are ' the good ? ' " asked Persis ; " ' there is none good but One , that is
" WHO 是 - 这 好的 ? - " 问 波斯 ; " - 那里 是 没有任何 好的 但 一 , 那 是
[gɒd] . -
God . '
上帝 . -

"谁是'好人'？"珀西斯问道，"除了上帝之外，没有一个是好人。"

* [ɪf] ['aʊə(r)] - [həʊp] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] - ['restɪd] [ɒn] ['eni] ['merɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ,

*	If	our	'	hope	of	salvation	'	rested	on	any	merit	of	our	own	,
*	如果	我们的	-	希望	的	救恩	-	休息	在	任何	优点	的	我们的	自己的	,

* 如果我们"得救的希望"仅仅建立在我们自身的任何功德之上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [həʊp] [ɪn'diːd] [bɪlt] [ɒn] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['kwɪksænd] . "

it	would	be	a	hope	indeed	built	on	a	trembling	quicksand	.	"
它	会	是	一个	希望	的确	建造	在	一个	发抖	流沙	.	"

那将是建立在摇摇欲坠的流沙之上的希望。

" [ðen] [wɒt] [ɪz] ['aʊə(r)] [həʊp] ? " [kraɪd] ['səufi; 'sɔ-] .

"	Then	what	is	our	hope	?	"	cried	Sophy	.
"	然后	什么	是	我们的	希望	?	"	哭	索菲	.

"那我们的希望是什么？"索菲喊道。

" ['aʊə(r)] [həʊp] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['pɜːrsɪs] ;

"	Our	hope	is	simply	this	,	"	answered	Persis	;
"	我们的	希望	是	简单地	这	,	"	回答	波斯	;

"我们的希望就在于此，"珀西斯回答道；

" - [kraɪst] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'gɒdli] - † [ðə; ði] ['greɪtɪst] [seɪnt] [hæz; həz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [pliː] ,

"	'	Christ	died	for	the	ungodly	'	†	The	greatest	saint	has	no	other	plea	,
"	-	基督	死亡	为了	这	不敬神的	-	†	这	最	圣	有	不	其他	恳求	,

"基督为不敬虔的人而死"† 最伟大的圣人别无其他辩解，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɪnə(r)] [meɪ] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

the	greatest	sinner	may	use	it	.
这	最	罪人	可能	使用	它	.

即使是罪大恶极的人也可以使用它。

[sæl'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [kraɪsts] [blʌd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['friːli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ɔːl] ;

Salvation	is	the	purchase	of	Christ's	blood	;	it	is	freely	offered	to	all	;
救恩	是	这	购买	的	基督的	血	;	它	是	自由	提供	到	全部	;

救恩是用基督的宝血换来的；它是白白赐给所有人的；

[ðeɪ] [ə'ləʊn] ['perɪʃ] [huː] [rɪ'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [sɪn] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən]

they	alone	perish	who	reject	it	,	and	choose	to	continue	in	sin	,	rather	than
他们	独自的	沦	WHO	拒绝	它	,	和	选择	到	继续	在	罪	,	相当	比

[kɑːst] [ðəm'selvz] ,

cast	themselves	,
投掷	他们自己	,

只有那些拒绝救赎、宁愿继续犯罪也不愿悔改的人才会灭亡。

[ɪn] ['hʌmb(ə)l] [feɪθ] , [ɒn] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːdənɪŋ] ['seɪvjə(r)] !

in	humble	faith	,	on	the	mercy	of	a	pardoning	Saviour	!
在	谦逊的	信仰	,	在	这	怜悯	的	一个	赦免	救主	!

怀着谦卑的信心，仰赖赦罪救主的怜悯！

" - ['bʊzəm] [hiːv] [kən'vʌlsɪvli] ; [lɑːdʒ] [drɒps] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪm] [aɪz] ;

"	Sophy's	bosom	heaved	convulsively	;	large	drops	rose	in	her	dim	eyes	;
"	-	怀	喘息	痉挛地	;	大的	滴	玫瑰	在	她	暗淡	眼睛	;

索菲的胸膛剧烈地起伏着；大颗大颗的泪珠在她昏暗的眼中升起；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] ['brəʊkən]

she	did	not	speak	for	some	moments	,	and	then	it	was	between	broken
她	做过	不是	说话	为了	一些	时刻	,	和	然后	它	曾是	之间	破碎的

[gɑːsps] ,

gasps	,
喘息	,

她沉默了一会儿，然后断断续续地喘息着。

[məʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] .

most	painful	to	hear	.
最多	痛苦	到	听到	.

听到这些话，我感到无比痛苦。

" [aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hev(ə)n] [kæn; kən]['evə(r)][biː; bi]['əʊpənd][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	I	cannot	believe	that	heaven	can	ever	be	opened	to	me	!
"	我	不能	相信	那	天堂	能	曾经	是	打开	到	我	!

"我简直不敢相信天堂会向我敞开大门！"

[nəʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] , [wen] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [gɒd] [pɑːs] [ɪn] ;

No	—	I	shall	be	shut	out	,	when	those	who	love	God	pass	in	;
不	—	我	将	是	关闭	出去	,	什么时候	那些	WHO	爱	上帝	经过	在	;

不——当那些爱神的人进来时，我将被拒之门外；

[wen] ['nɔːrə] [ænd; ənd] [ðəʊz] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [pɑːs][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri]

when	Norah	and	those	I	have	known	pass	in	to	the	light	,	and	the	glory
什么时候	诺拉	和	那些	我	有	已知	经过	在	到	这	光	,	和	这	荣耀

,

,

,

当诺拉和我认识的所有人进入光明和荣耀时，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['laɪɪŋ][ɪn]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] ,

and	the	joy	,	I	shall	be	lying	in	outer	darkness	,
和	这	喜悦	,	我	将	是	说谎	在	外	黑暗	,

而那份喜悦，我将躺在外面的黑暗中。

[æz; əz][aɪ][dɪd][baɪ] [ðæt] [rɪtʃ] [mænz][dɔː(r)] !

as	I	did	by	that	rich	man's	door	!
作为	我	做过	经过	那	富有的	男人的	门	!

就像我当初在那个富翁家门口做的那样！

" * [mæt] .

"	*	Matt	.
"	*	马特	.

"* 马特。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

xix	.
十九	.

十九。

- . † [rɒm] .

17	.	†	Rom	.
-	.	†	只读存储器	.

17. † 罗马。

[viː] . [sɪks] .

v	.	6	.
v	.	6	.

第 6 版

" [əʊ] ! [nəʊ] , [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['brəʊkən][baɪ][sɒbz] ,

"	Oh	!	No	,	no	!	"	exclaimed	Norah	,	in	a	voice	broken	by	sobs	,
"	哦	!	不	,	不	!	"	惊呼	诺拉	,	在	一个	嗓音	破碎的	经过	啜泣	,

"哦！不，不！"诺拉哭喊道，声音因抽泣而颤抖。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒk] [naʊ] — [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] !

"	you	will	knock	now	—	now	—	it	is	not	too	late	!
"	你	将要	敲	现在	—	现在	—	它	是	不是	也	晚的	!

你现在就去敲门——现在——还不算太晚！

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði] [lɔːd] [hɪm'self] [seɪ] — - [hɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] [aɪ] [wɪl] [ɪn] [nəʊ] [waɪz] [kɑːst]
Did not the Lord Himself say — ' Him that cometh unto Me I will in no wise cast
做过 不是 这 主 他本人 说 — - 他 那 到来 到 我 我 将要 在 不 明智的 投掷
[aʊt] ? - " *
out ? ' " *
出去 ? - " *

主自己岂不是说过："到我这里来的，我总不丢弃他"吗？*

" [jes] , [nɒk] [baɪ] [preə(r)] , " [dʒɔɪnd] [ɪn] ['pɜːrsɪs] , " [kraɪ] , - [gɒd] [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ]
" Yes , knock by prayer , " joined in Persis , " cry , ' God be merciful to me — a
" 是的 , 敲 经过 祷告 , " 加入 在 波斯 , " 哭 , - 上帝 是 仁慈 到 我 — 一个
['sɪnə(r)] ! -
sinner ! '
罪人 ! -

"是的，用祷告敲门，"波斯人附和道，"呼喊：'上帝啊，请怜悯我这个罪人！'"

[leɪ] [jɔː'self] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [sɪnz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Lay yourself with all your sins and your sorrows at the foot of the
莱 你自己 和 全部 你的 罪孽 和 你的 悲伤 在 这 脚 的 这
[krɒs] ,
cross ,
叉 ,

将你所有的罪孽和悲伤都放在十字架下，

- ['lʊkɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['dʒiːzəs] - † [ɪn] [huːm] [ə'ləʊn] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [fə'gɪvnəs] ,
' looking unto Jesus ' † in whom alone we can have forgiveness ,
- 寻找 到 耶稣 - † 在 谁 独自的 我们 能 有 饶恕 ,

"仰望耶稣"†唯有藉着他我们才能得到饶恕，

[huː] [ɪz] ['aʊə(r)] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['əʊnli] [həʊp] !
who is our Salvation and our only Hope !
WHO 是 我们的 救恩 和 我们的 仅有的 希望 !

谁是我们的救赎，我们唯一的希望！

" ['səʊfi; 'sɔ-] ['pʊlə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] ,
" Sophy Puller could not reply ,
" 索菲 拉拔器 可以 不是 回复 ,

索菲·普勒无法回答。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [sɔb] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [preɪd] [bɪ'saɪd]
but she sank on her knees and sobbed while her friends prayed beside
但 她 沉没 在 她 膝盖 和 啜泣 尽管 她 朋友们 祈祷 旁
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

但她却跪倒在地，痛哭流涕，她的朋友们在她身边祈祷。

[ðə; ði] [fɜːst] [feɪnt] [dɔːn] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['dɑːknəs] .
The first faint dawn of comfort had risen upon her deep darkness .
这 第一的 头晕的 黎明 的 舒适 有 升起 之上 她 深的 黑暗 .

在她深深的黑暗中，第一缕微弱的慰藉曙光已经升起。

['pɜːrsɪs] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['penɪtənt] [wept] [huː] [wɒʃt] ['aʊə(r)] [lɔːdz]
Persis hoped that she was weeping as the penitent wept who washed our Lord's
波斯 希望 那 她 曾是 哭泣 作为 这 忏悔者 哭泣 WHO 洗过 我们的 主场
[fiːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
feet with her tears .
脚 和 她 眼泪 .

珀西斯希望自己像那位忏悔者一样哭泣，那位忏悔者用眼泪洗净了主的脚。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ?
But **who** **can** **look** **into** **the** **heart** **of** **another** **?**
但 WHO 能 看 进入 这 心 的 其他 ?

但谁又能看透别人的内心呢?

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [dɪ'siːvd] ['iːv(ə)n][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] !
How **often** **are** **we** **deceived** **even** **by** **our** **own** **!**
如何 经常 是 我们 受骗 甚至 经过 我们的 自己的 !

我们常常被自己人欺骗!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [laɪf] [ðæt] [ʃəʊz] ['weðə(r)] [rɪ'pentəns] [hæz; həz] [biːn] ['riːəli] [diːp]
It **is** **only** **the** **after** **-** **life** **that** **shows** **whether** **repentance** **has** **been** **really** **deep**
它 是 仅有的 这 后 - 生活 那 演出 无论 悔改 有 到过 真的 深的
[ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ,
and **sincere** **,**
和 真诚 ,

只有来世才能检验忏悔是否真正深刻真诚。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [laɪk][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [djuː] [ðæt] ['pɑːsɪz]
or **whether** **it** **has** **been** **like** **the** **morning** **cloud** **,** **and** **the** **dew** **that** **passes**
或者 无论 它 有 到过 喜欢 这 早晨 云 , 和 这 露 那 通过
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

或者它就像清晨的云朵和消散的露水一样。

* [dʒɒn]['sɪksθ] . - .
***** **John** **vi** **.** **37** **.**
* 约翰 六 . - .

* 约翰福音 6.37。

† [hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [ˌtuː'tuː] .
† **Heb** **.** **xii** **.** **2** **.**
† 希伯来书 . 十二 . 2 .

†希伯来书 12.2。

['pɜːrsɪs][ænd; ənd] ['nɔːrə] [rɪ'meɪnd] [wɪð] ['səufi; 'sɔ-][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Persis **and** **Norah** **remained** **with** **Sophy** **as** **long** **as** **the** **rules** **of** **the**
波斯 和 诺拉 剩余 和 索菲 作为 长的 作为 这 规则 的 这
['wɜːkhaʊs] [pə'mɪtɪd] ,
workhouse **permitted** **,**
济贫 允许 ,

只要济贫院的规定允许，珀西斯和诺拉就一直和索菲待在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] ['wɪntərz] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['endɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
and **the** **short** **winter's** **day** **was** **already** **ending** **before** **they** **took** **their** **departure** **.**
和 这 短的 冬天的 天 曾是 已经 结束 前 他们 采取 他们的 离开 .

在他们启程之前，短暂的冬日已经接近尾声。

[æz; əz] ['nɔːrə] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [ˌfeə'wel] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['presɪŋ] -
As **Norah** **bade** **her** **poor** **friend** **farewell** **,** **she** **whispered** **,** **pressing** **Sophy's**
作为 诺拉 巴德 她 贫穷的 朋友 告别 , 她 低声说道 , 紧迫 -
[hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
hand **as** **she** **spoke** **,**
手 作为 她 辐 ,

诺拉向她可怜的朋友告别时，一边低声说着，一边紧紧握着索菲的手。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][dɪ'speə(r)] [naʊ] , [dɪə(r)][wʌn] ?
" **You** **will** **not** **despair** **now** **,** **dear** **one** **?**
" 你 将要 不是 绝望 现在 , 亲爱的 一 ?

“亲爱的，你现在不会绝望吧？”

[juː; jʊ][hæv; həv][həʊp] , [əʊ] !
You have hope , oh !
你 有 希望 , 哦 !

你还有希望，哦!

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][həʊp] !
Say that you have hope !
说 那 你 有 希望 !

说出你心中怀有希望!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ɔːl] ['dɑːknəs] [naʊ] ?
It is not all darkness now ?
它 是 不是 全部 黑暗 现在 ?

现在并非全是黑暗了?

" ['səʊfi; 'sɔ-] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
" Sophy drew a deep sigh .
" 索菲 画 一个 深的 叹 .

索菲深深地叹了口气。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli][juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [preɪ] — "
" If I had only you beside me to teach me to pray — "
" 如果 我 有 仅有的 你 旁 我 到 教 我 到 祈祷 — "

“如果我身边有你教我祈祷就好了——”

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [huː] [kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ]['betə(r)] , [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['mɔːt(ə)l][kæn; kən] ,
" There is One who can teach you better , far better than any mortal can ,
" 那里 是 一 WHO 能 教 你 更好的 , 远的 更好的 比 任何 凡人 能 ,

“有一位能教导你更好的人，远胜于任何凡人。”

" [sed] ['pɜːrsɪs] , [huːz] [ɪə(r)][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] ; " [seɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [sed]
" said Persis , whose ear had caught the last words ; " say , as the disciples said
" 说 波斯 , 谁 耳朵 有 捕捉 这 最后的 字 ; " 说 , 作为 这 门徒 说
— - [lɔːd] ,
— ' Lord ,
— - 主 ,

珀西斯说道，他听到了最后几句话；“就像门徒们所说的那样——‘主啊，

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [preɪ] ; - [ænd; ənd] [wɪð] ['deɪvɪd] , - [kri'eɪt] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kliːn] [hɑːt] ,
teach me to pray ; ' and with David , ' create in me a clean heart ,
教 我 到 祈祷 ; - 和 和 大卫 , - 创造 在 我 一个 干净的 心 ,

求你教我祷告；求你与大卫一同求你，为我造一颗清洁的心。

[əʊ] [gɒd] !
oh God !
哦 上帝 !

我的天哪!

[ænd; ənd] [rɪ'njuː] [ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ! -
and renew a right spirit within me ! '
和 更新 一个 正确的 精神 之内 我 ! -

求你使我里面重新有正直的心!

* [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] [huː] [gaɪdz] [bæk] ['aʊə(r)] ['wɒndərɪŋ] [fiːt] ,
*** It is the Holy Spirit who guides back our wandering feet ,**
* 它 是 这 圣 精神 WHO 指南 后退 我们的 漫游 脚 ,

是圣灵指引我们迷失的脚步回到正途。

[huː] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l]['seɪvjə(r)] ,
who leads us to the merciful Saviour ,
WHO 线索 我们 到 这 仁慈 救主 ,

祂引领我们走向慈悲的救主，

[huː] [bɪdz][ˌjuː 'es] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [huː] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
who bids us look up to Him who was wounded for our
WHO 出价 我们 看 向上 到 他 WHO 曾是 受伤 为了 我们的
[træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] ,
transgressions ,
过错 ,

祂教导我们仰望那位为我们的过犯受害的主，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['sækrɪfaɪs] , [hɪz; ɪz] ['baʊndləs] ['pɪti][ænd; ənd] [lʌv] ,
and in the thought of His perfect sacrifice , His boundless pity and love ,
和 在 这 想法 的 他的 完美的 牺牲 , 他的 无边无际 遗憾 和 爱 ,

想到祂完美的牺牲，祂无尽的怜悯和爱，

[faɪnd][rest][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['eɪkɪŋ] [hɑːts] , [həʊp][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [tremblɪŋ] [səʊlz] .
find rest for our aching hearts , hope for our trembling souls .
寻找 休息 为了 我们的 疼痛 心 , 希望 为了 我们的 发抖 灵魂 .

愿我们伤痛的心灵得到安息，愿我们颤抖的灵魂得到希望。

" * [sɑːm] [liː] . - .
" * Psalm li . 10 .
" * 诗篇 李 . - .

"* 诗篇 11.10。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] .
THE RETURN .
这 返回 .

回归。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['səufi; 'sɔ-] , " [sed] ['nɔːrə] [piːl] ,
" I am very thankful that I have seen my poor Sophy , " said Norah Peele ,
" 我 是 非常 感恩 那 我 有 已见 我的 贫穷的 索菲 , " 说 诺拉 皮尔 ,

"我很庆幸能见到我可怜的索菲，"诺拉·皮尔说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] ['pɜːrsɪs][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ,
as she stood with Persis by the high road ,
作为 她 站立 和 波斯 经过 这 高的 路 ,

她和珀西斯站在大路旁，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
waiting for the coach which would take them back to the village .
等待 为了 这 教练 哪个 会 拿 他们 后退 到 这 村庄 .

等待接他们回村的马车。

" [bʌt; bət][əʊ] ! [mɪs] [miːd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['səufi; 'sɔ-][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,
" But oh ! Miss Meade , even if Sophy have the comfort of religion ,
" 但 哦 ! 错过 米德 , 甚至 如果 索菲 有 这 舒适 的 宗教 ,

"但是，哦！米德小姐，即使索菲有宗教的慰藉，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][həʊp][ɪn][ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs][ɒv; əv][gɒd] , [wɒt] [ə; eɪ]
if she have hope in the forgiveness and loving - kindness of God , what a
如果 她 有 希望 在 这 饶恕 和 爱 - 仁慈 的 上帝 , 什么 一个
['drɪəri] ,
dreary ,
凄凉 ,

如果她还对上帝的宽恕和慈爱抱有希望，那该是多么令人沮丧啊！

['drɪəri] [lʊk] [aʊt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ðɪs] [laɪf] !
dreary look out she has as regards this life !
凄凉 看 出去 她 有 作为 问候 这 生活 !

她对未来感到十分悲观!

[waɪ] , " [kən'tɪnju:d] ['nɔ:rə] , [kwaɪt] [ə'pɔ:ld] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] , " [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔ:ti] ,
Why , " continued Norah , quite appalled at the prospect , " she may have forty ,
为什么 , " 持续 诺拉 , 相当 震惊 在 这 前景 , " 她 可能 有 四十 ,

"为什么,"诺拉继续说道，她对这个前景感到非常震惊，"她可能有四十个孩子，

['fɪfti] , ['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
fifty , sixty years of blindness in the workhouse before her ,
五十 , 六十 年 的 失明 在 这 济贫 前 她 ,

在她之前，她已经在济贫院失明了五六十年。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [wɒz; wəz] [səʊ] [blaɪð] [ænd; ənd] [səʊ] ['bɪzi] .
she who was so blithe and so busy .
她 WHO 曾是 所以 快乐的 和 所以 忙碌的 .

她曾经那么快乐，那么忙碌。

[haʊ] ['dredfəli] [dʌl] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] !
How dreadfully dull she will be !
如何 极其糟糕 乏味的 她 将要 是 !

她该有多么无趣啊!

[haʊ] ['hevɪli] [taɪm] [wɪl] [hæŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] ! "
How heavily time will hang on her hands ! "
如何 重度 时间 将要 悬挂 在 她 双手 ! "

时间会多么沉重地压在她身上啊!

" [ai] [hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['pɜ:rsɪs] ,
" I have been thinking of that , " replied Persis ,
" 我 有 到过 思维 的 那 , " 回复 波斯 ,

"我一直在考虑这个问题,"珀西斯回答说。

[waɪl] [ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] ['brɪskli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə] [ki:p] [ðəm'selvz] [wɔ:m] .
while the two walked briskly up and down to keep themselves warm .
尽管 这 二 步行 轻快地 向上 和 向下 到 保持 他们自己 温暖的 .

两人为了取暖，不停地来回走动。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [leɪn] ([ai] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ju:; jʊ] [nəʊ]) ,
" I remember that Mrs . Lane (I taught her children , you know) ,
" 我 记住 那 太太 . 车道 (我 教授 她 孩子们 , 你 知道) ,

"我记得莱恩太太（你知道，我教过她的孩子）,"

[tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌndən] [ə'saɪləm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [blaɪnd] .
took great interest in a London asylum for the blind .
采取 伟大的 兴趣 在 一个 伦敦 庇护所 为了 这 瞎的 .

他对伦敦一家盲人收容所非常感兴趣。

[ɪn] [ðɪs] [ə'saɪləm] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:t] ['meni] ['ju:sf(ə)l] [a:ts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɜ:n] [æn; ən]
In this asylum they are taught many useful arts by which they can earn an
在 这 庇护所 他们 是 教授 许多 有用 艺术 经过 哪个 他们 能 赚 一个
['ɒnɪst] ['laɪvlihʊd] ,
honest livelihood ,
诚实的 生计 ,

在这家收容所里，他们学习了许多有用的技能，可以以此谋生。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)] [sæd] [ə'flɪkʃ(ə)n] . "
notwithstanding their sad affliction . "
虽然 他们的 伤心 痛苦 . "

尽管他们遭受了悲惨的苦难。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][get]['səufi; 'sɔ-][ðeə(r)] !
If we could but get Sophy there !
如果 我们 可以 但 得到 索菲 那里 !

如果我们能把索菲送到那里就好了！

" [kraɪd] ['nɔːrə] .
" cried Norah .
" 哭 诺拉 .

“诺拉喊道。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [kwɪk] , [səʊ]['klevə(r)] , [səʊ] [niːt] - ['fɪŋgəd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːn] [ɪf] ['eni][wʌn][kʊd; kəd] !
" She is so quick , so clever , so neat - fingered , she would learn if any one could !
" 她 是 所以 快的 , 所以 聪明的 , 所以 整洁的 - 用手指 , 她 会 学习 如果 任何 一 可以 !
"
"
"

“她动作很快，很聪明，手也很灵巧，要是有人能学会，她肯定能学会！”

" [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [leɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] ['pɜːrsɪs] ,
" I will go to Mrs . Lane to - morrow , " said Persis ,
" 我 将要 去 到 太太 . 车道 到 - 明天 , " 说 波斯 ,

“我明天要去莱恩太太家，”珀西斯说。

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] .
" and see if she be able to help us .
" 和 看 如果 她 是 有能力的 到 帮助 我们 .

看看她能不能帮上忙。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [leɪn] [ɪz][ə; eɪ]['lɪbərəl][səb'skraɪbə(r)] ,
I believe that Mr . Lane is a liberal subscriber ,
我 相信 那 先生 . 车道 是 一个 自由主义 订户 ,

我认为莱恩先生是一位自由派读者。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] . "
and I can answer for the kindness of his lady . "
和 我 能 回答 为了 这 仁慈 的 他的 女士 . "

我可以为他夫人的善良作证。

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nɔːrə] .
" How delightful it would be ! " exclaimed Norah .
" 如何 愉快 它 会 是 ! " 惊呼 诺拉 .

“那该有多好啊！”诺拉惊叹道。

" [waɪ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tʃɪə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]['səufi; 'sɔ-] [wɪð] [ðə; ði][həʊp] ? "
" Why , why did you not cheer poor Sophy with the hope ? "
" 为什么 , 为什么 做过 你 不是 欢呼 贫穷的 索菲 和 这 希望 ? "

“为什么，为什么你们不给可怜的索菲带来希望呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['pɜːrsɪs] , " [ænd; ənd][ai] [fɪəd] [tuː; tə]
" Because it is a very uncertain one , " replied Persis , " and I feared to
" 因为 它 是 一个 非常 不确定 一 , " 回复 波斯 , " 和 我 害怕 到
[kɔːz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
cause disappointment .
原因 失望 .

“因为这是一个非常不确定的事情，”珀西斯回答说，“我怕让人失望。”

[duː; də][juː; jʊ] [sliːp] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪə(r)] ['nɔːrə] ? "

Do	you	sleep	at	your	mother's	cottage	to	-	night	,	dear	Norah	?	"
做	你	睡觉	在	你的	母亲的	小屋	到	-	夜晚	,	亲爱的	诺拉	?	"

亲爱的诺拉，你今晚睡在你母亲的小屋里吗?

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

[ai]['nevə(r)] [sliːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪnz] ; [ai][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt]

I	never	sleep	away	from	Mrs	.	Martin's	;	I	must	be	back	to	-	night
我	绝不	睡觉	离开	从	太太	.	马丁的	;	我	必须	是	后退	到	-	夜晚

[wɪ'ðaʊt] [feɪl] . "

without	fail	.	"
没有	失败	.	"

我从不在马丁太太家以外的地方过夜；今晚我一定要回去。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kəʊtʃ] [dʌz] [nɒt][gəʊ][ɒn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] ,

"	But	the	coach	does	not	go	on	to	your	town	,
"	但	这	教练	做	不是	去	在	到	你的	镇	,

但是教练不会继续前往你的城镇，

[jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [θriː] [maɪlz] - [wɔːk][ɪn][ðə; ði][dɑːk] . "

you'll	have	a	three	miles	'	walk	in	the	dark	.	"
你会	有	一个	三	英里	-	走	在	这	黑暗的	.	"

你得摸黑走三英里路。

" [əʊ] ! ['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ɔːl][səʊ] ['naɪsli] .

"	Oh	!	Uncle	has	arranged	all	so	nicely	.
"	哦	!	叔叔	有	安排	全部	所以	很好	.

"哦！叔叔安排得真好。"

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] [weə(r)] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [sets] [ˌjuː 'es]

He	is	to	meet	us	at	the	turn	of	the	lane	where	the	coach	sets	us
他	是	到	见面	我们	在	这	转动	的	这	车道	在哪里	这	教练	套	我们

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他会在教练让我们下车的车道拐角处和我们会合。

[fɜːst] [siː] [juː; jʊ] [həʊm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] ,

first	see	you	home	,	it	is	but	a	step	,
第一的	看	你	家	,	它	是	但	一个	步	,

首先送你回家，这只是一步之遥。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəsɪz] [haʊs] .

and	then	walk	with	me	back	to	my	mistress's	house	.
和	然后	走	和	我	后退	到	我的	情妇的	房子	.

然后陪我一起走回我女主人家。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['seɪlə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	am	afraid	of	nothing	when	he	is	beside	me	;	he	is	a	sailor	you	know	,
我	是	害怕的	的	没有什么	什么时候	他	是	旁	我	;	他	是	一个	水手	你	知道	,

有他在我身边，我什么都不怕；你知道，他是个水手。

[ænd; ənd][hæz; həz] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn] . "

and	has	fought	for	the	Queen	.	"
和	有	战斗	为了	这	女王	.	"

他曾为女王而战。

" [aɪ] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [juː; jʊ] , " [sed] ['pɜːrsɪs] ,
" I hope that he will not fail you , " said Persis ,
" 我 希望 那 他 将要 不是 失败 你 , " 说 波斯 ,

“我希望他不会让你失望，”珀西斯说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [kəm'pænjən] ; " [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [muːn] ,
with a little anxiety for her youthful companion ; " there is no moon ,
和 一个 小的 焦虑 为了 她 青春 伴侣 ; " 那里 是 不 月亮 ,

她带着一丝对年轻同伴的担忧；“没有月亮，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [dɑːk] . "
and the nights are so dark . "
和 这 夜晚 是 所以 黑暗的 . "

夜晚如此黑暗。

" ['ʌŋk(ə)l] [ned] [feɪl] [ˌem 'iː] ! " [rɪ'piːtɪd] ['nɔːrə] , [wɪð] [ɪn'dɪgnənt] [sə'praɪz] .
" Uncle Ned fail me ! " repeated Norah , with indignant surprise .
" 叔叔 内德 失败 我 ! " 重复 诺拉 , 和 愤怒 惊喜 .

“内德叔叔让我失望了！”诺拉愤愤不平地重复道。

" [waɪ] , [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [breɪks] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ;
" Why , he promised to come , and he never breaks his word ;
" 为什么 , 他 承诺 到 来 , 和 他 绝不 休息 他的 单词 ;

“他答应过要来，他从不食言；

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [daʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ! "
I would not doubt him for a moment ! "
我 会 不是 怀疑 他 为了 一个 片刻 ! "

我丝毫不会怀疑他！

" [wʊd] [ðæt] [wiː; wi] , " [θɔːt] ['pɜːrsɪs] , " [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːfɪkt] ,
" Would that we , " thought Persis , " had the same perfect ,
" 会 那 我们 , " 想法 波斯 , " 有 这 相同的 完美的 ,

“但愿我们，”珀西斯心想，“也能拥有同样的完美，

['fɪələs] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [frend] [ðæt] [ðɪs] [dɪə(r)] [gɜːl] [hæz; həz] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːθli] !
fearless confidence in a Heavenly Friend that this dear girl has in an earthly !
无畏 信心 在 一个 天上 朋友 那 这 亲爱的 女孩 有 在 一个 尘世的 !

这位可爱的女孩对天上的朋友有着无畏的信心，这种信心体现在她尘世的生活之中！

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɪz] [æt; ət] [rest] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [trʌsts] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [fɪə(r)] ,
Her mind is at rest , for she trusts his promise ; she has no fear ,
她 头脑 是 在 休息 , 为了 她 信托 他的 承诺 ; 她 有 不 害怕 ,

她心安，因为她相信他的承诺；她毫无恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [hɜː(r); hə(r)] ; [waɪl] [wiː; wi] , [ə'læs] !
for she is sure that he will not fail her ; while we , alas !
为了 她 是 当然 那 他 将要 不是 失败 她 ; 尽管 我们 , 唉 !

因为她确信他不会让她失望；而我们，唉！

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] [æpt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [gɑːdz] ['prɒmɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪθləs] , ['daʊtɪŋ] ['spɪrɪt] ,
are too apt to receive God's promises in a faithless , doubting spirit ,
是 也 易于 到 收到 神的 承诺 在 一个 不忠 , 怀疑 精神 ,

他们太容易以不信、怀疑的心态接受上帝的应许，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] [kʊd; kəd] [dɪ'siːv] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [lʌv] [kʊd; kəd] [fə'seɪk] !
as if He who is the Truth could deceive , or He who is Love could forsake !
作为 如果 他 WHO 是 这 真相 可以 欺骗 , 或者 他 WHO 是 爱 可以 背叛 !

仿佛真理之神会欺骗人，慈爱之神会抛弃人！

" [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [fiːt] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɜːd] , [ænd; ənd] [tuː] [kəʊtʃ] [læmps] ,
" The tramping of horses feet was now heard , and two coach lamps ,
" 这 徒步旅行 的 马匹 脚 曾是 现在 听到 , 和 二 教练 灯 ,

“这时，马蹄声响起，两盏马车灯亮了起来，

[wɪtʃ] [tuː; tə] ['nɔːrə] [lʊkt] [laɪk] [greɪt] [red] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

which	to	Norah	looked	like	great	red	eyes	in	the	darkness	,
哪个	到	诺拉	看起来	喜欢	伟大的	红色的	眼睛	在	这	黑暗	,

在诺拉看来，那就像黑暗中巨大的红色眼睛。

[keɪm] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .

came	towards	them	along	the	high	road	.
来了	向	他们	沿着	这	高的	路	.

沿着大路向他们走来。

['pɜːrsɪs][ænd; ənd] ['nɔːrə] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðə; ði] ['viːəkl] ,

Persis	and	Norah	were	soon	in	the	vehicle	,
波斯	和	诺拉	是	很快	在	这	车辆	,

珀西斯和诺拉很快就上了车。

[wɪtʃ] ['lændɪd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdɪd]

which	landed	them	at	the	end	of	the	lane	leading	down	to	the	wooded
哪个	登陆	他们	在	这	结尾	的	这	车道	领导	向下	到	这	树木繁茂的

['lɪt(ə)l] [del] .

little	dell	.
小的	戴尔	.

他们最终来到了通往林木茂盛的小山谷的小路尽头。

" [ðeəz; ðəz]['ʌŋk(ə)l] [ned] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] ?

"	There's	Uncle	Ned	—	don't	you	see	him	by	the	light	of	the	lamp	?
"	有	叔叔	内德	—	不	你	看	他	经过	这	光	的	这	灯	?

“那是内德叔叔——你没看到他借着灯光吗？”

[aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !

I	knew	he	would	be	waiting	for	us	!
我	知道	他	会	是	等待	为了	我们	!

我知道他会在那里等我们!

" [kraɪd] ['nɔːrə] .

"	cried	Norah	.
"	哭	诺拉	.

“诺拉喊道。”

" [glæd][tuː; tə][heɪl][juː; jʊ] [bæk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [kruːz] ['nɔːrə] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] ,

"	Glad	to	hail	you	back	from	your	cruise	Norah	,	"	said	the	sailor	,
"	高兴的	到	冰雹	你	后退	从	你的	巡航	诺拉	,	"	说	这	水手	,

“很高兴迎接你结束游轮之旅，诺拉，”水手说道。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [spræŋ] ['laɪtli] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

as	the	young	girl	with	the	help	of	his	hand	,	sprang	lightly	down	from	the
作为	这	年轻的	女孩	和	这	帮助	的	他的	手	,	弹簧	轻轻	向下	从	这

[kəʊtʃ] .

coach	.
教练	.

小女孩在他的帮助下，轻盈地从马车上跳了下来。

" [ænd; ənd] ['hɑːti] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kaɪndnəs][ɪn]['kɔnvɔi, kən'vɔi][hɜː(r); hə(r)] ,

"	And	hearty	thanks	to	you	for	your	kindness	in	convoying	her	,
"	和	爽朗	谢谢	到	你	为了	你的	仁慈	在	车队	她	,

" [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	he	added	,
"	他	额外	,

“衷心感谢您好心护送她，”他补充道。

['həʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə] [ə'sɪst] ['pɜːrsɪs] [miːd] [tuː; tə] [ə'laɪt] .

holding	out	his	arm	to	assist	Persis	Meade	to	alight	.
保持	出去	他的	手臂	到	协助	波斯	米德	到	点燃	.

他伸出手臂帮助珀西斯·米德下车。

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['pɜːrsɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['meni] [jɑːrdz] ['dɪstənt] ;
The **home** **of** **Persis** **was** **not** **many** **yards** **distant** **;**
这 家 的 波斯 曾是 不是 许多 码 遥远 ;

波斯人的家离这里不远;

[ned] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [niːs] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [weə(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ,
Ned **and** **his** **niece** **escorted** **her** **to** **the** **porch** **,** **where** **they** **parted** **,**
内德 和 他的 侄女 护送 她 到 这 门廊 , 在哪里 他们 分手了 ,

内德和他的侄女护送她来到门廊，在那里他们告别了。

['ɑːftə(r)] ['nɔːrə] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .
after **Norah** **had** **expressed** **her** **grateful** **thanks** **to** **her** **friend** **.**
后 诺拉 有 表达 她 感激的 谢谢 到 她 朋友 .

在诺拉向她的朋友表达了感激之情之后。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [naʊ] , [maɪ] [gɜːl] , " [sed] [fræŋks] ,
" **You** **will** **come** **to** **your** **mother's** **now** **,** **my** **girl** **,** **"** **said** **Franks** **,**
" 你 将要 来 到 你的 母亲的 现在 , 我的 女孩 , " 说 弗兰克斯 ,

"你现在要回你妈妈家去，我的孩子，"弗兰克斯说。

" [ænd; ənd] [wɔːm] [jɔː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːt] [ɒn] ['aʊə(r)] [wɔːk]
" **and** **warm** **yourself** **with** **a** **good** **cup** **of** **tea** **before** **we** **start** **on** **our** **walk**
" 和 温暖的 你自己 和 一个 好的 杯子 的 茶 前 我们 开始 在 我们的 走
[tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ? "
to **the** **town** **?** **"**
到 这 镇 ? "

"在我们开始步行去镇上之前，先喝杯热茶暖暖身子吧？"

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [glæd] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔːrə] , [huːz] [fiːt] [ænd; ənd] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [nʌm]
" **I** **should** **be** **so** **glad** **,** **"** **replied** **Norah** **,** **whose** **feet** **and** **hands** **were** **numbed**
" 我 应该 是 所以 高兴的 , " 回复 诺拉 , 谁 脚 和 双手 是 麻木
[wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] ,
with **the** **cold** **,**
和 这 寒冷的 ,

"我真高兴，"诺拉回答道，她的手脚都冻麻了。

[ænd; ənd] [huː] ['dɪəli] [lʌvd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌmb(ə)l] [həʊm] ;
and **who** **dearly** **loved** **a** **visit** **to** **her** **own** **humble** **home** **;**
和 WHO 亲爱的 喜爱 一个 访问 到 她 自己的 谦逊的 家 ;

她非常喜欢回自己简陋的家探望。

" [bʌt; bət] [ɪz] [nɒt] ['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ? "
" **but** **is** **not** **our** **cottage** **out** **of** **the** **way** **?** **"**
" 但 是 不是 我们的 小屋 出去 的 这 方式 ? "

"但是我们的小屋是不是太偏僻了？"

" [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ned] ,
" **Ay** **,** **it** **lies** **a** **good** **bit** **to** **the** **south** **,** **"** **answered** **Ned** **,**
" 哎 , 它 谎言 一个 好的 少量 到 这 南 , " 回答 内德 ,

"是的，它在更南边一些的地方，"内德回答道。

" - [twɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [naɪ] [ə; eɪ] [maɪl] [raʊnd] . "
" **'** **twill** **take** **us** **nigh** **a** **mile** **round** **.** **"**
" - 斜纹布 拿 我们 夜 一个 英里 圆形的 . "

"绕行将近一英里。"

" [ðen] [ai] [doʊnt] [nəʊ] — [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði]
" **Then** **I** **don't** **know** **—** **I'm** **not** **sure** **whether** **I** **ought** **to** **go** **there** **,** **"** **said** **the**
" 然后 我 不 知道 — 我是 不是 当然 无论 我 应该 到 去 那里 , " 说 这
['hezɪteɪtɪŋ] [gɜːl] .
hesitating **girl** **.**
犹豫不决 女孩 .

"那我不知道——我不确定我是否应该去那里，"犹豫不决的女孩说道。

" ['mɪstrəs] ['əʊnli] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ,
" Mistress only gave me leave to visit the workhouse ,
" 情妇 仅有的 给予 我 离开 到 访问 这 济贫 ,

"女主人只允许我去济贫院看看。"

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː][biː; bi] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪsɪz] . [kɒb] ([ʃiːz]
she bade me be back as soon as possible ; and though Mrs . Cobb (she's
她 巴德 我 是 后退 作为 很快 作为 可能的 ; 和 尽管 太太 . 科布 (她是
[ðə; ði] ['tʃɑːwʊmən] ,
the charwoman ,
这 女清洁工 ,

她嘱咐我尽快回去；虽然科布太太（她是清洁女工，

[juː; jʊ] [nəʊ]) , [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd][klɪə(r)] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [riːd] [ɪn][ðə; ði]
you know) , can make the tea , and clear away , she cannot read in the
你 知道) , 能 制作 这 茶 , 和 清除 离开 , 她 不能 读 在 这
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

你知道的），她可以泡茶、收拾，但她晚上不能看书。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ə'ləʊn] . "
and my lady will be all alone . "
和 我的 女士 将要 是 全部 独自的 . "

我的夫人将孤身一人。

" [ðæts] [raɪt] , ['nɔːrə] , [θɪŋk] [fɜːst][ɒv; əv]['djuːti] ; ['ɔːlweɪz] [ʃəʊ] [jɔː'self] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
" That's right , Norah , think first of duty ; always show yourself worthy of your
" 那就是 正确的 , 诺拉 , 思考 第一的 的 责任 ; 总是 展示 你自己 值得 的 你的
['mɪstrəsɪz] [trʌst] . "
mistress's trust . "
情妇的 相信 . "

"没错，诺拉，首先要考虑的是职责；永远要表现得配得上女主人的信任。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ]['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][ˌem 'iː] — "
" But if my mother should expect me — "
" 但 如果 我的 母亲 应该 预计 我 — "

"但如果我母亲期待我——"

" [juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][duː; də][səʊ] , " [sed] [ned] ,
" You gave her no reason to do so , " said Ned ,
" 你 给予 她 不 原因 到 做 所以 , " 说 内德 ,

"你没有给她任何理由这样做，"内德说。

" [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [wɪl] [brɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][fɜːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] ,
" and three days will bring round the first Monday in the month ,
" 和 三 天 将要 带来 圆形的 这 第一的 周一 在 这 月 ,

"再过三天就到本月的第一个星期一了。"

[wen] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [get] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] .
when you always get leave to come home .
什么时候 你 总是 得到 离开 到 来 家 .

当你总能请假回家的时候。

[səʊ] [lets] [ʃɪə(r)] [ɒf] [æt; ət][wʌns] , [maɪ][gɜːl] ,
So let's sheer off at once , my girl ,
所以 我们来吧 透明 离开 在 一次 , 我的 女孩 ,

所以咱们赶紧走吧，姑娘。

[ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [brɪsk] ['wɔːkɪŋ] [wɪl] [nɒt] [wɔːm] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][hɒt] [tiː] . "
and try if brisk walking will not warm you as well as a cup of hot tea . "
和 尝试 如果 轻快 步行 将要 不是 温暖的 你 作为 出色地 作为 一个 杯子 的 热的 茶 . "

试试看，快走是否比喝杯热茶更能让你暖和起来。

" [aɪ] [meɪ] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [skwɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [wen] [nekst] [aɪ] [siː] ['bɛsi] ,
" I may look out for squalls for this , when next I see Bessy ,
" 我 可能 看 出去 为了 暴风雨 为了 这 , 什么时候 下一个 我 看 贝西 ,

"下次见到贝西的时候，我可能会留意一下有没有暴风雨。"

" [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['seɪlə(r)] ; " [bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] ,
" thought the sailor ; " but no matter ,
" 想法 这 水手 ; " 但 不 事情 ,

"水手心想："但是没关系，

[ɔːl] [wɪl] [hæv; həv] [bləʊn] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['nɔːrə] ['kɒmz] [həʊm] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
all will have blown over before Norah comes home on Monday .
全部 将要 有 吹 超过 前 诺拉 来 家 在 周一 .

等诺拉周一回家的时候，一切都会过去。

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kəʊld] ,
" Notwithstanding the darkness and the cold ,
" 虽然 这 黑暗 和 这 寒冷的 ,

尽管天色昏暗，天气寒冷，

[nɔːθ] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] ['tiːdiəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [saɪd] .
North did not find her walk tedious as she tripped by her uncle's side .
北 做过 不是 寻找 她 走 乏味 作为 她 绊倒了 经过 她 叔叔的 边 .

诺斯并没有觉得跟在叔叔身边走路很无聊。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] ['səufi; 'sɔ-] ,
Her heart was very full of the sorrows of Sophy ,
她 心 曾是 非常 满的 的 这 悲伤 的 索菲 ,

她心中充满了对索菲的悲伤，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [huː] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪntrəst] ,
and she was glad to speak of her to one who listened with interest ,
和 她 曾是 高兴的 到 说话 的 她 到 一 WHO 听着 和 兴趣 ,

她很高兴能跟一个饶有兴趣的听众谈起她。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] [ə'bjuːs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪzrəbl] [gɜːl] ,
and who did not break out into abuse of the miserable girl ,
和 WHO 做过 不是 休息 出去 进入 虐待 的 这 悲惨的 女孩 ,

谁也没有对这个可怜的女孩施以虐待?

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['bɛsi] [ænd; ənd] [dæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
as it was more than probable that Bessy and Dan would have done .
作为 它 曾是 更多的 比 可能 那 贝西 和 担 会 有 完毕 .

贝西和丹很可能会这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [fræŋks] [tuː; tə] [spɜːn] [ðə; ðɪ] ['fɔːlən] ;
It was not in the nature of Franks to spurn the fallen ;
它 曾是 不是 在 这 自然 的 弗兰克斯 到 拒绝 这 倒下 ;

法兰克人的天性并非蔑视失败者；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ðɪ] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [tuː] [wel] [tuː; tə] [kɑːst] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [stəʊn] [æt; ət]
and he knew the evil of his nature too well to cast the first stone at
和 他 知道 这 邪恶的 的 他的 自然 也 出色地 到 投掷 这 第一的 石头 在
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

他太了解自己本性的邪恶，所以不会先向别人扔石头。

" [əʊ] ! ['ʌŋk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [bliːd] [tuː; tə] [siː] ['səufi; 'sɔ-] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [səʊ] ['retʃɪd] ,
" Oh ! Uncle , it made my heart bleed to see Sophy sitting there so wretched ,
" 哦 ! 叔叔 , 它 制成 我的 心 流血 到 看 索菲 坐着 那里 所以 可怜 ,

"哦！叔叔，看到索菲那样可怜兮兮地坐在那里，我心都碎了。"

[səʊ] ['həʊpləs] ; [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [braɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !

so	hopeless	;	she	who	had	always	been	so	full	of	bright	expectations	!
所以	绝望	;	她	WHO	有	总是	到过	所以	满的	的	明亮的	期望	!

多么绝望啊；她曾经总是充满美好的憧憬！

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [bɪld] [sʌtʃ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][sæt] ['gɒsɪp] [tə'geðə(r)]

She	used	to	build	such	castles	in	the	air	when	she	and	I	sat	gossipping	together
她	用过的	到	建造	这样的	城堡	在	这	空气	什么时候	她	和	我	卫星	八卦	一起

.

:

.

她以前和我坐在一起闲聊时，总是喜欢幻想一些不切实际的事情。

[əʊ] [ai][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] !

Oh	I	to	think	of	those	days	!
哦	我	到	思考	的	那些	天	!

啊，我好怀念那些日子！

" [saɪd] ['nɔːrə] .

"	sighed	Norah	.
"	叹了口气	诺拉	.

“诺拉叹了口气。”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['səufi; 'sɔ-] [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə][həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][lɑːst] ;

"	Poor	Sophy	seemed	really	to	hope	that	she	would	be	a	lady	at	last	;
"	贫穷的	索菲	似乎	真的	到	希望	那	她	会	是	一个	女士	在	最后的	;

可怜的索菲似乎真的希望自己最终能成为一名淑女；

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['fænsi] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dres] ,

she	delighted	to	fancy	what	she	would	do	,	and	how	she	would	dress	,
她	高兴极了	到	想要	什么	她	会	做	,	和	如何	她	会	裙子	,

她兴致勃勃地想象着自己要做什么，要怎么穿衣服。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [grænd] [frendz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] !

and	where	she	would	go	,	and	what	grand	friends	she	would	have	!
和	在哪里	她	会	去	,	和	什么	盛大	朋友们	她	会	有	!

她将去往何方，又将结交多么了不起的朋友！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	so	amusing	to	hear	her	,
它	曾是	所以	有趣	到	听到	她	,

听她说话真有趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tɪl] [ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]

and	she	talked	of	such	things	till	I	almost	think	that	she	began	to	believe	that
和	她	谈话	的	这样的	事物	直到	我	几乎	思考	那	她	开始	到	相信	那

[ɔːl] [wʊd] ['riːəli] [kʌm] [truː] .

all	would	really	come	true	.
全部	会	真的	来	真的	.

她总是谈论这些事情，以至于我几乎觉得她开始相信这一切真的会实现。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wɒt] [æn; ən][end][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊps] ! "

What	an	end	to	her	hopes	!	"
什么	一个	结尾	到	她	希望	!	"

她的希望就这样破灭了！

" [ə; eɪ]['veri] ['kɒmən] [end][tu:; tə] [sʌtʃ] [həʊps] , " [əb'zɜ:vd] [fræŋks] ;
" A very common end to such hopes , " observed Franks ;
" 一个 非常 常见的 结尾 到 这样的 希望 , " 观察到 弗兰克斯 ;

"这种希望的结局非常常见,"弗兰克斯评论道;

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði]['gɑ:ləndz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [jʌŋ] [læs] [twaɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ɪn]
" they are like the garlands which such young lasses twine for their heads in
" 他们 是 喜欢 这 花环 哪个 这样的 年轻的 姑娘们 缠绕 为了 他们的 头部 在
[meɪ] ;
May ;
可能 ;

"它们就像五月里年轻姑娘们编织在头上的花环;

[geɪ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , ['wɪðəd] [ænd; ənd]['daɪɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [flʌŋ] [ə'weɪ][æt; ət]
gay enough in the morning , withered and dying in the evening , flung away at
同性恋 足够的 在 这 早晨 , 干枯 和 垂死 在 这 晚上 , 扔 离开 在
[naɪt] .
night .
夜晚 .

早上还兴高采烈，晚上就枯萎凋零，夜里被抛弃。

[wi:; wi] [ni:d] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['lɑ:stɪŋ] , ['nɔ:rə] , [tu:; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɪn]
We need something stronger and more lasting , Norah , to cover the head in
我们 需要 某物 更强 和 更多的 持久 , 诺拉 , 到 覆盖 这 头 在
[ðə; ði] [lɒŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

诺拉，我们需要更结实、更持久的东西来遮盖头部，尤其是在长时间的.....

[hɑ:d]['bæt(ə)l][ɒv; əv][laɪf] .
hard battle of life .
难的 战斗 的 生活 .

人生是一场艰苦的战斗。

[wi:; wi] [wɒnt] - [ə; eɪ] [həʊp] - [ðæt] - ['meɪkɪθ] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] . -
We want ' a hope ' that ' maketh not ashamed . '
我们 想 - 一个 希望 - 那 - 制造 不是 羞愧 . -

我们想要的是一种"不使人羞愧的希望"。

* [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ;
* It is only religion that can give it ;
* 它 是 仅有的 宗教 那 能 给 它 ;

只有宗教才能给予它;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ə'ləʊn] [ðæt] [kæn; kən][weə(r)] - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['helmɪt] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]
it is the Christian alone that can wear ' for a helmet the hope of
它 是 这 基督教 独自的 那 能 穿 - 为了 一个 头盔 这 希望 的
[sæl'veɪʃ(ə)n] . -
salvation . '
救恩 . -

只有基督徒才能"以得救的希望为头盔"。

" * [rɒm] .
" * Rom .
" * 只读存储器 .

"* 只读存储器。

[vi:] . [faɪv] .
v . 5 .
v . 5 .

第五卷

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[sək'ses] .
SUCCESS .
成功 .

成功。

['nɔ:rə] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ɒn] ['ɑ:nsərɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] - [bel] [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Norah was surprised on answering the door - bell on the morning of the
诺拉 曾是 惊讶 在 回答 这 门 - 钟 在 这 早晨 的 这
['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .
following Sunday to find her uncle standing without .
下列的 星期日 到 寻找 她 叔叔 常设 没有 .

接下来的星期天早上，诺拉去开门时，惊讶地发现她的叔叔站在门外。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ][səʊ] ['ɜ:li] ?
" Why , uncle , who would have thought to have seen you so early ?
" 为什么 , 叔叔 , WHO 会 有 想法 到 有 已见 你 所以 早期的 ?

“叔叔，谁会想到这么早就见到您呢？”

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [lʊks] [səʊ] [braɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [gʊd] [nju:z] !
and your face looks so bright , as if you were bringing good news !
和 你的 脸 看起来 所以 明亮的 , 作为 如果 你 是 带来 好的 消息 !

你的脸色看起来容光焕发，仿佛带来了好消息！

" [kraɪd][ðə; ði][gɜ:l] .
" cried the girl .
" 哭 这 女孩 .

“女孩哭了起来。”

" ['meɪbi] [maɪ] [feɪs] [spi:ks] [ðə; ði] [tru:θ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , ['geɪli] ,
" Maybe my face speaks the truth , " answered the sailor , gaily ,
" 或许 我的 脸 说话 这 真相 , " 回答 这 水手 , 兴高采烈地 ,

“也许我的表情会说明一切，”水手兴高采烈地回答道。

['stæmpɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'pɒn][ðem; ðəm]
stamping to free his boots from the snow which had gathered upon them
冲压 到 自由的 他的 靴子 从 这 雪 哪个 有 聚集 之上 他们
.
:
.

他跺着脚，想把靴子上积的雪抖掉。

" [ai] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [læs] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [hɑ:t] ,
" I thought that my little lass would go to church with a lighter heart ,
" 我 想法 那 我的 小的 小姐 会 去 到 教会 和 一个 打火机 心 ,

我原以为我的小女儿会心情轻松些去教堂，

[ɪf] [ai] [stept] ['əʊvə(r)] ['ɜ:li] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ai] [hɜ:d] ['jestədeɪ] ['i:vnɪŋ] [wen] [ai]
if I stepped over early to tell her what I heard yesterday evening when I
如果 我 步 超过 早期的 到 告诉 她 什么 我 听到 昨天 晚上 什么时候 我
[lʊkt] [ɪn][æt; ət][əʊld] [mi:dz] . "
looked in at old Meade's . "
看起来 在 在 老的 米德的 . "

如果我早点过去告诉她我昨天晚上在老米德家听到的事就好了。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['səufi; 'sɔ-] , " [kraɪd][ðə; ði]['i:gə(r)] ['nɔ:rə] .
" Something about Sophy , " cried the eager Norah .
" 某物 关于 索菲 , " 哭 这 渴望的 诺拉 .

“好像是关于索菲的事，”急切的诺拉喊道。

" [eɪ] , [eɪ] ; [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [mɪs] ['pɜːrsɪs][təʊld][ˌem 'iː] ,
" Ay , ay ; what your friend Miss Persis told me ,
" 哎 , 哎 ; 什么 你的 朋友 错过 波斯 讲述 我 ,

“哎呀，你的朋友佩尔西斯小姐告诉我的，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][spɪn][hɜː(r); hə(r)] [jɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [kaɪnd]
as well as she could spin her yarn between the good old gentleman's kind
作为 出色地 作为 她 可以 旋转 她 纱 之间 这 好的 老的 绅士的 种类
[ɪn'kwaɪəriz][ə'baʊt][maɪ][hænd] ,
inquiries about my hand ,
查询 关于 我的 手 ,

她一边滔滔不绝地讲述着自己的故事，一边还要应付那位和蔼的老先生对我的手的询问。

" [rɪ'plaɪd] [ned] [fræŋks] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] :
" replied Ned Franks with a laugh :
" 回复 内德 弗兰克斯 和 一个 笑 :

内德·弗兰克斯笑着回答道：

" [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [leɪn] [ə'baʊt][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd]
" She kept her promise of speaking to Mrs . Lane about poor blind
" 她 保留 她 承诺 的 请讲 到 太太 . 车道 关于 贫穷的 瞎的
['səʊfi; 'sɔ-] ,
Sophy ,
索菲 ,

“她信守承诺，和莱恩太太谈了可怜的盲人索菲的事。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [kwaɪt][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,
and the lady took quite an interest in the story which , I'll be bound ,
和 这 女士 采取 相当 一个 兴趣 在 这 故事 哪个 , 患病的 是 边界 ,

这位女士对这个故事很感兴趣，我可以肯定地说，

[wɒz; wəz][nɒt] ['mɑːd] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .
was not marred in the telling .
曾是 不是 受损 在 这 讲述 .

叙述过程中并未受到影响。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
The long and short of it is ,
这 长的 和 短的 的 它 是 ,

总之，

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [frend] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'saɪləm] ,
that the lady is able to put your poor young friend into the asylum ,
那 这 女士 是 有能力的 到 放 你的 贫穷的 年轻的 朋友 进入 这 庇护所 ,

那位女士竟然能把你可怜的年轻朋友送进精神病院！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['pɜːrsɪs] , [aɪ] [miːn] [mɪs] [miːd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
and she took Persis , I mean Miss Meade , in her own carriage to the
和 她 采取 波斯 , 我 意思是 错过 米德 , 在 她 自己的 运输 到 这
['wɜːkhaʊs] ,
workhouse ,
济贫 ,

她用自己的马车把珀西斯，也就是米德小姐，送到了济贫院。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['kæri] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə]['səʊfi; 'sɔ-] [hɜː'self] . "
that she might carry the good news to Sophy herself . "
那 她 可能 携带 这 好的 消息 到 索菲 她自己 . "

这样她或许就能把这个好消息告诉索菲本人了。

" [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] !
" Oh , I am so glad !
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 !

“哦，我太高兴了！”

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] , " [kraɪd] ['nɔːrə] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

I	wish	I	could	have	been	there	,	"	cried	Norah	,	clapping	her	hands	.
我	希望	我	可以	有	到过	那里	,	"	哭	诺拉	,	鼓掌	她	双手	.

“我真希望我当时也在场，”诺拉一边拍着手一边喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] ['pɜːrsɪs]['evə(r)] [njuː] ['səufi; 'sɔ-]['pʊlə(r)] ,

"	It	was	all	along	of	you	that	Miss	Persis	ever	knew	Sophy	Puller	,
"	它	曾是	全部	沿着	的	你	那	错过	波斯	曾经	知道	索菲	拉拔器	,

“珀西斯小姐认识索菲·普勒，一直都是因为你。”

" [sed] [fræŋks] , ['lʊkɪŋ] ['fɒndli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [niːs] ;

"	said	Franks	,	looking	fondly	at	his	young	niece	;
"	说	弗兰克斯	,	寻找	深情地	在	他的	年轻的	侄女	;

弗兰克斯说着，慈爱地看着他年轻的侄女；

" - [twɒz] [juː; jʊ] [ðæt] [fɪkst] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l] , [huː'evə(r)] [els] [meɪ] [təʊ] [hɜː(r); hə(r)]

"	'	twas	you	that	fixed	the	end	of	the	cable	,	whoever	else	may	tow	her
"	-	那是	你	那	固定的	这	结尾	的	这	电缆	,	谁	别的	可能	拖	她

[ə'lɒŋ] . "

along	.	"
沿着	.	"

“是你修好了缆绳的末端，不管其他人以后怎么拖她。”

" [wɒz; wəz][nɒt]['səufi; 'sɔ-] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] ?

"	Was	not	Sophy	charmed	with	the	news	?
"	曾是	不是	索菲	迷住了	和	这	消息	?

索菲听到这个消息难道不高兴吗?

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['nɔːrə] .

Tell	me	all	about	it	,	"	cried	Norah	.
告诉	我	全部	关于	它	,	"	哭	诺拉	.

“快把一切都告诉我！”诺拉喊道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɔːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [fræŋks] , " [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm][tuː; tə]

"	You	shall	hear	all	to	-	morrow	,	"	replied	Franks	,	"	when	you	come	home	to
"	你	将	听到	全部	到	-	明天	,	"	回复	弗兰克斯	,	"	什么时候	你	来	家	到

[siː] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .

see	your	mother	.
看	你的	母亲	.

“明天你回家看望母亲的时候，就会听到这一切了，”弗兰克斯回答说。

[ai][mʌst; məst][nɒt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɒŋ] [naʊ] , [lest][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiz] ['brekfəst] [ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)] .

I	must	not	keep	you	long	now	,	lest	your	lady's	breakfast	should	suffer	.
我	必须	不是	保持	你	长的	现在	,	免得	你的	女士的	早餐	应该	遭受	.

我不能耽误您太久，以免耽误您夫人的早餐。

['pɜːrsɪs] [sed] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] - [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

Persis	said	that	poor	Sophy's	-	eyes	filled	with	tears	when	she	heard	that	she	might
波斯	说	那	贫穷的	-		眼睛	已填	和	眼泪	什么时候	她	听到	那	她	可能

[biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [nekst] [wiːk] ,

be	taken	from	the	workhouse	next	week	,
是	已采取	从	这	济贫	下一个	星期	,

珀西斯说，可怜的索菲听说自己下周可能要被带离济贫院时，眼里充满了泪水。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn] ['lʌndən] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [sʌm; səm] ['ɒnɪst] [treɪd] .

and	given	a	chance	in	London	of	earning	some	honest	trade	.
和	给定	一个	机会	在	伦敦	的	收入	一些	诚实的	贸易	.

并有机会在伦敦挣些正当的钱。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [θæŋks] , [bʌt; bət] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	didn't	say	much	in	the	way	of	thanks	,	but	,	I	take	it	,
她	没有	说	很多	在	这	方式	的	谢谢	,	但	,	我	拿	它	,

她没怎么道谢，但我猜.....

[ʃiː; ʃi] [felt] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['greɪtf(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tɪəz] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

she	felt	none	the	less	grateful	,	because	tears	would	come	in	the	place	of	words	.
她	毛毡	没有任何	这	较少的	感激的	,	因为	眼泪	会	来	在	这	地方	的	字	.

尽管如此，她仍然心怀感激，因为泪水将代替言语。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪtrən][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv]

But	when	the	lady	was	speaking	to	the	matron	at	the	other	end	of
但	什么时候	这	女士	曾是	请讲	到	这	护士长	在	这	其他	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

但当这位女士在房间另一头和护士长说话时，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət][tɔːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .

the	poor	girl	got	a	little	quiet	talk	with	your	friend	.
这	贫穷的	女孩	得到	一个	小的	安静的	讲话	和	你的	朋友	.

那个可怜的女孩和你的朋友进行了一次安静的谈话。

['səufi; 'sɔ-] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['veri] ['taɪtli] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , - [tel] [maɪ][dɪə(r)] ['nɔːrə]

Sophy	squeezed	her	hand	very	tightly	,	and	whispered	,	'	Tell	my	dear	Norah
索菲	挤压	她	手	非常	紧紧	,	和	低声说道	,	-	告诉	我的	亲爱的	诺拉

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [preŋ] ,

that	I	have	been	praying	,
那	我	有	到过	祈祷	,

索菲紧紧握住她的手，低声说："告诉我亲爱的诺拉，我一直在祈祷。"

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['nɒkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də][həʊp] [ðæt] [gɒd][hæz; həz] [hɜːd] [ˌem 'iː] ,

I	have	been	knocking	,	and	I	do	hope	that	God	has	heard	me	,
我	有	到过	敲门	,	和	我	做	希望	那	上帝	有	听到	我	,

我一直在祈祷，真心希望上帝能听到我的祷告。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi] [wɪl] [biː; bi]['əʊpənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] . - "

and	that	His	door	of	mercy	will	be	opened	even	to	me	.	'	"
和	那	他的	门	的	怜悯	将要	是	打开	甚至	到	我	.	-	"

祂的慈悲之门甚至会向我敞开。

" [dɪd][ʃiː; ʃi][send][ˌem 'iː][ðæt] ['mesɪdʒ] ?

"	Did	she	send	me	that	message	?
"	做过	她	发送	我	那	信息	?

"她给我发了那条信息吗？"

" [ɪk'skleɪmd] ['nɔːrə] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] .

"	exclaimed	Norah	,	her	blue	eyes	sparkling	with	joy	.
"	惊呼	诺拉	,	她	蓝色的	眼睛	闪闪发光	和	喜悦	.

"诺拉惊呼道，她蓝色的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。"

" [eɪ] , [eɪ] , [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]

"	Ay	,	ay	,	word	for	word	,	as	I	took	them	down	from	the	lips	of
"	哎	,	哎	,	单词	为了	单词	,	作为	我	采取	他们	向下	从	这	嘴唇	的

[jɔː(r); jə(r)] [frend] .

your	friend	.
你的	朋友	.

"哎呀，哎呀，一字不差，就像我从你朋友嘴里听到的那样。"

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz][glæd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] , ['nɔːrə] ;

She	seemed	as	glad	to	repeat	as	you	are	to	hear	them	,	Norah	;
她	似乎	作为	高兴的	到	重复	作为	你	是	到	听到	他们	,	诺拉	;

诺拉，她似乎和你一样乐意重复这些话；

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['pɜːrsɪs] [miːd] [ɪz][wʌn][æz; əz] [ʃer] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] [wen] [ə; eɪ]

I	take	it	that	Persis	Meade	is	one	as	shares	the	joy	of	the	angels	when	a
我	拿	它	那	波斯	米德	是	一	作为	分享	这	喜悦	的	这	天使	什么时候	一个

['sɪnərz] [pɔː(r); pʊə(r)]['brəʊkən] [hɑːt] [fɜːst] [fiːlz] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [həʊp] . "

sinner's	poor	broken	heart	first	feels	the	comfort	of	heavenly	hope	.	"
罪人的	贫穷的	破碎的	心	第一的	感觉	这	舒适	的	天上	希望	.	"

我认为，当罪人破碎的心灵第一次感受到来自天堂的希望所带来的安慰时，珀西斯·米德也和天使们一样，分享着同样的喜悦。

" ['pɜːrsɪs][ɪz][mɔː(r)][laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][hɜː'self][ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] [ðæt][ai] [nəʊ] , " [kraɪd] ['nɔːrə]

"	Persis	is	more	like	an	angel	herself	than	any	one	else	that	I	know	,	"	cried	Norah
"	波斯	是	更多的	喜欢	一个	天使	她自己	比	任何	一	别的	那	我	知道	,	"	哭	诺拉

.

:

·

"珀西斯比我认识的任何人都更像天使，"诺拉喊道。

" [ai][kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ai][dɪd][nɒt]['prɒfɪt][mɔː(r)][baɪ][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iːm] [wen] [ai][went][tuː; tə]

"	I	can't	think	how	I	did	not	profit	more	by	all	that	she	told	me	when	I	went	to
"	我	不能	思考	如何	我	做过	不是	利润	更多的	经过	全部	那	她	讲述	我	什么时候	我	去	到

[hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] - [klɑːs] [ɒn] ['sʌndez] . "

her	Bible	-	class	on	Sundays	.	"
她	圣经	-	班级	在	星期日	.	"

"我真不明白，为什么我星期天去上她的圣经课时，没有从她讲的一切中受益更多。"

" [ʃiː; ʃi] [sˈəʊd] [ɪn][həʊp] , " [əb'zɜːvd] [fræŋks] , " [ænd; ənd][gɒd] [gɪvz] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [æt; ət][lɑːst] .

"	She	sowed	in	hope	,	"	observed	Franks	,	"	and	God	gives	the	increase	at	last	.
"	她	播种	在	希望	,	"	观察到	弗兰克斯	,	"	和	上帝	给予	这	增加	在	最后的	.

"她怀着希望播种，"弗兰克斯评论道，"上帝最终赐予了丰收。"

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] , - [let][ˌjuː 'es][nɒt][biː; bi] ['wɪəri] [ɪn] [wel] - ['duːɪŋ] ,

No	doubt	she	trusted	in	the	word	,	'	let	us	not	be	weary	in	well	-	doing	,
不	怀疑	她	可信	在	这	单词	,	-	让	我们	不是	是	厌倦	在	出色地	-	正在做	,

毫无疑问，她相信那句话："我们行善不可灰心。"

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːp] [ɪf] [wiː; wi][feɪnt] [nɒt] . -

for	in	due	season	we	shall	reap	if	we	faint	not	.	'
为了	在	到期的	季节	我们	将	收割	如果	我们	头晕的	不是	.	-

因为到了时候，只要我们不灰心丧气，我们就要收成。

* [ænd; ənd] [naʊ] , [ˌgʊd'baɪ] , [ænd; ənd][gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['nɔːrə] ;

*	And	now	,	goodbye	,	and	God	bless	you	,	Norah	;
*	和	现在	,	再见	,	和	上帝	保佑	你	,	诺拉	;

* 那么，再见了，愿上帝保佑你，诺拉；

" [ned] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	Ned	wrung	his	niece's	hand	as	he	spoke	.
"	内德	拧干	他的	侄女的	手	作为	他	辐	.

内德一边说话一边紧紧握着他侄女的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罪犯的孩子(The convict's child)
第3/3页

" [aɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][drɒp][ɪn][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
" I'll be sure to drop in at your mother's and see you to - morrow ,
" 患病的 是 当然 到 降低 在 在 你的 母亲的 和 看 你 到 - 明天 ,

"我一定会去你妈妈家看看，明天见。"

[ænd; ənd] [wɔːk] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and walk back with you in the evening .
和 走 后退 和 你 在 这 晚上 .

晚上和你一起走回去。

[juːv] [dʌn] [ə; eɪ][kaɪnd][ækt] , [maɪ][gɜːl] ;
You've done a kind act , my girl ;
你已经 完毕 一个 种类 行为 , 我的 女孩 ;

你做了一件好事，我的孩子；

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][jɪə(r)] ;
you and your friend have made a good beginning to the year ;
你 和 你的 朋友 有 制成 一个 好的 开始 到 这 年 ;

你和你的朋友为新的一年开了个好头；

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['blesɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
may it be full of blessings to you and to her ,
可能 它 是 满的 的 祝福 到 你 和 到 她 ,

愿这份祝福带给你和她。

[bəuθ][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['ɜːθli] .
both as regards heavenly things and earthly .
两个都 作为 问候 天上 事物 和 尘世的 .

无论是天上的事还是地上的事。

" * [gæl] . ['sɪksθ] . [naɪn] .
" * Gal . vi . 9 .
" * 加尔 . 六 . 9 .

"* Gal. vi. 9.

[wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [sens] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
With a sweet sense of peace and joy ,
和 一个 甜的 感觉 的 和平 和 喜悦 ,

带着一种甜蜜的平静和喜悦，

['nɔːrə] [piːl] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - [jɪə(r)] .
Norah Peele went to church on that first Sunday of the New - year .
诺拉 皮尔 去 到 教会 在 那 第一的 星期日 的 这 新的 - 年 .

诺拉·皮尔在新年的第一个星期日去了教堂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [gɜːl][frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wen] [ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)]
She was a very different girl from what she had been when the last year
她 曾是 一个 非常 不同的 女孩 从 什么 她 有 到过 什么时候 这 最后的 年
[hæd; həd]['əʊpənd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
had opened upon her .
有 打开 之上 她 .

她和去年刚开始时的她判若两人。

[ðen] , [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] ;
Then , her first thought had been her own pleasure ;
然后 , 她 第一的 想法 有 到过 她 自己的 乐趣 ;

当时，她首先想到的就是自己的快乐；

['nɔ:rə] [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:lməʊst][æz; əz][æpt][æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)]['səufi; 'sɔ-] [hɜ:'self] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp]

Norah	had	been	almost	as	apt	as	poor	Sophy	herself	to	build	up
诺拉	有	到过	几乎	作为	易于	作为	贫穷的	索菲	她自己	到	建造	向上

['fænsɪf(ə)l] [həʊps] [ðæt] [mʌst; məst]['krʌmb(ə)l][æt; ət][lɑ:st]['ɪntu:] [dʌst] ;

fanciful	hopes	that	must	crumble	at	last	into	dust	;
奇幻的	希望	那	必须	崩溃	在	最后的	进入	灰尘	;

诺拉几乎和可怜的索菲一样，总是抱有不切实际的希望，而这些希望最终必将化为尘埃；

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [nju:] ['fi:lɪŋz] ,

but	since	she	had	come	under	the	influence	of	her	uncle	,	new	feelings	,
但	自从	她	有	来	在下面	这	影响	的	她	叔叔	,	新的	情怀	,

但自从她受到叔叔的影响后，产生了新的感情。

[nju:] ['wɪʃɪz] , [nju:] [həʊps] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ɪn] ['nɔ:rəz] [səʊl] .

new	wishes	,	new	hopes	had	arisen	in	Norah's	soul	.
新的	愿望	,	新的	希望	有	出现	在	诺拉的	灵魂	.

诺拉的心中升起了新的愿望和希望。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'di:md] , [æn; ən] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['bi:ɪŋ] ,

She	had	begun	to	realise	that	she	was	a	redeemed	,	an	immortal	being	,
她	有	开始	到	意识到	那	她	曾是	一个	已赎回	,	一个	不朽	存在	,

她开始意识到自己是一个被救赎的、不朽的存在。

[baʊnd] [tu:; tə]['glɔ:rɪfaɪ] [gɒd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] ;

bound	to	glorify	God	in	her	body	and	her	soul	;
边界	到	荣耀	上帝	在	她	身体	和	她	灵魂	;

她的身心注定要荣耀上帝；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest][taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][ɪn'herɪt][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv][laɪf] ,

and	looking	forward	to	the	blessed	time	when	she	should	inherit	a	crown	of	life	,
和	寻找	向前	到	这	蒙福	时间	什么时候	她	应该	继承	一个	王冠	的	生活	,

并期盼着她蒙福之时，能够继承生命的冠冕。

['nɔ:rə] [wɒz; wəz] ['lɜ:nɪŋ] , [ɪn] [wi:l] [ɔ:(r)][wəʊ] , [tu:; tə] " [rɪ'dʒɔɪs][ɪn][həʊp][ɒv; əv][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv] [gɒd] . " *

Norah	was	learning	,	in	weal	or	woe	,	to	"	rejoice	in	hope	of	the	glory	of	God	.	"	*
诺拉	曾是	学习	,	在	福利	或者	悲哀	,	到	"	麾	在	希望	的	这	荣耀	的	上帝	.	"	*

无论顺境还是逆境，诺拉都在学习"因盼望神的荣耀而欢喜"。*

* [rɒm] .

*	Rom	.
* 只读存储器		.

* 只读存储器。

[vi:] . [ˌtu:'tu:] .

v	.	2	.
v	.	2	.

v. 2.

['fɜ:ðə(r)] [rɪ'zʌlts] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][ə'raɪz][frɒm; frəm] ['nɔ:rəz] [wɪʃ] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [frend] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] ,

Further	results	were	to	arise	from	Norah's	wish	to	visit	her	poor	friend	at	the	workhouse	,
更远	结果	是	到	出现	从	诺拉的	希望	到	访问	她	贫穷的	朋友	在	这	济贫	,

诺拉想去济贫院探望她贫困的朋友，由此又产生了其他一些结果。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dri:md] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pɔndə] ['əʊvə(r)]['mɪsɪz] .

of	which	she	had	never	dreamed	when	she	had	pondered	over	Mrs	.
的	哪个	她	有	绝不	梦见	什么时候	她	有	沉思	超过	太太	.

- [nəʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [pə'pleksəti] [ænd; ənd][peɪn] .

Cupper's	note	with	such	perplexity	and	pain	.
-	笔记	和	这样的	困惑	和	疼痛	.

当她苦苦思索库珀太太的字条，感到困惑和痛苦时，她做梦也没想到会发生这样的事。

[ned] [fræŋks] , ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][fɜ:st]['vɪzɪt][tu:; tə]['pɜ:rsɪs] [mi:d] ,

Ned	Franks	,	after	his	first	visit	to	Persis	Meade	,
内德	弗兰克斯	,	后	他的	第一的	访问	到	波斯	米德	,

内德·弗兰克斯在第一次拜访珀西斯·米德之后，

['veri] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [del] .

very	often	found	his	way	to	the	little	cottage	in	the	dell	.
非常	经常	成立	他的	方式	到	这	小的	小屋	在	这	戴尔	.

他经常会找到山谷里的那间小屋。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['skeəsli] [tu:; tə][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mægnət] [wɪtʃ] [dru:] [hɪm]

As	it	was	scarcely	to	be	supposed	that	the	magnet	which	drew	him
作为	它	曾是	几乎	到	是	据称	那	这	磁铁	哪个	画	他

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ðə; ði][dʒu:] [hu:] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [ru:m] ,

there	was	either	the	Jew	who	lodged	in	the	upper	room	,
那里	曾是	任何一个	这	犹	WHO	已提交	在	这	上	房间	,

很难想象吸引他到那里的，竟然是住在楼上房间里的那个犹太人。

[ɔ:(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'ləʊ] ,

or	the	poor	old	man	who	lived	below	,
或者	这	贫穷的	老的	男人	WHO	居住地	以下	,

或者住在楼下的可怜老人

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [su:n] ['ru:məd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [ɪn] - [sku:l] [wɒz; wəz]

it	was	soon	rumoured	in	the	village	that	the	teacher	in	Colme	school	was
它	曾是	很快	传闻	在	这	村庄	那	这	老师	在	-	学校	曾是

['laɪkli] [su:n] [tu:; tə] [brɪŋ] [həʊm] [ə; eɪ][braɪd] .

likely	soon	to	bring	home	a	bride	.
可能	很快	到	带来	家	一个	新娘	.

村里很快传出消息，科尔姆学校的老师可能很快就要带新娘回家了。

" [ɪz][ɔ:l] [tru:] [wɒt] [fəʊk][seɪ] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , [eɪ] ? " [ɑ:skt] [ben] [stəʊn] ,

"	Is	all	true	what	folk	say	about	your	brother	,	eh	?	"	asked	Ben	Stone	,
"	是	全部	真的	什么	民间	说	关于	你的	兄弟	,	嗯	?	"	问	本	石头	,

“人们说的关于你哥哥的事都是真的吗？”本·斯通问道。

[ðə; ði]['dʒəʊviəl]['kɑ:pəntə(r)] , [ɒv; əv] ['bɛsi] , [hu:] , [wɪð] ['nɔ:rə] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,

the	jovial	carpenter	,	of	Bessy	,	who	,	with	Norah	at	her	side	,
这	欢乐的	木匠	,	的	贝西	,	WHO	,	和	诺拉	在	她	边	,

那位和蔼可亲的木匠，贝西的，诺拉在她身边，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɜ:kʃɒp] [wʌn] [braɪt] [deɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [sprɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt]

had	come	to	his	workshop	one	bright	day	in	the	early	spring	to	speak	about
有	来	到	他的	车间	一	明亮的	天	在	这	早期的	春天	到	说话	关于

[ðə; ði]['brəʊkən][leg][ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

the	broken	leg	of	a	table	.
这	破碎的	腿	的	一个	桌子	.

在一个早春的晴朗日子里，有人来到他的工作室，谈论一张桌子的断腿。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [fəʊk] [meɪ] [seɪ] ? " ['ɑ:nsə(r)d] ['bɛsi] , ['pi:vɪʃli] .

"	How	can	I	tell	what	nonsense	folk	may	say	?	"	answered	Bessy	,	peevishly	.
"	如何	能	我	告诉	什么	废话	民间	可能	说	?	"	回答	贝西	,	恼怒地	.

“我怎么知道哪些是胡说八道的人说的话呢？”贝西不耐烦地回答道。

" [ai] [ges] [jɒn] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['si:krət] , " [lɑ:ft] [stəʊn] ,
" I guess yon little maid is in the secret , " laughed Stone ,
" 我 猜测 远 小的 女佣 是 在 这 秘密 , " 笑了 石头 ,

"我猜那个小女仆知道这个秘密,"斯通笑着说。

[æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['nɔ:rəz] [braɪt] ['kɒnʃəs] [feɪs] ;
as he looked at Norah's bright conscious face ;
作为 他 看起来 在 诺拉的 明亮的 有意识的 脸 ;

他看着诺拉清醒而明亮的脸庞;

" [ai] [ges] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [ju: 'es] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] ,
" I guess she could tell us when her uncle's going to be married ,
" 我 猜测 她 可以 告诉 我们 什么时候 她 叔叔的 去 到 是 已婚 ,

"我想她应该能告诉我们她叔叔什么时候结婚吧。"

[ænd; ənd] [huz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['braɪdzmeɪd] , [ænd; ənd] [huz] [tu:; tə] [bi:; bi] [braɪd] ?
and who's to be bridesmaid , and who's to be bride ?
和 谁是 到 是 伴娘 , 和 谁是 到 是 新娘 ?

谁来当伴娘，谁来当新娘?

[aɪv] ['əʊnli] [ðɪs] [tu:; tə] [seɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɑ:pəntə(r)] ,
I've only this to say , " added the carpenter ,
我已经 仅有的 这 到 说 , " 额外 这 木匠 ,

"我只想说这些,"木匠补充道。

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] [wɪð] [fɔ:s] [ɒn] [ə; eɪ] [neɪl] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɪv] ['emfəsɪs] [tu:; tə]
bringing down his hammer with force on a nail , as if to give emphasis to
带来 向下 他的 锤 和 力量 在 一个 指甲 , 作为 如果 到 给 强调 到
[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ,
his words ,
他的 字 ,

他用力地将锤子砸在钉子上，仿佛是为了强调自己的话语。

" [ned] [fræŋks] , [teɪk] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] , ['wʊdn] [ɑ:m] [ænd; ənd] [ɔ:l] ,
" Ned Franks , take him as he is , wooden arm and all ,
" 内德 弗兰克斯 , 拿 他 作为 他 是 , 木制的 手臂 和 全部 ,

"内德·弗兰克斯，就接受他现在的样子吧，包括他的木胳膊。"

[ɪz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['feləʊ] [ɪn] [ði:z] [pɑ:ts] ,
is the finest fellow in these parts ,
是 这 最好的 同伴 在 这些 部分 ,

他是这片地区最优秀的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fɪt] ['pɑ:tnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ]
and the only one that I know of who would be a fit partner for such
和 这 仅有的 一 那 我 知道 的 WHO 会 是 一个 合身 伙伴 为了 这样的
[ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['pɜ:rsɪs] . "
a woman as Persis . "
一个 女士 作为 波斯 . "

而据我所知，只有他才能与珀西斯这样的女人相配。

" [wel] , " [sed] ['bɛsi] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , " [ai] [doʊnt] [si:] , [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [pɑ:t] ,
" Well , " said Bessy , shrugging her shoulders , " I don't see , for my part ,
" 出色地 , " 说 贝西 , 耸肩 她 肩膀 , " 我 不 看 , 为了 我的 部分 ,

"嗯,"贝西耸了耸肩说，"就我而言，我看不出来。"

[wɒt] [ðeəz; ðəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .
what there's in her to take his fancy .
什么 有 在 她 到 拿 他的 想要 .

她身上究竟有什么特质能吸引他?

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['niːd(ə)l] [wɪl] [sɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] ,

I	suppose	that	he	thinks	that	her	quick	needle	will	serve	as	a	portion	,
我	认为	那	他	思考	那	她	快的	针	将要	服务	作为	一个	部分	,

我猜他认为她那根快速的针可以起到一定的作用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪl] [ɜːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ðæt] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pɒt] ['bɔɪlɪŋ] . "

and	that	she'll	earn	something	with	that	to	help	to	keep	the	pot	boiling	.	"
和	那	壳	赚	某物	和	那	到	帮助	到	保持	这	锅	沸腾	.	"

她还能靠这个挣点钱，补贴家用。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] ['prɪti] [feɪs] , " [əb'zɜːvd] [stəʊn] ; " [ðæt] [gəʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] , [ai]

"	She	has	a	right	pretty	face	,	"	observed	Stone	;	"	that	goes	a	good	way	,	I
"	她	有	一个	正确的	漂亮的	脸	,	"	观察到	石头	;	"	那	去	一个	好的	方式	,	我

[ges] . "

guess	.	"
猜测	.	"

"她长得真漂亮，"斯通评论道；"我想，这很有帮助吧。"

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðæt] !

"	Oh	,	it	is	not	that	!
"	哦	,	它	是	不是	那	!

"哦，不是那样的！"

" [ɪk'skleɪmd] ['nɔːrə] ; " ['ʌŋk(ə)l] [ned] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['vælјuːz]

"	exclaimed	Norah	;	"	Uncle	Ned	does	not	care	for	money	,	and	values
"	惊呼	诺拉	;	"	叔叔	内德	做	不是	关心	为了	钱	,	和	值

['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['bjuːti] .

something	better	than	beauty	.
某物	更好的	比	美丽	.

"诺拉惊呼道：'内德叔叔不在乎金钱，他看重的比美貌更重要的东西。'"

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɒŋ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] ['krɪstʃən] [ðæt]

He	told	me	himself	that	he	has	long	felt	that	it	is	the	good	Christian	that
他	讲述	我	他自己	那	他	有	长的	毛毡	那	它	是	这	好的	基督教	那

[meɪks] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] ,

makes	the	good	wife	,
制作	这	好的	妻子	,

他亲口告诉我，他一直认为，只有优秀的基督徒才能造就优秀的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [kæn; kən] [biː; bi] ['truːli] ['hæpi] ['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə]

and	that	a	marriage	can	be	truly	happy	only	when	they	who	are	to
和	那	一个	婚姻	能	是	真的	快乐的	仅有的	什么时候	他们	WHO	是	到

[ʃeə(r)] [æn; ən] ['ɜːθli] [həʊm] ,

share	an	earthly	home	,
分享	一个	尘世的	家	,

只有当夫妻二人共同生活在尘世的家中时，婚姻才能真正幸福。

['ɔːlsəʊ] [ʃeə(r)] ['hev(ə)nli] [həʊps] [tə'geðə(r)] .

also	share	heavenly	hopes	together	.
还	分享	天上	希望	一起	.

也一起分享对天国的盼望。

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

"剧终。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神